叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 1916年部分意象派诗人：年度诗(some Imagist Poets,) 000001
2. 1916年部分意象派诗人：年度诗(some Imagist Poets,) 000002
3. 1916年部分意象派诗人：年度诗(some Imagist Poets,) 000003
4. 1916年部分意象派诗人：年度诗(some Imagist Poets,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1916年部分意象派诗人：年度诗(Some Imagist Poets,)
第1/4页

[ðə; ði] [njuː] ['pəʊətri] ['sɪəriːz]
The New Poetry Series
这 新的 诗 系列

新诗系列

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
PUBLISHED BY HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
已发布 经过 霍顿 米夫林 公司

由霍顿·米夫林公司出版

[i,reidi'eiʃən] .
IRRADIATIONS .
辐射 .

辐射。

[sænd] [ænd; ənd] [spreɪ] .
SAND AND SPRAY .
沙 和 喷 .

打磨和喷涂。

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)] .
John Gould Fletcher .
约翰 古尔德 弗莱彻 .

约翰·古尔德·弗莱彻。

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst] ['poʊəts] .
SOME IMAGIST POETS .
一些 意象派 诗人 .

一些意象派诗人。

[ˌdʒæpə'niːz] ['lɪrɪks] .
JAPANESE LYRICS .
日本人 歌词 .

日语歌词。

[trænz'leɪtɪd] [baɪ] [lɑːf'kɑːdioʊ] [həːn] .
Translated by Lafcadio Hearn .
翻译 经过 拉夫卡迪奥 赫恩 .

由拉夫卡迪奥·赫恩翻译。

[ˌɑːftə'nuːnz] [ɒv; əv] ['eɪprəl] .
AFTERNOONS OF APRIL .
下午 的 四月 .

四月的午后。

[greɪs] ['hæzəd] ['kɑːŋklɪŋ] .
Grace Hazard Conkling .
优雅 冒险 康克林 .

格蕾丝·哈扎德·康克林。

[ðə; ði] ['klɔɪstə(r)] : [ə; eɪ] [vɜːs] ['drɑːmə] .
THE CLOISTER : A VERSE DRAMA .
这 修道院 : 一个 诗 戏剧 .

修道院：一部诗剧。

[ei'mi:l] [vər'hɑ:rən] .
Emile Verhaeren .
埃米尔 verhaeren .

埃米尔·维尔哈伦。

[ˌɪntə'fləʊ] .
INTERFLOW .
交流 .

交流。

['dʒefri] [si:] . ['feɪ.bə] .
Geoffrey C . Faber .
杰弗里 C . 费伯 .

杰弗里·C·费伯。

['stɪlwɔ:tər] ['pæstərəlz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
STILLWATER PASTORALS AND OTHER POEMS .
死水 牧区 和 其他 诗歌 .

静水田园诗及其他诗歌。

[pɔ:l] - .
Paul Shivell .
保罗 - .

保罗·希维尔。

['aɪdəlz] .
IDOLS .
偶像 .

偶像。

['wɔ:ltə] ['kɒnræd] ['ɛrənzbɜ:rg] .
Walter Conrad Arensberg .
沃尔特 康拉德 阿伦斯贝格 .

沃尔特·康拉德·阿伦斯伯格。

[tɜ:nz] [ænd; ənd] [mu:vɪz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [teɪlz; 'teɪli:z] [ɪn] [vɜ:s] .
TURNS AND MOVIES , AND OTHER TALES IN VERSE .
转弯 和 电影 , 和 其他 故事 在 诗 .

转折与电影，以及其他诗歌故事。

['kɒnræd] ['eɪkən] .
Conrad Aiken .
康拉德 艾肯 .

康拉德·艾肯。

[rəʊdz] .
ROADS .
道路 .

道路。

[greɪs] ['fæləʊ] ['nɔ:rtən] .
Grace Fallow Norton .
优雅 休耕 诺顿 .

格蕾丝·法洛·诺顿。

['gɔblɪnz] [ænd; ənd] [pə'gəʊdəz] .
GOBLINS AND PAGODAS .
哥布林 和 宝塔 .

妖精与宝塔。

[dʒɒn] [gu:ld] ['fletʃə(r)] .
John Gould Fletcher .
约翰 古尔德 弗莱彻 .

约翰·古尔德·弗莱彻。

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst] ['poʊəts] . - .
SOME IMAGIST POETS . 1916 .
一些 意象派 诗人 . - .

一些意象派诗人。1916年。

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] .
A SONG OF THE GUNS .
一个 歌曲 的 这 枪支 .

枪炮之歌。

['gɪlbət] .
Gilbert Frankau .
吉尔伯特 弗兰考 .

吉尔伯特·弗兰考。

['mʌðəz] [ænd; ənd] [men] .
MOTHERS AND MEN .
母亲们 和 男士 .

母亲与男人。

['hærəld][tiː] . ['pʌlsɪfər] .
Harold T . Pulsifer .
哈罗德 T . 脉冲 .

哈罗德·T·普尔西弗。

[[ˌpiː 'dʒiː][ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst] ['poʊəts] , -
SOME IMAGIST POETS , 1916
一些 意象派 诗人 , -

一些意象派诗人，1916年

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst] POETS1916
SOME IMAGIST POETS1916
一些 意象派 POETS1916

一些意象派诗人 1916

[æn; ən] ['ænjuəl] [æn'θɒlədʒi]
AN ANNUAL ANTHOLOGY
一个 年度的 选集

年度文集

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] Cambridge1916
The Riverside Press Cambridge1916
这 河边 按 Cambridge1916

剑桥河畔出版社，1916年

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪ ˈviː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1916 , BY HOUGHTON MIFFLIN COMPANY
版权 , - , 经过 霍顿 米夫林 公司

版权所有，1916年，霍顿·米夫林公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
ALL RIGHTS RESERVED
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] [meɪ] -
Published May 1916
已发布 可能 -

出版于1916年5月

[θɜːd] [ɪm'preʃ(ə)n]
THIRD IMPRESSION
第三 印象

第三次印象

[[ˌpiː ˈdʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ɪmɪdʒɪst] ['poʊəts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,
In bringing the second volume of Some Imagist Poets before the public ,
在 带来 这 第二 体积 的 一些 意象派 诗人 前 这 民众 ,

在将《一些意象派诗人》第二卷呈献给公众之际，

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] -
the authors wish to express their gratitude for the interest which the 1915
这 作者 希望 到 表达 他们的 感激 为了 这 兴趣 哪个 这 -
['vɒljuːm] [ə'raʊzd] .
volume aroused .
体积 被唤醒 .

作者谨此对1915年出版的这卷书所引起的关注表示感谢。

[ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['waɪdspred] ,
The discussion of it was widespread ,
这 讨论 的 它 曾是 广泛 ,

关于此事的讨论十分广泛。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] ['krɪtɪks] [aʊt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] ['ɪmɪdʒɪst] ['tenɪts] [ə'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ]
and even those critics out of sympathy with Imagist tenets accorded it much
和 甚至 那些 评论家 出去 的 同情 和 意象派 信条 同意 它 很多
[speɪs] .
space .
空间 .

即使是那些不认同意象派信条的评论家，也给了它很多篇幅。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] [ðæt] [bʊk] , [wi:; wi] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə]['prez(ə)nt] [ðəʊz] ['tenɪts] [ɪn][ə; eɪ] [sək'sɪŋkt] [fɔ:m] .
In the Preface to that book , we endeavoured to present those tenets in a succinct form .
在 这 前言 到 那 书 , 我们 努力 到 展示 那些 信条 在 一个 简洁 形式 .

在该书的序言中，我们力求以简洁的形式阐述这些原则。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['brevəti] [wi:; wi] [ɪm'plɔɪd] [hæz; həz] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .
But the very brevity we employed has lead to a great deal of misunderstanding .
但 这 非常 简洁 我们 受雇 有 带领 到 一个 伟大的 交易 的 误解 .

但我们采用的这种简洁方式却导致了很多误解。

[wi:; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd] , ['ðeəfɔ:(r)] , [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [lɔ:z] [wɪtʃ] ['gʌv(ə)n][ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] ['fʊli] .
We have decided , therefore , to explain the laws which govern us a little more fully .
我们 有 决定 , 所以 , 到 解释 这 法律 哪个 治理 我们 一个 小的 更多的 完全 .

因此，我们决定更详细地解释一下约束我们的法律。

[ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [kæn; kən] ['mɪəli] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ə'gen] ,
A few people may understand , and the rest can merely misunderstand again ,
一个 很少 人们 可能 理解 , 和 这 休息 能 仅仅 误解 再次 ,

少数人或许能理解，而其他人则可能再次误解。

[ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] .
a result to which we are quite accustomed .
一个 结果 到 哪个 我们 是 相当 习惯 .

我们对此结果早已习以为常。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] " ['ɪmɪdʒɪzəm] " [dʌz] [nɒt] [mi:n] ['mɪəli] [ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pɪktʃəz] .
In the first place " Imagism " does not mean merely the presentation of pictures .
在 这 第一的 地方 " 意象主义 " 做 不是 意思是 仅仅 这 推介会 的 图片 .

首先，“意象主义”并非仅仅指图像的呈现。

" ['ɪmɪdʒɪzəm] " [ri'fə:z] [tu:; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [nɒt][tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" Imagism " refers to the manner of presentation , not to the subject .
" 意象主义 " 指 到 这 方式 的 推介会 , 不是 到 这 主题 .

“意象主义”指的是表现方式，而不是主题。

[ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ə; eɪ][klɪə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['wɪʃɪz] [tu:; tə] [kən'veɪ] .
It means a clear presentation of whatever the author wishes to convey .
它 方法 一个 清除 推介会 的 任何 这 作者 愿望 到 传达 .

这意味着清晰地表达作者想要传达的任何内容。

[naʊ] [hi:; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [mu:d] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,
Now he may wish to convey a mood of indecision ,
现在 他 可能 希望 到 传达 一个 情绪 的 优柔寡断 ,

现在他可能想表达一种犹豫不决的情绪，

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði]['pəʊɪm][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] ;
in which case the poem should be indecisive ;
在 哪个 案件 这 诗 应该 是 优柔寡断 ;

在这种情况下，这首诗应该是犹豫不决的；

[hiː; hi] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['riːdə(r)] [ðə; ði] ['kɒnstəntli] ['ʃɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ]
he may wish to bring before his reader the constantly shifting and changing
他 可能 希望 到 带来 前 他的 读者 这 不断地 转变 和 变化
[laɪts] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ,
lights over a landscape ,
灯 超过 一个 景观 ,

他或许想向读者展现风景中不断变化的光线。

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['veəriɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['ʌndə(r)]
or the varying attitudes of mind of a person under
或者 这 变化 态度 的 头脑 的 一个 人 在下面

或者一个人在不同情况下的心理态度

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n]
strong emotion
强的 情感

强烈的情绪

, [ðen] [hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] [mʌst; məst] [ʃɪft] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðɪs] ['klɪəli] .
, then his poem must shift and change to present this clearly .
, 然后 他的 诗 必须 转移 和 改变 到 展示 这 清楚地 .

那么，他的诗歌就必须做出调整和改变，才能清楚地表达这一点。

[ðə; ði] “ [ɪɡ'zækt] ” [wɜːd] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [ɪɡ'zæktli] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
The “ exact ” word does not mean the word which exactly describes the object
这 “ 精确的 ” 单词 做 不是 意思是 这 单词 哪个 确切地 描述 这 目的
[ɪn] [ɪt'self] ,
in itself ,
在 本身 ,

这里的“确切”一词并非指能够准确描述事物本身的词语。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] “ [ɪɡ'zækt] ” [wɜːd] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'fɔː(r)]
it means the “ exact ” word which brings the effect of that object before
它 方法 这 “ 精确的 ” 单词 哪个 带来 这 影响 的 那 目的 前
[ðə; ði] ['riːdə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊɪts] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]
the reader as it presented itself to the poet's mind at the time of
这 读者 作为 它 呈现 本身 到 这 诗人的 头脑 在 这 时间 的
['raɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pəʊɪm] .
writing the poem .
写作 这 诗 .

它指的是能够将诗人创作这首诗时脑海中浮现的那个事物的“确切”词语，它将那个事物的效果呈现在读者面前。

['ɪmɪdʒɪst] [diːl] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [wɪð] ['sɪmɪlɪz] , [ɔːl'ðəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['pəʊətri] [ɪz] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l] .
Imagists deal but little with similes , although much of their poetry is metaphorical .
意象派 交易 但 小的 和 明喻 , 虽然 很多 的 他们的 诗 是 比喻性的 .

意象派诗人很少使用明喻，尽管他们的诗歌大多是比喻性的。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [waɪl] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['fɪɡə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪntɪɡrəl]
The reason for this is that while acknowledging the figure to be an integral
这 原因 为了 这 是 那 尽管 承认 这 数字 到 是 一个 不可缺少的
[pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['pəʊətri] ,
part of all poetry ,
部分 的 全部 诗 ,

其原因在于，尽管人们承认人物形象是所有诗歌不可或缺的一部分，

[ðeɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnstənt] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒv; əv][wʌn]['fɪgə(r)] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pəʊɪm]
they feel that the constant imposing of one figure upon another in the same poem
他们 感觉 那 这 持续的 气势磅礴 的 一 数字 之上 其他 在 这 相同的 诗

[blɜːrz][ðə; ði]['sentrəl] [ɪ'fekt] .
blurs the central effect .
模糊 这 中央 影响 .

他们认为，在同一首诗中不断地将一个形象强加于另一个形象之上，会模糊中心效果。

[ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['krɪtɪk] , ['rɛmi] [diː] [gʊr'mɒnt] ,
The great French critic , Remy de Gourmont ,
这 伟大的 法语 评论家 , 雷米 德 古尔蒙 ,

法国伟大的评论家雷米·德·古尔蒙

[rəʊt] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [ɪn][lɑː] [frɑːns] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪst] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
wrote last Summer in La France that the Imagists were the descendants of the
写道 最后的 夏天 在 拉 法国 那 这 意象派 是 这 后代 的 这

[frentʃ] - .
French Symbolistes .
法语 - .

去年夏天在法国，有人写道，意象派是法国象征派的后裔。

[ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːvrə][dez] [mɑːsks] , [em] . [diː] [gʊr'mɒnt] [hæz; həz] [ðʌs] [dɪ'skraɪbd]
In the Preface to his Livre des Masques , M . de Gourmont has thus described
在 这 前言 到 他的 利弗 德斯 面具 , M . 德 古尔蒙 有 因此 描述

[sɪmbəlɪzəm] :
Symbolisme :
象征主义 :

古尔蒙先生在其著作《面具书》的序言中如此描述象征主义：

" [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , ['lɪbəti] [ɒv; əv] [ɑːt] , [ə'bændənmənt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstɪŋ] [fɔːmz] . .
" Individualism in literature , liberty of art , abandonment of existing forms . .
" 个人主义 在 文学 , 自由 的 艺术 , 放弃 的 现存的 表格 . .

. .
. .
. .

文学中的个人主义、艺术自由、对现有形式的摒弃......

[ðə; ði][səʊl][ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [raɪt] [daʊn]
The sole excuse which a man can have for writing is to write down
这 唯一 原谅 哪个 一个 男人 能 有 为了 写作 是 到 写 向下

[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

一个人写作的唯一理由就是为了记录自己。

[tuː; tə][ˌʌn'veɪl][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɜːld] [wɪtʃ] ['mɪrər] [ɪt'self][ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]
to unveil for others the sort of world which mirrors itself in his individual
到 揭幕 为了 其他的 这 种类 的 世界 哪个 镜子 本身 在 他的 个人

[glɑːs] . . . .
glass . . . .
玻璃 . . . .

向他人揭示他个人眼中映照出的世界......

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kri'eɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [iːs'θetɪks; es'θetɪks] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][əd'mɪt][æz; əz] ['meni]
He should create his own aesthetics — and we should admit as many
他 应该 创造 他的 自己的 美学 — 和 我们 应该 承认 作为 许多

[iːs'θetɪks; es'θetɪks][æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə'rɪdʒən(ə)l][maɪndz] ,
aesthetics as there are original minds ,
美学 作为 那里 是 原来的 思想 ,

他应该创造自己的美学——我们应该承认有多少原创思想，就有多少种美学。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] .

and judge them for what they are and not what they are not .

和 法官 他们 为了 什么 他们 是 和 不是 什么 他们 是 不是 .

要根据他们所是的来评判他们，而不是根据他们所不是的来评判他们。

” [ɪn] [ðɪs] [sens] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪst] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌindi'vidjuəlist, -dʒu-] .

” In this sense the Imagists are descendants of the Symbolistes ; they are Individualists .

” 在 这 感觉 这 意象派 是 后代 的 这 - ; 他们 是 个人主义者 .

从这个意义上讲，意象派是象征派的后裔；他们是个人主义者。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sevn]]

[Pg vii]

[页 七]

[第 vii 页]

[ðə; ði] ['əʊnli] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['ɪmɪdʒɪzəm] [hæz; həz] [siːmd] [səʊ] - [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [rɪv'juːəz] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪndz] [duː; də] [nɒt] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [sə'dʒest] [ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] [ɑːt] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ɪts] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The only reason that Imagism has seemed so anarchaic and strange to English and American reviewers is that their minds do not easily and quickly suggest the steps by which modern art has arrived at its present position .

这 仅有的 原因 那 意象主义 有 似乎 所以 - 和 奇怪的 到 英语 和 美国人 评论员 是 那 他们的 思想 做 不是 容易地 和 迅速地 建议 这 步骤 经过 哪个 现代的 艺术 有 到达的 在 它是 展示 位置 .

意象主义之所以在英国和美国的评论家看来如此无政府主义和怪异，唯一的原因是他们的思维无法轻易而迅速地指出现代艺术是如何一步步发展到今天这种状态的。

[ɪts] [ɪ'miːdiət] ['prəʊtətaɪp] ['kænɒt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Its immediate prototype cannot be found in English or American literature ,

它是 即时 原型 不能 是 成立 在 英语 或者 美国人 文学 ,

它的直接原型在英语或美国文学中都找不到。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [tɜːn] [tuː; tə] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

we must turn to Europe for it .

我们 必须 转动 到 欧洲 为了 它 .

我们必须向欧洲寻求帮助。

[wɪð] [də'bjuːsi] [ænd; ənd] [strə'vɪnski] [ɪn] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [goʊ'gæn] [ænd; ənd] [mæ'tiːs] [ɪn] ['peɪntɪŋ] ,

With Debussy and Stravinsky in music , and Gauguin and Matisse in painting ,

和 德彪西 和 斯特拉文斯基 在 音乐 , 和 高更 和 马蒂斯 在 绘画 ,

音乐方面有德彪西和斯特拉文斯基，绘画方面有高更和马蒂斯，

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['evɪdənt] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ɑːt] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ə'pɒn] [æn; ən] ['ɪərə] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

it should have been evident to every one that art was entering upon an era of change .

它 应该 有 到过 明显 到 每一个 一 那 艺术 曾是 进入 之上 一个 时代 的 改变 .

艺术正在进入一个变革的时代，这一点应该人尽皆知。

[bʌt; bət] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [səʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [njuː] ['ɪdɪəm] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

But music and painting are universal languages , so we have become accustomed to new idioms in them ,

但 音乐 和 绘画 是 普遍的 语言 , 所以 我们 有 变得 习惯 到 新的 成语 在 他们 ,

但音乐和绘画是世界通用的语言，所以我们已经习惯了它们之间的新表达方式。

[waɪl] [wiː; wi] [stɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] ['ɪdiəm][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
while we still find it hard to recognize a changed idiom in literature .
尽管 我们 仍然 寻找 它 难的 到 认出 一个 已更改 成语 在 文学 .

然而，我们仍然很难识别文学作品中习语的变化。

[ðə; ði][krʌks][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst][hɪə(r)] .
The crux of the situation is just here .
这 症结 的 这 情况 是 只是 这里 .

问题的关键就在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['ɪdiəm] [ɪm'plɔɪd] .
It is in the idiom employed .
它 是 在 这 成语 受雇 .

关键在于所使用的习语。

['ɪmɪdʒɪzəm][ɑːsks][tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒd][baɪ] ['dɪfrənt] ['stændədz] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
Imagism asks to be judged by different standards from those employed in
意象主义 问 到 是 评判 经过 不同的 标准 从 那些 受雇 在
[ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] [ɑːt] .
Nineteenth - Century art .
第十九 - 世纪 艺术 .

意象主义要求用与十九世纪艺术不同的标准来评判。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['ɪmɪdʒɪst]['pəʊətri][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][men] [huːz]
It is small wonder that Imagist poetry should be incomprehensible to men whose
它 是 小的 想知道 那 意象派 诗 应该 是 难以理解 到 男人 谁
[səʊl] ['tʌtʃstəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɑːt][ɪz][ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][wʌn] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd]
sole touchstone for art is the literature of one country for a period
唯一 试金石 为了 艺术 是 这 文学 的 一 国家 为了 一个 时期
[ɒv; əv][fɔː(r)] ['sentʃəriz] .
of four centuries .
的 四 几个世纪 .

对于那些将一个国家四个世纪以来的文学作为艺术唯一评判标准的人来说，意象派诗歌难以理解也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [fækt] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['pəʊəts][ænd; ənd][men][kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð]
And it is an illuminating fact that among poets and men conversant with
和 它 是 一个 启发性的 事实 那 之中 诗人 和 男人 熟人 和
['meni] [pəʊ'etɪk] ['ɪdɪəm] ,
many poetic idioms ,
许多 诗意的 成语 ,

而一个颇具启发性的事实是，在诗人以及精通多种诗歌语言的人士中，

['ɪmɪdʒɪzəm][ɪz] ['reəli] [ˌmɪskən'siːvd] .
Imagism is rarely misconceived .
意象主义 是 很少 误解 .

意象主义很少被误解。

[ðeɪ] [meɪ] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] [ˌjuː 'es] .
They may not agree with us , but they do not misunderstand us .
他们 可能 不是 同意 和 我们 , 但 他们 做 不是 误解 我们 .

他们可能不同意我们的观点，但他们不会误解我们。

[ðɪs] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['miskən'struː] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][bɪ'lɪt(ə)l]['aʊə(r)] ['fɔːrʌnəz] .
This must not be misconstrued into the desire to belittle our forerunners .
这 必须 不是 是 误解 进入 这 欲望 到 贬低 我们的 先驱者 .

这绝不能被误解为我们想要贬低前辈。

[ɒn][ðə; ði]['kɒntrəri] , [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪst] [hæv; həv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ,
On the contrary , the Imagists have the greatest admiration for the past ,
在 这 相反 ， 这 意象派 有 这 最 钦佩 为了 这 过去的 ，
[ænd; ənd][hjuː'mɪləti] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .
and humility towards it .
和 谦逊 向 它 .

相反，意象派画家对过去抱有最大的敬意和谦逊。

[bʌt; bət] [ðeɪ]
But they
但 他们

但他们

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪtθ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[hæv; həv] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [θrəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] .
have been caught in the throes of a new birth .
有 到过 捕捉 在 这 阵痛 的 一个 新的 出生 .

正处于新生的阵痛之中。

[ðə; ði][ɪk'stɪəriə(r)] [wɜːld] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [menz] ['fiːlɪŋz] ,
The exterior world is changing , and with it men's feelings ,
这 外部的 世界 是 变化 ， 和 和 它 男士 情怀 ，

外部世界在变化，人们的情感也随之变化。

[ænd; ənd] ['evri] [eɪdʒ][mʌst; məst] [ɪk'spres] [ɪts] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ɪts] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [weɪ] .
and every age must express its feelings in its own individual way .
和 每一个 年龄 必须 表达 它是 情怀 在 它是 自己的 个人 方式 .

每个时代都必须用自己独特的方式表达情感。

[nəʊ] [ɑːt] [ɪz] ['eni] [mɔː(r)] " [ˌiːgəʊ'ɪstɪk] " [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ;
No art is any more " egoistic " than another ;
不 艺术 是 任何 更多的 " 利己主义 " 比 其他 ;

没有哪种艺术形式比其他艺术形式更"自私";

[ɔːl] [ɑːt] [ɪz][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] ,
all art is an attempt to express the feelings of the artist ,
全部 艺术 是 一个 试图 到 表达 这 情怀 的 这 艺术家 ,

所有艺术都是为了表达艺术家的情感而进行的尝试。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [kautʃ] [ɪn] ['nærətɪv] [fɔːm] [ɔː(r)] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
whether it be couched in narrative form or employ a more personal expression .
无论 它 是 卧倒 在 叙述 形式 或者 采用 一个 更多的 个人的 表达 .

无论是采用叙述形式，还是采用更个人化的表达方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɒt] ['ɪmɪdʒɪst] [raɪt] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm][hɑːd][ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ;
It is not what Imagists write about which makes them hard of comprehension ;
它 是 不是 什么 意象派 写 关于 哪个 制作 他们 难的 的 理解 ;

使意象派诗歌难以理解的，并非其作品的内容；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
it is the way they write it .
它 是 这 方式 他们 写 它 .

这是他们写的方式。

[ɔːl] ['neɪʃnz] [hæv; həv] [lɔːz] [ɒv; əv] ['prɒsədi] , [wɪtʃ] [ˌʌndə'gəʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
All nations have laws of prosody , which undergo changes from time to time .
全部 国家 有 法律 的 韵律 , 哪个 经历 变化 从 时间 到 时间 .

所有国家都有韵律规律，这些规律会随着时间推移而发生变化。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['metrɪk(ə)l] ['prɒsədi] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
The laws of English metrical prosody are well known to every one concerned with the subject .
这 法律 的 英语 度量 韵律 是 出色地 已知 到 每一个 一 担心的 和 这 主题 .

英语韵律的规律是所有关注这一领域的人都熟知的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [fɔːm] [ɒv; əv] ['prɒsədi] .
But that is only one form of prosody .
但 那 是 仅有的 一 形式 的 韵律 .

但这只是韵律的一种形式。

['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] [hæv; həv][hæd; həd] ['dɪfrənt] [wʌnz] : ['æŋgləʊ] - ['sæksn]['pəʊətri][wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ə'pɒn] [əˌlɪtə'reɪʃn] ,
Other nations have had different ones : Anglo - Saxon poetry was founded upon alliteration ,
其他 国家 有 有 不同的 一个 : 盎格鲁 - 撒克逊 诗 曾是 创立 之上 头韵 ,

其他国家则有不同的诗歌形式：盎格鲁-撒克逊诗歌以头韵为基础，

[griːk] [ænd; ənd]['rəʊmən][wɒz; wəz] [bɪlt] [ə'pɒn] ['kwɒntəti] , [ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][wɒz; wəz] [fɔːmd] [aʊt] [ɒv; əv][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,
Greek and Roman was built upon quantity , the Oriental was formed out of repetition ,
希腊语 和 罗马 曾是 建造 之上 数量 , 这 东方 曾是 形成 出去 的 重复 ,

希腊罗马文明建立在数量之上，东方文明则建立在重复之上。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['hɒkuː] [gɒt] [ɪts] [ɪ'fekts] [baɪ][æn; ən][ɪg'zækt][ænd; ənd]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - ['ædɪd] - [tuː; tə]['sɪəriːz][ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['siləblz] .
and the Japanese Hokku got its effects by an exact and never - to - be - added - to series of single syllables .
和 这 日本人 霍库 得到 它是 效果 经过 一个 精确的 和 绝不 - 到 - 是 - 额外 - 到 系列 的 单身的 音节 .

而日语的俳句之所以能产生效果，是因为它由一系列精确且永远不能添加的单音节组成。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['pəʊətri][kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['meni] [məʊdz] .
So it is evident that poetry can be written in many modes .
所以 它 是 明显 那 诗 能 是 书面 在 许多 模式 .

由此可见，诗歌可以用多种形式来创作。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪst] [beɪs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pəʊətri][ə'pɒn]['keɪd(ə)ns][ænd; ənd][nɒt][ə'pɒn]['miːtə(r)] [meɪks] [ðem; ðəm]['naɪðə(r)] [gʊd] [nɔː(r)][bæd] .
That the Imagists base much of their poetry upon cadence and not upon metre makes them neither good nor bad .
那 这 意象派 根据 很多 的 他们的 诗 之上 节奏 和 不是 之上 仪表 制作 他们 两者都不 好的 也不 坏的 .

意象派诗歌大多以韵律而非格律为基础，这使得他们的诗歌既不好也不坏。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['riːəlaɪzɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ðæt] [nəʊ] ['θɪərɪz] [nɔː(r)] [ruːlz] [meɪk] ['pəʊətri] .
And no one realizes more than they that no theories nor rules make poetry .
和 不 一 意识到 更多的 比 他们 那 不 理论 也不 规则 制作 诗 .

而且没有人比他们更清楚，诗歌不是靠理论或规则就能创作出来的。

[ðeɪ] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn'sɪə(r)] .
They claim for their work only that it is sincere .
他们 宣称 为了 他们的 工作 仅有的 那 它 是 真诚 .

他们声称自己的作品只有真诚的一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['veri] [fækt][ɒv; əv] “ ['keɪd(ə)ns] ” [wɪtʃ] [hæz; həz][ˌmɪs'led][səʊ] ['meni] [rɪv'juːəz] ,
It is this very fact of “ cadence ” which has misled so many reviewers ,
它 是 这 非常 事实 的 “ 节奏 ” 哪个 有 被误导 所以 许多 评论员 ,

正是“节奏”这一概念误导了许多评论家。

[ʌn'tɪl] [sʌm; səm][hæv; həv] [biːn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː] ['seɪɪŋ] [ðæt]
until some have been betrayed into saying that
直到 一些 有 到过 背叛 进入 说 那

直到有些人被出卖，说出这样的话。

[[ˌpiː 'dʒiː][ɪks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪst] [dɪ'skɑːd] ['rɪðəm] , [wen] ['rɪðəm] [ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['kwɒləti][ɪn][ðeə(r)] [tek'niːk] .
the Imagists discard rhythm , when rhythm is the most important quality in their technique .
这 意象派 丢弃 韵律 , 什么时候 韵律 是 这 最多 重要的 质量 在 他们的 技术 .

意象派画家摒弃了节奏，而节奏却是他们技法中最重要的品质。

[ðə; ði][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [vɜːs] ['liːbreɪ][ɪz] — [ə; eɪ] [vɜːs] - [fɔːm] [beɪst] [ə'pɒn]['keɪd(ə)ns] .
The definition of vers libre is — a verse - form based upon cadence .
这 定义 的 版本 自由 是 — 一个 诗 - 形式 基于 之上 节奏 .

自由诗的定义是——一种基于韵律的诗歌形式。

[naʊ] ['keɪd(ə)ns][ɪn]['mjuːzɪk][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ['keɪd(ə)ns][ɪn]['pəʊətri][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ,
Now cadence in music is one thing , cadence in poetry quite another ,
现在 节奏 在 音乐 是 一 事物 , 节奏 在 诗 相当 其他 ,

音乐中的韵律是一回事，诗歌中的韵律又是另一回事。

[sɪns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['diːlɪŋ] [wɪð] [təʊn] [bʌt; bət] [wɪð] ['rɪðəm] .
since we are not dealing with tone but with rhythm .
自从 我们 是 不是 处理 和 语气 但 和 韵律 .

因为我们讨论的不是音调而是节奏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['bæləns] [ɒv; əv] [fləʊ] [ænd; ənd] ['rɪðəm] .
It is the sense of perfect balance of flow and rhythm .
它 是 这 感觉 的 完美的 平衡 的 流动 和 韵律 .

它给人一种流畅与节奏完美平衡的感觉。

[nɒt] ['əʊnli][mʌst; məst][ðə; ði] ['sɪləblz] [səʊ] [fɔːl] [æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['muːvmənt] ,
Not only must the syllables so fall as to increase and continue the movement ,
不是 仅有的 必须 这 音节 所以 落下 作为 到 增加 和 继续 这 移动 ,

音节不仅要以某种方式落下，从而增加并延续运动，

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kɜːrɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːkjələ(r)] [swɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bælənst] ['pendʒələm] .
but the whole poem must be as rounded and recurring as the circular swing of a balanced pendulum .
但 这 所有的 诗 必须 是 作为 圆润 和 再次发生的 作为 这 圆 摇摆 的 一个 均衡 摆 .

但整首诗必须像平衡钟摆的圆周运动一样，具有圆润和循环往复的特点。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][fɑːst][ɔː(r)] [sləʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][dʒɜːk] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
It can be fast or slow , it may even jerk , but this perfect swing it
它 能 是 快速地 或者 慢的 , 它 可能 甚至 混蛋 , 但 这 完美的 摇摆 它
[mʌst; məst][hæv; həv] ,
must have ,
必须 有 ,

它可以很快也可以很慢，甚至可能会有顿挫感，但它必须具备完美的挥杆动作。

['iːv(ə)n][ɪts][dʒɜːks][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['muːvmənt] .
even its jerks must follow the central movement .
甚至 它是 混蛋 必须 跟随 这 中央 移动 .

即使是它的抖动也必须跟随中心运动。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] : [sə'pəʊz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] , [ɔː(r)]
To illustrate : Suppose a person were given the task of walking , or
到 阐明 : 认为 一个 人 是 给定 这 任务 的 步行 , 或者
['rʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

举例来说：假设给一个人布置的任务是行走或跑步，

[raʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːk(ə)l] , [wɪð] [tuː] ['mɪnɪts] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
round a large circle , with two minutes given to do it in .
圆形的 一个 大的 圆圈 , 和 二 分钟 给定 到 做 它 在 .

绕着一个大圆圈做圈，限时两分钟。

[tuː] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst] [kən'sjuːm] [ɪf] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l]['kwaɪətli] .
Two minutes which he would just consume if he walked round the circle quietly .
二 分钟 哪个 他 会 只是 消耗 如果 他 步行 圆形的 这 圆圈 悄悄 .

如果他安静地绕着圈子走一圈，两分钟就过去了。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][tɑːsk] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ɔː(r)]['hɑːdə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]
But in order to make the task easier for him , or harder , as the case
但 在 命令 到 制作 这 任务 更轻松 为了 他 , 或者 更难 , 作为 这 案件
[maɪt] [biː; bi] ,
might be ,
可能 是 ,

但为了让他更容易完成这项任务，或者更难完成这项任务，视情况而定，

[hiː; hi][wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [iːtʃ] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɪn][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
he was required to complete each half of the circle in exactly a minute .
他 曾是 必需的 到 完全的 每个 一半 的 这 圆圈 在 确切地 一个 分钟 .

他需要在短短一分钟内完成圆周运动的每一半。

[nəʊ]['ʌðə(r)] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'pɒn] [hɪm] .
No other restrictions were placed upon him .
不 其他 限制 是 放置 之上 他 .

他没有受到其他任何限制。

[hiː; hi] [maɪt] ['dɔːd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [rʌn] ['mædli][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][hɑːf] - ['sɜːk(ə)l]
He might dawdle in the beginning , and run madly to reach the half - circle
他 可能 混日子 在 这 开始 , 和 跑步 疯狂地 到 抵达 这 一半 - 圆圈
[mɑːk] [ɒn] [taɪm] ,
mark on time ,
标记 在 时间 ,

他一开始可能会磨蹭，然后拼命奔跑，争取准时到达半圆标记处。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][tɑːsk][baɪ] ['wɔːkɪŋ] ['stedəli] [raʊnd] [ðə; ði]['sekənd][hɑːf][tuː; tə][gəʊl] .
and then complete his task by walking steadily round the second half to goal .
和 然后 完全的 他的 任务 经过 步行 稳步 圆形的 这 第二 一半 到 目标 .

然后他稳步绕到球门后方，完成他的任务。

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [liːp] , [ænd; ənd] [rʌn] , [ænd; ənd] [skɪp] , [ænd; ənd] ['lɪŋɡə(r)] [ɪn] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [weɪz] ,
Or he might leap , and run , and skip , and linger in all sorts of ways ,
或者 他 可能 飞跃 , 和 跑步 , 和 跳过 , 和 萦绕 在 全部 排序 的 方式 ,

或者他可能会跳跃、奔跑、蹦蹦跳跳，或者以各种各样的方式逗留。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [sləʊ] ['ɡəʊɪŋ] [baɪ] [fɑːst] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['ekstrə] [heɪst] [baɪ] ['pɔːzɪz] ,
making up for slow going by fast , and for extra haste by pauses ,
制作 向上 为了 慢的 去 经过 快速地 , 和 为了 额外的 匆忙 经过 停顿 ,

以快行弥补慢行，以停顿弥补急行。

[ænd; ənd] ['veəriɪŋ] [ðiːz] ['muːvmənts] [ɒn] ['aɪðə(r)] [læp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [siːzd]
and varying these movements on either lap of the circle as the humour seized
和 变化 这些 移动 在 任何一个 膝 的 这 圆圈 作为 这 幽默 查获

随着幽默感的涌现，他们在圆圈的每一圈都变换着这些动作。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

[hɪm] , ['əʊnli] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] - ['sɜːk(ə)l] ,
him , only so that he were just one minute in traversing the first half - circle ,
他 , 仅有的 所以 那 他 是 只是 一 分钟 在 穿越 这 第一的 一半 - 圆圈 ,

让他只用一分钟就走完了第一个半圆，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌn] ['mɪnɪt] [ɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] .
and just one minute in traversing the second .
和 只是 一 分钟 在 穿越 这 第二 .

仅仅一分钟就穿越了第二个区域。

[ə'nʌðə(r)] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [wʊd] - ['kɑːvɪŋ] [weə(r)] [ə; eɪ] [təʊd] [ɪn] [wʌn] ['kɔːnə(r)] [ɪz] ['bælənst] [baɪ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv] [bləʊn] ['flaʊəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['ʌpə(r)] [wʌn] .
Another illustration which may be employed is that of a Japanese wood - carving where a toad in one corner is balanced by a spray of blown flowers in the opposite upper one .
其他 插图 哪个 可能 是 受雇 是 那 的 一个 日本人 木头 - 雕刻 在哪里 一个 蟾蜍 在 一 角落 是 均衡 经过 一个 喷 的 吹 花朵 在 这 对面的 上 一 .

另一个可以采用的例证是日本木雕，其中一个角落里的蟾蜍与上方对面角落里一束吹散的花朵形成平衡。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðə; ði] [təʊd] , ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,
The flowers are not the same shape as the toad , neither are they the same size ,
这 花朵 是 不是 这 相同的 形状 作为 这 蟾蜍 , 两者都不 是 他们 这 相同的 尺寸 ,

这些花和蟾蜍的形状不一样，大小也不一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz] [prɪ'zɜːvd] .
but the balance is preserved .
但 这 平衡 是 保存完好 .

但这种平衡得以维持。

[ðə; ði] ['juːnɪt] [ɪn] [vɜːs] ['liːbreɪ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fʊt] , [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪləblz] ,
The unit in vers libre is not the foot , the number of the syllables ,
这 单元 在 版本 自由 是 不是 这 脚 , 这 数字 的 这 音节 ,

自由诗的单位不是音步，也不是音节的数量。

[ðə; ði] ['kwɒntəti] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [laɪn] .
the quantity , or the line .
这 数量 , 或者 这 线 .

数量，或者行。

[ðə; ði] ['juːnɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['strəʊfi] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [həʊl] ['pəʊɪm] , [ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] ['əʊnli] [ə; eɪ] [pɑːt] .
The unit is the strophe , which may be the whole poem , or may be only a part .
这 单元 是 这 诗节 , 哪个 可能 是 这 所有的 诗 , 或者 可能 是 仅有的 一个 部分 .

单位是诗节，它可以是整首诗，也可以只是其中的一部分。

[iːtʃ] ['strəʊfi] [ɪz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['sɜːk(ə)l] : [ɪn] [fækt] ,
Each strophe is a complete circle : in fact ,
每个 诗节 是 一个 完全的 圆圈 : 在 事实 ,

每一节诗都是一个完整的循环：事实上，

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːk] [wɜːd] " ['strəʊfi] " [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ri'sait] [waɪl] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] [set] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
the meaning of the Greek word " strophe " is simply that part of the poem which was recited while the chorus were making a turn round the altar set up in the centre of the theatre .
这 意义 的 这 希腊语 单词 " 诗节 " 是 简单地 那 部分 的 这 诗 哪个 曾是 背诵 尽管 这 合唱 是 制作 一个 转动 圆形的 这 坛 放 向上 在 这 中心 的 这 剧院 .

希腊语单词"strophe"的意思就是诗歌中合唱队在剧场中央的祭坛上绕圈演唱时所朗诵的部分。

[ðə; ði] ['sɪməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪməli] , ['ðeəfɔː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] .
The simile of the circle is more than a simile , therefore ; it is a fact .
这 明喻 的 这 圆圈 是 更多的 比 一个 明喻 , 所以 ; 它 是 一个 事实 .

因此，圆的比喻不仅仅是比喻，它更是一个事实。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [niːd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,
Of course the circle need not always be the same size ,
的 课程 这 圆圈 需要 不是 总是 是 这 相同的 尺寸 ,

当然，圆的大小不一定总是相同的。

[nɔː(r)] [niːd] [ðə; ði] [taɪmz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [nɪ'gəʊʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .
nor need the times allowed to negotiate it be always the same .
也不 需要 这 时代 允许 到 谈判 它 是 总是 这 相同的 .

谈判的时间也不必总是相同的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ˌverɪ'eʃən] .
There is room here for an infinite number of variations .
那里 是 房间 这里 为了 一个 无限 数字 的 变体 .

这里可以容纳无数种变化。

['ɔːlsəʊ] , ['sɜːklz] [kæn; kən] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə] ['sɜːklz] , ['muːvmənt] [ə'pɒn] ['muːvmənt] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,
Also , circles can be added to circles , movement upon movement , to the poem ,
还 , 界 能 是 额外 到 界 , 移动 之上 移动 , 到 这 诗 ,

此外，还可以将圆圈叠加在圆圈上，使诗歌呈现出层层递进、变化无穷的效果。

[prə'vaɪdɪd] [iːtʃ] ['muːvmənt] [kəm'pliːts] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['ræmifai] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] .
provided each movement completes itself , and ramifies naturally into the next .
假如 每个 移动 完成 本身 , 和 分枝 自然 进入 这 下一个 .

前提是每个动作都能自行完成，并自然而然地发展到下一个动作。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːn] [ɪn][maɪnd] : [ə; eɪ] ['kednst] ['pəʊɪm][ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ə'laʊd] ,
But one thing must be borne in mind : a cadenced poem is written to be read aloud ,
但 一 事物 必须 是 出生 在 头脑 : 一个 有节奏的 诗 是 书面 到 是 读 大声 ,

但有一点必须记住：韵律诗是为朗读而写的。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['əʊnli] [wɪl] [ɪts] ['rɪðəm] [biː; bi] [felt] .
in this way only will its rhythm be felt .
在 这 方式 仅有的 将要 它是 韵律 是 毛毡 .

只有这样才能感受到它的节奏。

['pəʊətri][ɪz][ə; eɪ]['spəʊkən][ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] [ɑːt] .
Poetry is a spoken and not a written art .
诗 是 一个 说 和 不是 一个 书面 艺术 .

诗歌是一种口头艺术，而不是书面艺术。

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]]
[Pg xi]
[页 十一]

[第 xi 页]

[ðə; ði] [vɜːs] - [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [njuː] [θɪŋ] .
The vers libristes are often accused of declaring that they have discovered a new thing .
这 版本 - 是 经常 被告 的 声明 那 他们 有 发现 一个 新的 事物 .

诗歌作家们常常被指责宣称他们发现了新事物。

[weə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə] ['stɑːtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] ,
Where such an idea started , it is impossible to say ,
在哪里 这样的 一个 主意 开始 , 它 是 不可能的 到 说 ,

这种想法起源于何处，已无从考证。

['sɜːt(ə)nli] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [vɜːs] - [wɒz; wəz]['evə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][səʊ] [rɪ'dɪkjələs] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] .
certainly none of the better vers libristes was ever guilty of so ridiculous a statement .
当然 没有任何 的 这 更好的 版本 - 曾是 曾经 有罪的 的 所以 荒谬的 一个 陈述 .

当然，任何一位优秀的诗歌作家都不会发表如此荒谬的言论。

[ðə; ði] [neɪm] [vɜːs] ['liːbreɪ][ɪz] [njuː] , [ðə; ði] [θɪŋ] , [məʊst] [ɪm'fætɪkli] , [ɪz][nɒt] .
The name vers libre is new , the thing , most emphatically , is not .
这 姓名 版本 自由 是 新的 , 这 事物 , 最多 强调地 , 是 不是 .

"vers libre"这个名字是新的，但其本质却并非如此。

[nɒt] [njuː] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
Not new in English poetry , at any rate .
不是 新的 在 英语 诗 , 在 任何 速度 .

至少在英语诗歌中，这并非什么新鲜事。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['draɪdənz] - - ;
You will find something very much like it in Dryden's Threnodia Augustalis ;
你 将要 寻找 某物 非常 很多 喜欢 它 在 德莱顿的 - - ;

在德莱顿的《奥古斯塔斯的哀歌》中，你会发现非常相似的内容；

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪltənz] ['sæmsən][ˌægə'nɪsˌtiːz][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
a great deal of Milton's Samson Agonistes is written in it ;
一个 伟大的 交易 的 米尔顿的 参孙 激动剂 是 书面 在 它 ;

弥尔顿的《力士参孙》的大部分内容都出自这本书；

[ænd; ənd] ['mæθjuː] ['ɑːrnəldz] [ˌfɪlə'miːlə] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and Matthew Arnold's Philomela is a shining example of it .
和 马修 阿诺德的 菲洛梅拉 是 一个 灼灼 例子 的 它 .
马修·阿诺德的《菲洛梅拉》就是一个绝佳的例子。

['præktɪkli] [ɔːl][ɒv; əv] ['hɛnliz] ['lʌndən] ['vɔləntəri] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Practically all of Henley's London Voluntaries are written in it ,
几乎 全部 的 亨利的 伦敦 志愿者 是 书面 在 它 ,
亨利的《伦敦志愿曲》几乎全部都是用这种字体写成的。

[ænd; ənd] ([səʊ]['pəʊt(ə)nt][ɑː(r); ə(r)] [nems]) [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsnd] [vɜːs] ['liːbreɪ] ,
and (so potent are names) until it was christened vers libre ,
和 (所以 强效 是 姓名) 直到 它 曾是 受洗 版本 自由 ,
（名字的力量如此强大）直到它被命名为自由诗

[nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
no one thought of objecting to it .
不 一 想法 的 反对 到 它 .
没有人想到要反对。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldɪst] ['refrəns] [tuː; tə] [vɜːs] ['liːbreɪ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['tʃɔːsərz] [haʊs] [ɒv; əv] [feɪm] ,
But the oldest reference to vers libre is to be found in Chaucer's House of Fame ,
但 这 最老 参考 到 版本 自由 是 到 是 成立 在 乔叟的 房子 的 名声 ,
但最早提及自由诗体（vers libre）的文献是乔叟的《名人堂》。

[weə(r)] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [ə'dresɪz] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :
where the Eagle addresses the Poet in these words :
在哪里 这 鹰 地址 这 诗人 在 这些 字 :
老鹰对诗人说了这样一番话：

[ænd; ənd] [ˌnevəðə'les] [hæst][set] [ðaɪ] [waɪt]
And nevertheless hast set thy wyt
和 尽管如此 哈斯特 放 你的 白人
然而，你却已将你的智慧......

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [hiːd] [fʊl] [laɪt] [ɪz]
Although that in thy heed full lyte is
虽然 那 在 你的 注意 满的 电解质 是
虽然你全神贯注于此

[tuː; tə] [meɪk] ['bʊkiz] , [sɒndʒɪz] , [ɔː(r)] -
To make bookes , songes , or dytees
到 制作 书籍 , 歌曲 , 或者 -
制作书籍、歌曲或诗集

[ɪn] [raɪm] [ɔː(r)] ['ɛləs] [ɪn]['keɪd(ə)ns] .
In rhyme or elles in cadence .
在 韵 或者 她们 在 节奏 .
押韵或节奏感强。

['kɔmənˌteɪtəz] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [riːmz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][æn; ən] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] ['tʃɔːsə(r)] [ment] [baɪ] [ðɪs] .
Commentators have wasted reams of paper in an endeavour to determine what Chaucer meant by this .
评论员 有 浪费 令 的 纸 在 一个 努力 到 决定 什么 乔叟 意思是 经过 这 .
评论家们浪费了大量的纸张，试图确定乔叟这句话的意思。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [ə; eɪ] [vɜːs] [beɪst] [ə'pɒn] ['rɪðəm] ,
But is it not possible that he meant a verse based upon rhythm ,
但 是 它 不是 可能的 那 他 意思是 一个 诗 基于 之上 韵律 ,
但他会不会指的是一首以节奏为基础的诗呢?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [strɪkt] ['metrɪk(ə)l] ['prɒsədi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['præktɪs] ?
but which did not follow the strict metrical prosody of his usual practice ?
但 哪个 做过 不是 跟随 这 严格的 度量 韵律 的 他的 通常 实践 ?
但其中哪一首没有遵循他通常创作的严格的韵律呢?

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪz] ['friːkwəntli] [brɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪst]
One of the charges frequently brought against the Imagists
一 的 这 收费 频繁地 带来 反对 这 意象派
意象派画家经常面临的指控之一就是:

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]
[Pg xii]
[页 十二]
[第十二页]

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [raɪt] , [nɒt] ['pəʊətri] , [bʌt; bət] “ ['ʃredɪd] [prəʊz] .
is that they write , not poetry , but “ shredded prose .
是 那 他们 写 , 不是 诗 , 但 “ 碎 散文 .
他们写的不是诗歌，而是“碎片化的散文”。

” [ðɪs] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [sprɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːlməʊst] [kəm'pliːt] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['kednst] [vɜːs] .
” This misconception springs from the almost complete ignorance of the public in regard to the laws of cadenced verse .
” 这 误解 弹簧 从 这 几乎 完全的 无知 的 这 民众 在 看待 到 这 法律 的 有节奏的 诗 .
“这种误解源于公众对韵律诗规律的几乎完全无知。”

[bʌt; bət] , [ɪn] [fækt] , [wɒt] [ɪz] [prəʊz] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['pəʊətri] ?
But , in fact , what is prose and what is poetry ?
但 , 在 事实 , 什么 是 散文 和 什么 是 诗 ?
但实际上，散文和诗歌究竟有何区别?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] ?
Is it merely a matter of typographical arrangement ?
是 它 仅仅 一个 事情 的 印刷 安排 ?
仅仅是排版问题吗?

[mʌst; məst] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn]['iːkwəl] [laɪnz] , [wɪð] [raɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [endz] ,
Must everything which is printed in equal lines , with rhymes at the ends ,
必须 一切 哪个 是 打印 在 平等的 线条 , 和 韵律 在 这 结束 ,
凡是以等行印刷、结尾押韵的文字,

[biː; bi] [kɔːld] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blɒk] [biː; bi] [kɔːld] [prəʊz] ?
be called poetry , and everything which is printed in a block be called prose ?
是 称为 诗 , 和 一切 哪个 是 打印 在 一个 堵塞 是 称为 散文 ?
难道所有用印刷体印出来的东西都可以称为诗歌，而所有用木刻版印刷出来的东西都可以称为散文吗?

['ærəstɒt(ə)l] , [huː] ['sɜːt(ə)nli] [njuː] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,
Aristotle , who certainly knew more about this subject than any one else ,
亚里士多德 , WHO 当然 知道 更多的 关于 这 主题 比 任何 一 别的 ,
亚里士多德对这个主题的了解无疑比任何人都多。

[di'klɛə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['retərɪk] [ðæt] [prəʊz] [ɪz] ['rɪðmɪk(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['metrɪk(ə)l] ([ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
declares in his Rhetoric that prose is rhythmical without being metrical (that is to say ,
声明 在 他的 修辞 那 散文 是 有节奏的 没有 存在 度量 (那 是 到 说 ,

他在《修辞学》中宣称，散文是有节奏的，但不是韵律的（也就是说，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪstəns] [ɒn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['rɪðəm]) ,
without insistence on any single rhythm) ,
没有 坚持 在 任何 单身的 韵律) ,

（不坚持任何单一节奏）

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] [ɒn] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [fiːt] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [prəʊz] ,
and then goes on to state the feet that are employed in prose ,
和 然后 去 在 到 状态 这 脚 那 是 受雇 在 散文 ,

然后继续阐述散文中使用的音步，

['meɪkɪŋ] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ'æmbɪk] [prɪ'veɪld] [ɪn] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
making , incidentally , the remark that the iambic prevailed in ordinary conversation .
制作 , 顺便 , 这 评论 那 这 抑扬格 最终获胜 在 普通的 对话 .

顺便提一句，抑扬格在日常对话中更为普遍。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɑːd] [ænd; ənd] [fɑːst] [dɪ'vaɪdɪŋ] [laɪn] [bɪ'twiːn] [prəʊz] [ænd; ənd] ['pəʊətri] .
The fact is , that there is no hard and fast dividing line between prose and poetry .
这 事实 是 , 那 那里 是 不 难的 和 快速地 分割 线 之间 散文 和 诗 .

事实上，散文和诗歌之间并没有一条泾渭分明的界限。

[æz; əz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['pəʊɪt] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [pɔːl] [fɔːt] , [hæz; həz] [sed] : “ [prəʊz] [ænd; ənd] ['pəʊətri] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɪnstrəmənt] ,
As a French poet of distinction , Paul Fort , has said : “ Prose and poetry are but one instrument ,
作为 一个 法语 诗人 的 区别 , 保罗 堡 , 有 说 : “ 散文 和 诗 是 但 一 乐器 ,

正如法国著名诗人保罗·福特所说：“散文和诗歌只是同一种工具，

['grædʒueɪtɪd] .
graduated .
毕业 .

毕业了。

” [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪ'pɒgrəfi] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ruːlz] [ænd; ənd] [fɔːmz] .
” It is not a question of typography ; it is not even a question of rules and forms .
” 它 是 不是 一个 问题 的 排版 ; 它 是 不是 甚至 一个 问题 的 规则 和 表格 .

“这不是排版的问题；甚至也不是规则和形式的问题。”

['pəʊətri] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪʒn] [ɪn] [ə; eɪ] [mænz] [səʊl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [træns'leits] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kæn; kən] [wɪð] [ðə; ði] [miːnz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] .
Poetry is the vision in a man's soul which he translates as best he can with the means at his disposal .
诗 是 这 想象 在 一个 男人的 灵魂 哪个 他 翻译 作为 最好的 他 能 和 这 方法 在 他的 处理 .

诗歌是人灵魂深处的景象，他用自己所能掌握的手段将其表达出来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [jʌŋ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪkˌsperɪ'mentəlɪst] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːsk][tuː; tə][biː; bi][dʒʌdʒd] [baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['stændədz] ,
We are young , we are experimentalists , but we ask to be judged by our own standards ,
我们 是 年轻的 , 我们 是 实验主义者 , 但 我们 问 到 是 评判 经过 我们的 自己的 标准 ,

我们年轻，我们勇于尝试，但我们要求按照我们自己的标准来评判。

[nɒt][baɪ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['gʌvənd] ['ʌðə(r)][men][æt; ət]['ʌðə(r)][taɪmz] .
not by those which have governed other men at other times .
不是 经过 那些 哪个 有 受统治 其他 男人 在 其他 时代 .

不是由那些曾经统治过其他时代其他人的统治者统治的。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg xiii]
[页 十三]

[第十三页]

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['rɪtʃəd] ['ɔːldɪŋtən]
Richard Aldington
理查德 奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

['ɪərɒs][ænd; ənd] ['saɪki] [θriː]
Eros and Psyche 3
爱神 和 精神 3

爱神与普赛克 3

['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz] - ['sɛvən]
After Two Years 61915 7
后 二 年 - 7

两年后 61915 7

['waɪttʃæpəl] [eit]
Whitechapel 8
白教堂 8

白教堂 8

['sʌnsets] -
Sunsets 10
日落 -

日落 10

['piːp(ə)l] -
People 11
人们 -

11人

[rɪ'flekʃ(ə)nz] : [ai][ænd; ənd][ˌaɪ 'aɪ] -
Reflections : I and II 12
反思 : 我 和 二 -

反思：I 和 II 12

[eɪtʃ] . [diː] .
H . D .
H . D .

高清

[siː] [gɒdz] -
Sea Gods 17
海 神 -
海神 17

[ðə; ði] [ʃraɪn] -
The Shrine 21
这 神社 -
圣殿21

['temp(ə)l] — [ðə; ði] [klɪf] -
Temple — The Cliff 26
寺庙 — 这 悬崖 -
神庙——悬崖 26

[mɪd] - [deɪ] -
Mid - day 30
中 - 天 -
中午30

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)]
John Gould Fletcher
约翰 古尔德 弗莱彻
约翰·古尔德·弗莱彻

[ˌærɪ'zəʊnə] -
Arizona 35
亚利桑那 -
亚利桑那州 35

[ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] [striːt] -
The Unquiet Street 42
这 不安 街道 -
不安的街道 42

[ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] -
In the Theatre 43
在 这 剧院 -
剧院 43

[ʃɪps] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbə(r)] -
Ships in the Harbour 44
船舶 在 这 港口 -
港口中的船舶 44

[ðə; ði] ['empti] [haʊs] -
The Empty House 45
这 空的 房子 -
空房子 45

[ðə; ði] ['skeɪtəz] -
The Skaters 48
这 滑冰者 -
滑冰者 48

[ef] . [es] . [flɪnt]
F . S . Flint
F . S . 燧石
FS 燧石

['iːstə(r)] -
Easter 51
复活节 -
复活节 51

['əʊgə(r)] -
Ogre 54
食人魔 -

食人魔54

[kəʊnz] -
Cones 56
圆锥体 -

锥体 56

[gluːm] -
Gloom 57
愁云 -

忧郁 57

['terə(r)] -
Terror 60
恐怖 -

恐怖60

['tʃælfənt] [seɪnt] [dʒaɪlz] -
Chalfont Saint Giles 61
查尔方特 圣 吉尔斯 -

查尔方特圣吉尔斯 61

[wɔː(r)] - [taɪm] -
War - Time 63
战争 - 时间 -

战时 63

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns]
D . H . Lawrence
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

- -
Erinnyes 67
- -

厄里尼斯 67

['pɜːfədi] -
Perfidy 70
背信弃义 -

背叛 70

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
At the Window 72
在 这 窗户 -

在72号窗口

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃeɪm] -
In Trouble and Shame 73
在 麻烦 和 耻辱 -

麻烦与耻辱 73

['bruːdɪŋ] [griːf] -
Brooding Grief 74
沉思 悲伤 -

沉思的悲伤 74

['eɪmi] ['ləʊəl]
Amy Lowell
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

['pætənz] -
Patterns 77
图案 -

模式 77

[sprɪŋ] [deɪ] -
Spring Day 82
春天 天 -

春日第82天

[strə'vɪnskiz] [θriː] ['piːsɪz] , “ [grəu'tesk] , ” [fɔː(r); fə(r)] [strɪŋ] [kwɔː'tet] -
Stravinsky's Three Pieces , “ Grotesques , ” for String Quartet 87
斯特拉文斯基的 三 件 , “ 怪诞 , ” 为了 细绳 四重奏 -

斯特拉文斯基的三首小品，“怪诞曲”，为第87弦乐四重奏而作

[ˌbɪbli'ɒgrəfi] -
Bibliography 93
参考书目 -

参考文献93

[[ˌpiː 'dʒiː]['ɛks'viː]]
[Pg xv]
[页 十五]

[第十五页]

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðeə(r)]['grætɪtjuːd][tuː; tə][ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːgəʊɪst]
The authors wish to express their gratitude to the editors of The Egoist
这 作者 希望 到 表达 他们的 感激 到 这 编辑 的 这 利己主义者
[ænd; ənd]['pəʊətri][ænd; ənd]['drɑːmə] ,
and Poetry and Drama ,
和 诗 和 戏剧 ,

作者谨向《自我主义者》和《诗歌与戏剧》的编辑们表示感谢。

['lʌndən] ; [ðə; ði]['pəʊətri]['dʒɜːn(ə)l] , ['bɒstən] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd]['pəʊətri] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] ,
London ; The Poetry Journal , Boston ; The Little Review and Poetry , Chicago ,
伦敦 ; 这 诗 杂志 , 波士顿 ; 这 小的 审查 和 诗 , 芝加哥 ,

伦敦；《诗歌杂志》（波士顿）；《小评论与诗歌》（芝加哥）

[fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] ['poʊəmz] [wɪtʃ] [ə'rɪdʒənəli]
for permission to reprint certain of these poems which originally
为了 允许 到 重印 肯定 的 这些 诗歌 哪个 起初
[ə'pɪəd] [ɪn][ðeə(r)] ['kɒləms] .
appeared in their columns .
出现 在 他们的 列 .

获得许可转载他们专栏中最初发表的部分诗歌。

[tuː; tə]['pəʊətri] [bi'lɔŋz] [ðə; ði]['kredɪt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪmɪdʒɪzəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] : [ˌaɪ 'tiː]
To Poetry belongs the credit of having introduced Imagism to the world : it
到 诗 属于 这 信用 的 拥有 介绍 意象主义 到 这 世界 : 它
[siːm] ['fɪtɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] ,
seems fitting , therefore ,
似乎 配件 , 所以 ,

诗歌应被誉为将意象主义引入世界的先驱：因此，这似乎是恰当的。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʃʊd; ʃəd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðeə(r)] [θæŋks] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒnstənt]
that the authors should record their thanks in this place for the constant
那 这 作者 应该 记录 他们的 谢谢 在 这 地方 为了 这 持续的
['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ʃəʊn] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts]['edɪtə(r)] ,
interest and encouragement shown them by its editor ,
兴趣 和 鼓励 所示 他们 经过 它是 编辑 ,

作者们应在此处表达对编辑一直以来给予他们的关注和鼓励的感谢。

[mɪs] ['hæriət] [mən'rəʊ] .
Miss Harriet Monroe .
错过 哈丽特 门罗 .

哈丽特·门罗小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['rɪtʃəd] ['ɔːldɪŋtən]
RICHARD ALDINGTON
理查德 奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

['ɪərɒs][ænd; ənd] ['saɪki]
EROS AND PSYCHE
爱神 和 精神

爱欲与心灵

[ɪn][æn; ən][əʊld] [dʌl] [jɑːd] [nɪə(r)]['kæmdən] [taʊn] ,
In an old dull yard near Camden Town ,
在 一个 老的 乏味的 院子 靠近 卡姆登 镇 ,

在卡姆登镇附近一个破旧乏味的院子里，

[wɪtʃ] ['ekəʊz] [wɪð] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [kɑːz] [ænd; ənd] - ['bʌsɪz]
Which echoes with the rattle of cars and ' busses
哪个 回声 和 这 嘎嘎作响 的 汽车 和 - 公交车

其中回荡着汽车和公共汽车的嘎嘎声。

[ænd; ənd] [freɪt] - [treɪnz] , ['pʌfɪŋ] [stiːm] [ænd; ənd] [sməʊk] [ænd; ənd][dɜːt]
And freight - trains , puffing steam and smoke and dirt
和 货运 - 火车 , 抽气 蒸汽 和 抽烟 和 污垢

还有货运列车，喷吐着蒸汽、浓烟和尘土。

[tuː; tə][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] , ['sʊti] [skaɪ] —
To the steaming , sooty sky —
到 这 蒸煮 , 煤烟 天空 —

向着冒着热气、布满煤烟的天空——

[ðeə(r)] [stændz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd]['graɪmi]['stætʃuː] ,
There stands an old and grimy statue ,
那里 站立 一个 老的 和 肮脏的 雕像 ,

那里矗立着一座古老而肮脏的雕像，

[ə; eɪ]['stætʃuː][ɒv; əv] ['saɪki] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['ɪərɒs] .
A statue of Psyche and her lover , Eros .
一个 雕像 的 精神 和 她 情人 , 爱神 .

普赛克和她的爱人厄洛斯的雕像。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)]['kæmdən] [taʊn] ,
A little nearer Camden Town ,
一个 小的 更近 卡姆登 镇 ,

离卡姆登镇更近一些，

[ɪn][ə; eɪ][skweə(r)][ɒv; əv] ['ʌgli] ['sɔːdɪd] [ʃɒps] ,
In a square of ugly sordid shops ,
在 一个 正方形 的 丑陋的 肮脏的 商店 ,

在一个遍布丑陋肮脏店铺的广场上，

[ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['stætʃuː] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [tjuːb] ,
Is another statue , facing the Tube ,
是 其他 雕像 , 面向 这 管子 ,

还有一座雕像，正对着地铁。

['steərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] , ['pɜːpəsləs] [gleə(r)]
Staring with a heavy , purposeless glare
凝视 和 一个 重的 , 无目的 强光

目光沉重而茫然地盯着

[æt; ət][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [taɪlz] —
At the red and white shining tiles —
在 这 红色的 和 白色的 灼灼 瓷砖 —

在红白相间的闪亮瓷砖上——

[ə; eɪ] [tɔːl] [stəʊn] ['stætʃuː][ɒv; əv] ['kɒbdən] .
A tall stone statue of Cobden .
一个 高的 石头 雕像 的 科布登 .

科布登的高大石像。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['pɔːzɪz] [tuː; tə] [siː]
And though no one ever pauses to see
和 尽管 不 一 曾经 停顿 到 看

尽管没有人停下来观看

[wɒt] ['hɪərəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['feɪsɪz][ðə; ði] [tjuːb] ,
What hero it is that faces the Tube ,
什么 英雄 它 是 那 面孔 这 管子 ,

面对地铁，究竟是哪位英雄？

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] ['veri] [wel] [ɪn'diːd]
I can understand very well indeed
我 能 理解 非常 出色地 的确

我确实非常明白。

[ðæt] ['ɪŋglənd] [mʌst; məst] ['ɒnə(r)] [ɪts]['næʃ(ə)nəl]['hɪərəʊz] ,
That England must honour its national heroes ,
那 英格兰 必须 荣誉 它是 国家的 英雄 ,

英国必须尊崇其民族英雄，

[mʌst; məst] ['ɒnə(r)] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv] [friː] [treɪd] —
Must honour the hero of Free Trade —
必须 荣誉 这 英雄 的 自由的 贸易 —

必须向自由贸易的英雄致敬——

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɔːn] [lɔːz] ? —
Or was it the Corn Laws ? —
或者 曾是 它 这 玉米 法律 ? —

还是《谷物法》？

[ðæt] [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] .
That I can understand .
那 我 能 理解 .

我能理解。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd]
But what I shall never understand
但 什么 我 将 绝不 理解

但我永远也无法理解

[ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [jɑːd]
Is the little group in the dingy yard
是 这 小的 团体 在 这 昏暗的 院子

是那群在昏暗院子里的人吗？

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dɪŋi:ə] [skaɪ] ,
Under the dingier sky ,
在下面 这 小艇 天空 ,

在阴沉的天空下，

[ðə; ði]['ɪərɒs][ænd; ənd] ['saɪki] —
The Eros and Psyche —
这 爱神 和 精神 —

爱神厄洛斯与普赛克——

[sə'raʊndɪd] [wɪð] [pɒts][ænd; ənd] ['terə] - ['kɒtə] [bʌst]
Surrounded with pots and terra - cotta busts
包围 和 锅 和 大地 - 科塔 半身像

周围摆满了花盆和陶土半身像

[ænd; ənd][ɜ:rnz][ænd; ənd]['brəʊkən] ['pɪlər] —
And urns and broken pillars —
和 骨灰瓮 和 破碎的 柱子 —

还有瓮和断柱——

['ɪərɒs] , ['neɪkɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [stretʃt] [aʊt]
Eros , naked , with his wings stretched out
爱神 , 裸 , 和 他的 翅膀 拉伸 出去

爱神厄洛斯赤身裸体，双翼舒展

[dʒʌst] ['laɪtɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [kɪs] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][lɪps] .
Just lighting down to kiss her on the lips .
只是 灯光 向下 到 吻 她 在 这 嘴唇 .

只是轻轻地放下灯，吻了吻她的嘴唇。

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ['du:ɪŋ] [hɪə(r)][ɪn]['kæmdən] [taʊn]
What are they doing here in Camden Town
什么 是 他们 正在做 这里 在 卡姆登 镇

他们来卡姆登镇做什么?

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['klæmə(r)][ænd; ənd] [fɪlθ] ?
In the midst of all this clamour and filth ?
在 这 中间 的 全部 这 叫嚣 和 污秽 ?

在这一切喧嚣和污秽之中?

[ðeɪ] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][stænd][ɪn][ə; eɪ][sʌn] - [lɪt] [ru:m]
They who should stand in a sun - lit room
他们 WHO 应该 站立 在 一个 太阳 - 点燃 房间

那些应该站在阳光照射的房间里的人

[hʌŋ] [wɪð] [di:p] ['pɜ:p(ə)l] , ['peɪntɪd] [wɪð] [gɒdz] ,
Hung with deep purple , painted with gods ,
洪 和 深的 紫色的 , 绘 和 神 ,

挂着深紫色的挂饰，上面绘有神像，

[peɪvd] [wɪð] [waɪt] ['pɔ:fəri] ,
Paved with white porphyry ,
铺砌路面 和 白色的 斑岩 ,

铺着白色斑岩石，

[stænd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪm'breɪst]
Stand for ever embraced
站立 为了 曾经 拥抱

永远拥抱

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] ['faʊntən; 'faʊntɪn]
By the side of a rustling fountain
经过 这 边 的 一个 沙沙声 喷泉

在潺潺流水的喷泉旁

['əʊvə(r)][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['beɪs(ə)n]
Over a marble basin
超过 一个 大理石 盆地

在大理石水盆上方

[kɑːrvd] [wɪð] ['lepədz] [ænd; ənd] [greɪps] [ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ['dɑːnsɪŋ] ;
Carved with leopards and grapes and young men dancing ;
雕刻 和 豹子 和 葡萄 和 年轻的 男人 跳舞 ;

雕刻有豹子、葡萄和跳舞的年轻男子；

[ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['liːnɪŋ] [ə'bʌv] ['kɔrɪnθ] ,
Or in a garden leaning above Corinth ,
或者 在 一个 花园 倾斜 多于 科林斯 ,

或者在科林斯上方倾斜的花园里，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ,
Under the ilices and the cypresses ,
在下面 这 病房 和 这 柏树 ,

在冬青树和柏树下，

['veri] [waɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['veri] [bluː] [skaɪ] ;
Very white against a very blue sky ;
非常 白色的 反对 一个 非常 蓝色的 天空 ;

洁白的天空映衬着湛蓝的天空；

[ɔː(r)] ['grəʊɪŋ] ['hɔːri] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [grəʊ] [əʊld] ,
Or growing hoary , if they must grow old ,
或者 生长 苍老 , 如果 他们 必须 生长 老的 ,

或者，如果他们注定要变老，那就变白吧。

[wɪð] ['laɪkənz] [ænd; ənd] ['sɒftli] ['kriːpɪŋ] [mɒs] .
With lichens and softly creeping moss .
和 地衣 和 轻轻 爬行 苔藓 .

上面长满了地衣和柔软的匍匐苔藓。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)][ɪn]['kæmdən] [taʊn] ?
What are they doing here in Camden Town ?
什么 是 他们 正在做 这里 在 卡姆登 镇 ?

他们来卡姆登镇做什么？

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [ðeə(r)]['neɪkɪd] ['bjuːti]
And who has brought their naked beauty
和 WHO 有 带来 他们的 裸 美丽

谁带来了他们赤裸的美丽

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ænd; ənd][ðeə(r)] [jʌŋ] [freʃ] [lʌst] [tuː; tə]['kæmdən] [taʊn] ,
And their young fresh lust to Camden Town ,
和 他们的 年轻的 新鲜的 欲望 到 卡姆登 镇 ,

以及他们对卡姆登镇的青春活力和渴望，

[wɪtʃ] ['set(ə)ld] [lɒŋ] [ə'gəʊ][tuː; tə][tɔɪl] [ænd; ənd] [swet] [ænd; ənd] [fɪlθ] ,
Which settled long ago to toil and sweat and filth ,
哪个 定居 长的 前 到 辛劳 和 汗 和 污秽 ,

很久以前，这里就有人埋头于辛勤劳作、汗流浃背和污秽不堪的生活。

[fər'get] — [tuː; tə][ðə; ði]['greɪtə(r)]['glɔːri][ɒv; əv] [friː] [treɪd] —
Forgetting — to the greater glory of Free Trade —
遗忘 — 到 这 更大的 荣耀 的 自由的 贸易 —

遗忘——为了自由贸易的更大荣耀——

[jʌŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [jʌŋ] [lʌv] [ænd; ənd] ['juːθfl] [fleʃ] ?
Young beauty and young love and youthful flesh ?
年轻的 美丽 和 年轻的 爱 和 青春 肉 ?

青春美貌、青春爱情和青春肉体?

['sləʊli] [ðə; ði] [reɪn] ['set(ə)lz] [daʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] ,
Slowly the rain settles down on them ,
缓慢地 这 雨 定居点 向下 在 他们 ,

雨水缓缓落在他们身上,

['sləʊli] [ðə; ði] [sʊt] [iːts] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,
Slowly the soot eats into them ,
缓慢地 这 煤烟 吃 进入 他们 ,

烟灰慢慢侵蚀着它们,

['sləʊli] [ðə; ði] [stəʊn] [grəuz] [gɹ'eɪe] [ænd; ənd] ['dɜːtɪə] ,
Slowly the stone grows greyer and dirtier ,
缓慢地 这 石头 生长 灰蒙蒙的 和 更脏 ,

石头慢慢地变得越来越灰，越来越脏。

[tɪl] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spredɪŋ] [wɪŋz]
Till in spite of his spreading wings
直到 在 尽管如此 的 他的 传播 翅膀

尽管他展翅高飞，但蒂尔仍然......

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [rɪm] [ɒv; əv] [sʊt]
Her eyes have a rim of soot
她 眼睛 有 一个 轮缘 的 煤烟

她的眼睛周围有一层煤灰。

[hɑːf] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] ,
Half an inch deep ,
一半 一个 英寸 深的 ,

半英寸深

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] , [ðə; ði] [tɔːl] [gɑːdz] [wɪŋz] ,
And his wings , the tall god's wings ,
和 他的 翅膀 , 这 高的 神的 翅膀 ,

还有他的翅膀，那位高大神的翅膀,

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [red] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)]
That should be red and silver
那 应该 是 红色的 和 银

那应该是红色和银色的。

[ɑː(r); ə(r)] ['əʊkərəs] [braʊn] .
Are ocherous brown .
是 赭色 棕色的 .

呈赭褐色。

[ænd; ənd] [ai] [pɪə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] - [bʌs] - [tɒp]
And I peer from a ' bus - top
和 我 同伴 从 一个 - 公共汽车 - 顶部

我从公交车顶上向外望去

[æz; əz] [wiː; wi] [splæʃ] [θruː] [ðə; ði] [griːs] [ænd; ənd] ['pʌdlz] ,
As we splash through the grease and puddles ,
作为 我们 溅 通过 这 润滑脂 和 水坑 ,

当我们溅起水花穿过油污和水坑时,

[ænd; ənd] [ai] [glɪmps] [ðem; ðəm] , ['hʌdld] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
And I glimpse them , huddled against the wall ,
和 我 一瞥 他们 , 蜷缩着 反对 这 墙 ,

我瞥见他们蜷缩在墙边,

[hɑːf] - ['hɪd(ə)n]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [freɪt] - [treɪnz] [sməʊk] ,
Half - hidden under a freight - train's smoke ,
一半 - 隐 在下面 一个 货运 - 火车的 抽烟 ,

半隐在货运列车的烟雾中，

[ænd; ənd][ai] [siː] [ðə; ði] [lɪmz] [ðæt] [ə; eɪ] [griːk] [sleɪv] [kʌt]
And I see the limbs that a Greek slave cut
和 我 看 这 四肢 那 一个 希腊语 奴隶 切

我看到了被希腊奴隶砍断的肢体。

[ɪn][sʌm; səm][əʊld][ɪ'tæliən] [taʊn] ,
In some old Italian town ,
在 一些 老的 意大利语 镇 ,

在意大利某个古老的小镇，

[ai] [siː] [ðem; ðəm] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə]
I see them growing older
我 看 他们 生长 老

我看着他们渐渐老去

[ænd; ənd]['sædə(r)]
And sadder
和 更悲伤

更令人悲伤的是

[ænd; ənd] [gɹ'eɪɪe] .
And greyer .
和 灰蒙蒙的 .

而且颜色更灰了。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

['ɑːftə(r)] [tuː] [j'iəz]
AFTER TWO YEARS
后 二 年

两年后

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][səʊ] [slaɪt]
She is all so slight
她 是 全部 所以 轻微

她身材如此纤细。

[ænd; ənd]['tendə(r)][ænd; ənd] [waɪt]
And tender and white
和 投标 和 白色的

又嫩又白

[æz; əz][ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] .
As a May morning .
作为 一个 可能 早晨 .

如同五月的清晨。

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] [wɪ'ðaʊt] [hʊd]
She walks without hood
她 散步 没有 兜帽

她走路时没戴帽子。

[æt; ət] [dʌsk] .
At dusk .
在 黄昏 .

傍晚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd]
It is good
它 是 好的

这很好

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪŋ] .
To hear her sing .
到 听到 她 唱歌 .

去听她唱歌。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][gɑːdz] [wɪl]
It is God's will
它 是 神的 将要

这是神的旨意

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl]
That I shall love her still
那 我 将 爱 她 仍然

我依然会爱她

[æz; əz][hiː; hi] [lʌvz] [ˈmeəri] .
As He loves Mary .
作为 他 爱 玛丽 .

就像祂爱玛利亚一样。

[ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
And night and day
和 夜晚 和 天

日夜不停

[ai] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [preɪ]
I will go forth to pray
我 将要 去 前进 到 祈祷

我将出去祈祷

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem ˈiː] .
That she love me .
那 她 爱 我 .

她爱我。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][gəʊld]
She is as gold
她 是 作为 金子

她像黄金一样珍贵。

[ˈlʌvli] , [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)][kəʊld] .
Lovely , and far more cold .
迷人的 , 和 远的 更多的 寒冷的 .

很美，但冷多了。

[duː; də] [ðaʊ] [preɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː] ,
Do thou pray with me ,
做 你 祈祷 和 我 ,

请与我一同祷告。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai][wɪn] [greɪs]
For if I win grace
为了 如果 我 赢 优雅

如果我赢得恩典

[tuː; tə] [kɪs] [twaɪs] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
To kiss twice her face
到 吻 两次 她 脸

亲吻她脸颊两次

[gɒd]	[hæz; həz]	[dʌn]	[wel]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	.
God	**has**	**done**	**well**	**to**	**me**	**.**
上帝	有	完毕	出色地	到	我	.

上帝待我不薄。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	['sɛvən]	]	-
[	**Pg**	**7**	**]**	**1915**
[	页	7	]	-

[第7页]1915年

[ðə; ði]	[lɪmz]	[ɒv; əv]	[gɒdz]	,
The	**limbs**	**of**	**gods**	**,**
这	四肢	的	神	,

神的肢体，

[stɪl]	,	[veɪnd]	['mɑːb(ə)l]	,
Still	**,**	**veined**	**marble**	**,**
仍然	,	有脉络	大理石	,

静谧的纹理大理石，

[rest]	['hevɪli]	[ɪn]	[sliːp]
Rest	**heavily**	**in**	**sleep**
休息	重度	在	睡觉

睡得很沉

['ʌndə(r)]	[ə; eɪ]	['sæfrən]	['twaɪlaɪt]	.
Under	**a**	**saffron**	**twilight**	**.**
在下面	一个	藏红花	暮	.

在藏红花色的暮光下。

[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	['bæt(ə)l]	,
Not	**for**	**them**	**battle**	**,**
不是	为了	他们	战斗	,

对他们而言，战斗并非为了战争。

[s'ɛvəd]	[lɪmz]	,	[deθ]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[kraɪ]	[ɒv; əv]	['vɪktəri]	;
Severed	**limbs**	**,**	**death**	**,**	**and**	**a**	**cry**	**of**	**victory**	**;**
切断	四肢	,	死亡	,	和	一个	哭	的	胜利	;

断肢、死亡和胜利的呐喊；

[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðem; ðəm]	[straɪf]
Not	**for**	**them**	**strife**
不是	为了	他们	冲突

对他们而言，纷争并非如此。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['tɔːment]	[ɒv; əv]	[stɔːm]	.
And	**a**	**torment**	**of**	**storm**	**.**
和	一个	折磨	的	风暴	.

还有一场暴风雨的折磨。

[ə; eɪ]	[vɑːst]	[brest]	[muːvz]	['sləʊli]	,
A	**vast**	**breast**	**moves**	**slowly**	**,**
一个	广阔的	胸部	移动	缓慢地	,

巨大的乳房缓缓移动，

[ðə; ði]	[greɪt]	[θaɪz]	[ʃɪft]	,
The	**great**	**thighs**	**shift**	**,**
这	伟大的	大腿	转移	,

粗壮的大腿移动着，

[ðə; ði]	[stəʊn]	['aɪlɪdz]	[raɪz]	;
The	**stone**	**eyelids**	**rise**	**;**
这	石头	眼睑	上升	;

石头的眼睑抬起；

[ðə; ði] [sləʊ] [tʌŋ] [spiːks] :
The slow tongue speaks :
这 慢的 舌头 说话 :

慢吞吞的舌头说:

“ ['əʊnli][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] [braɪt] [dʌst] ;
“ Only a rain of bright dust ;
“ 仅有的 一个 雨 的 明亮的 灰尘 ;

“只有一阵明亮的尘埃雨;

[ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)][eə(r)] ;
In the outer air ;
在 这 外 空气 ;

在外层空气中;

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [wɪnd] ;
A little whisper of wind ;
一个 小的 耳语 的 风 ;

一阵微风吹过;

[sliːp] ; [rest] ; [fə'get] .
Sleep ; rest ; forget .
睡觉 ; 休息 ; 忘记 .

睡眠;休息;遗忘。

” [braɪt] [dʌst] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] !
” Bright dust of battle !
” 明亮的 灰尘 的 战斗 !

“闪耀的战场尘埃!”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪspə(r)] [ɒv; əv] [ded] [səʊlz] !
A little whisper of dead souls !
一个 小的 耳语 的 死的 灵魂 !

亡灵低语!

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['waɪttʃæpəl]
WHITECHAPEL
白教堂

白教堂

[nɔɪz] ;
Noise ;
噪音 ;

噪音;

['aɪən] [huːf] , ['aɪən] [wiːlz] , ['aɪən][dɪn]
Iron hoofs , iron wheels , iron din
铁 蹄子 , 铁 车轮 , 铁 din

铁蹄,铁轮,铁噪音

[ɒv; əv] [dreɪ] [ænd; ənd][træmz][ænd; ənd] [fiːt] ['pɑːsɪŋ] ;
Of drays and trams and feet passing ;
的 货车 和 电车 和 脚 通过 ;

货车、电车和来往的行人;

['aɪən]
Iron
铁

铁

['bi:t(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ] [vɑ:st] [mæd] [kə'kɒfəni] .
Beaten to a vast mad cacophony .
被打败 到 一个 广阔的 疯狂的 嘈杂声 .

被打得发出震耳欲聋的疯狂噪音。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [ʃrɪl] , [fɑ:(r)] [kraɪ]
In vain the shrill , far cry
在 徒劳 这 尖锐 , 远的 哭

徒劳的、遥远的呼喊

[ɒv; əv] ['swɔləuz] ['swi:pɪŋ] [baɪ] ;
Of swallows sweeping by ;
的 燕子 扫荡 经过 ;

燕子掠过;

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [gri:n]
In vain the silence and green
在 徒劳 这 沉默 和 绿色的

寂静与绿色，徒劳无功

[ɒv; əv] [medəuz] ['eɪprə,laɪn] ;
Of meadows Apriline ;
的 草地 阿普林 ;

四月的草地;

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] [waɪt] [reɪn] —
In vain the clear white rain —
在 徒劳 这 清除 白色的 雨 —

洁白的雨水徒劳无功——

[sʊt] ; [mʌd] ;
Soot ; mud ;
煤烟 ; 泥 ;

烟灰; 泥浆;

[ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] ['mædən] [wɪð] ['leɪbə(r)] ;
A nation maddened with labour ;
一个 国家 疯狂的 和 劳动 ;

一个被劳动折磨得疯狂的国家;

[ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [kə'lɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['enədʒiz] —
Interminable collision of energies —
没完没了 碰撞 的 能量 —

能量的无休止碰撞——

['aɪən] ['bi:tɪŋ] [ə'pɒn] ['aɪən] ;
Iron beating upon iron ;
铁 殴打 之上 铁 ;

铁击铁;

[sməʊk] [hwɜ:rl] ['ʌpwədz] ,
Smoke whirling upwards ,
抽烟 旋转 向上 ,

烟雾向上翻滚,

['spi:tʃləs] , ['ɪmpətənt] .
Speechless , impotent .
无言 , 阳痿 .

无言以对，无能为力。

[[,pi: 'dʒi:] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [ʃrɪl] , [fɑː(r)] [kraɪ]
In vain the shrill , far cry
在 徒劳 这 尖锐 , 远的 哭

徒劳的、遥远的呼喊

[ɒv; əv] ['kɪtɪweɪk] [ðæt] [flai]
Of kittiwakes that fly
的 三趾鸥 那 飞

飞翔的三趾鸥

[weə(r)] [ðə; ði] [siː] [weɪvz] [liːp] [griːn] .
Where the sea waves leap green .
在哪里 这 海 波浪 飞跃 绿色的 .

海浪跃起，泛着绿色。

[ðə; ði] [medəuz] ['eɪprəˌlaɪn] —
The meadows Apriline —
这 草地 阿普林 —

四月的草地——

[nɔɪz] , ['aɪən] , [sməʊk] ;
Noise , iron , smoke ;
噪音 , 铁 , 抽烟 ;

噪音、铁锈、烟雾；

['aɪən] , ['aɪən] , ['aɪən] .
Iron , iron , iron .
铁 , 铁 , 铁 .

铁，铁，铁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['sʌnsets]
SUNSETS
日落

日落

[ðə; ði] [waɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
The white body of the evening
这 白色的 身体 的 这 晚上

夜晚的白色躯体

[ɪz] [tɔːn] ['ɪntuː] ['skɑːlət] ,
Is torn into scarlet ,
是 撕裂 进入 猩红 ,

被撕成鲜红色，

[slæʃed] [ænd; ənd] [gaʊdʒd] [ænd; ənd] [sɪrd]
Slashed and gouged and seared
削减 和 被挖空 和 烤

被砍、被挖、被烤

['ɪntuː] ['krɪmz(ə)n] ,
Into crimson ,
进入 赤红 ,

变成深红色，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [aɪ'rɒnɪkli]
And hung ironically
和 悬挂 讽刺的是

讽刺的是，它挂在那里

[wɪð] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [mɪst] .
With garlands of mist .
和 花环 的 薄雾 .

薄雾缭绕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]
And the wind
和 这 风

还有风

['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)] ['lʌndən] [frɒm; frəm] ['flɑːndəz]
Blowing over London from Flanders
吹 超过 伦敦 从 弗兰德斯

风从弗兰德斯吹向伦敦

[hæz; həz][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [teɪst] .
Has a bitter taste .
有 一个 苦的 品尝 .

味道苦涩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['piːp(ə)l]
PEOPLE
人们

人们

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [krʌʃ] [ˌem 'iː] ?
Why should you try to crush me ?
为什么 应该 你 尝试 到 压碎 我 ?

你为什么要试图击垮我?

[ˌeɪ 'em][ai][səʊ] [kraɪst] - [laɪk] ?
Am I so Christ - like ?
是 我 所以 基督 - 喜欢 ?

我真的像基督一样吗?

[juː; jʊ] [biːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,
You beat against me ,
你 打 反对 我 ,

你打败了我,

[ɪ'mens] [weɪvz] , ['fɪlθi] [wɪð] [rɪ'fjuːz] .
Immense waves , filthy with refuse .
巨大 波浪 , 污秽 和 拒绝 .

巨浪滔天，裹挟着污秽的垃圾。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst] ['ʌpraɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smæʃt] [breɪk] - ['wɔːtə(r)] ,
I am the last upright of a smashed break - water ,
我 是 这 最后的 直立 的 一个 粉碎 休息 - 水 ,

我是被撞毁的防波堤上最后剩下的一根立柱。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [krʌʃ] [ˌem 'iː]
But you shall not crush me
但 你 将 不是 压碎 我

但你不可压垮我

[ðəʊ] [juː; jʊ]['beri] [ˌem 'iː][ɪn] ['fəʊmɪŋ] [slaɪm]
Though you bury me in foaming slime
尽管 你 埋葬 我 在 起泡 粘液

即使你把我埋在泡沫状的粘液中

[ænd; ənd] [hɪs] [jɔː(r); jə(r)]['heɪtrɪd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
And hiss your hatred about me .
和 嘶 你的 仇恨 关于 我 .

用嘶嘶声表达你对我的憎恨吧。

[juː; jʊ] [breɪk] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] , ['kʌvə(r)][ˌem 'iː] ;
You break over me , cover me ;
你 休息 超过 我 , 覆盖 我 ;

你冲破我的防线，庇护我；

[ai] ['ʃʌdə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['kɒntækt] ;
I shudder at the contact ;
我 不寒而栗 在 这 接触 ;

接触时我浑身颤抖；

[jet] [ai] [pɪəs] [θruː] [juː; jʊ]
Yet I pierce through you
然而 我 刺穿 通过 你

然而，我却能穿透你。

[ænd; ənd][stænd][ʌp] , [tɔːn] , ['drɪpɪŋ] , ['ʃeɪkən] ,
And stand up , torn , dripping , shaken ,
和 站立 向上 , 撕裂 , 滴落 , 摇晃 ,

然后站起来，衣衫褴褛，浑身湿透，颤抖不已。

[bʌt; bət] [həʊl] [ænd; ənd] [fɪəs] .
But whole and fierce .
但 所有的 和 凶猛的 .

但完整而凶猛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[rɪ'flekʃ(ə)nz]
REFLECTIONS
反思

反思

[ai]
I
我

我

[stiːl] [aʊt] [wɪð] [ˌem 'iː]
Steal out with me
偷 出去 和 我

跟我一起偷偷溜出去

['əʊvə(r)][ðə; ði] [mɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz] .
Over the moss and the daffodils .
超过 这 苔藓 和 这 水仙花 .

在苔藓和水仙花之上。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,
Come to the temple ,
来 到 这 寺庙 ,

来寺庙吧，

[hʌŋ] [wɪð] [sprez] [frɒm; frəm] [ʌn'trɪmd] ['hedʒɪz] .
Hung with sprays from untrimmed hedges .
洪 和 喷雾 从 未修剪的 对冲 .

悬挂在未经修剪的树篱上的枝条。

[ai] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['təʊkən]
I bring you a token
我 带来 你 一个 令牌

我给你带来一个信物

[frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] ['revələ] ,
From the golden - haired revellers ,
从 这 金的 - 头发 狂欢者 ,

从那些金发碧眼的狂欢者中，

[frɒm; frəm][ðə; ði][mæd] [prə'seʃ(ə)n] .
From the mad procession .
从 这 疯狂的 游行 .

从疯狂的游行队伍中。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[fluːt] [g'ɜːlz][ʃæl; ʃəl][paɪp][tuː; tə][ˌjuː 'es] —
Flute girls shall pipe to us —
长笛 女孩们 将 管道 到 我们 —

吹笛少女将为我们演奏——

[ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪŋgəz] ! —
Their beautiful fingers ! —
他们的 美丽的 手指 ! —

她们的手指真漂亮！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['jeləʊ] - [θrəut] [bɝdz] .
They are yellow - throated birds .
他们 是 黄色的 - 喉咙 鸟类 .

它们是黄喉鸟。

[ðeɪ] [send] ['pəːfjuːmz] [frɒm; frəm] [dɔːn] - ['sentɪd] ['gɑːmənts] ,
They send perfumes from dawn - scented garments ,
他们 发送 香水 从 黎明 - 香味 服装 ,

他们从散发着晨曦香气的衣物中送出香水，

['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .
Bending above us .
弯曲 多于 我们 .

俯身在我们上方。

[kʌm] ,
Come ,
来 ,

来，

[baɪnd][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wɪð] [waɪt] ['pɒplə(r)] ,
Bind your hair with white poplar ,
绑定 你的 头发 和 白色的 白杨 ,

用白杨树枝扎起你的头发，

[let] [jɔː(r); jə(r)][lɪps][biː; bi] [swiːt] ,
Let your lips be sweet ,
让 你的 嘴唇 是 甜的 ,

让你的嘴唇甜蜜，

[waɪld]['rəʊzɪz][ɒv; əv] ['pestəm] .
Wild roses of Paestum .
荒野 玫瑰 的 帕埃斯图姆 .

帕埃斯图姆的野玫瑰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ɡəʊst] [mɔːθs] [ˈhɒvə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ˈæsfədel] ;
Ghost moths hover over asphodel ;
鬼 蛾子 徘徊 超过 水仙花 ;

幽灵蛾在水仙花上空盘旋;

[ʃeɪdz] , [wʌns] - - [pɪəz]
Shades , once Laïs ' peers
色调 , 一次 - - 同龄人

Shades，曾经是Laïs的同龄人

[drɪft] [pɑːst] [ˌjuː ˈes] ;
Drift past us ;
漂移 过去的 我们 ;

从我们身边漂过;

[ðə; ði] [mɪst] [ɪz] [ɡreɪ] .
The mist is grey .
这 薄雾 是 灰色的 .

雾是灰色的。

[fɑː(r)] [ˈəʊvə(r)] [ˌjuː ˈes]
Far over us
远的 超过 我们

在我们上方很远的地方

[ðə; ði] [waɪt] [weɪv] - [krest] [flæʃ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;
The white wave - crests flash in the sun ;
这 白色的 海浪 - 冠状物 闪光 在 这 太阳 ;

白色波峰在阳光下闪闪发光;

[ðə; ði] [siː] - [ɡˈɜːlz] [laɪ] [əˈpɒn] [hɒt] , [ˈwiːdi] [rɒks] .
The sea - girls lie upon hot , weedy rocks .
这 海 - 女孩们 说谎 之上 热的 , 杂草 岩石 .

海之少女们躺在滚烫、长满水草的岩石上。

[naʊ] [ðə; ði] [meɪd] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes]
Now the Maid returns to us
现在 这 女佣 返回 到 我们

现在女仆回到我们身边了。

[wɪð] [ˈfreɪɡrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld]
With fragrance of the world
和 香味 的 这 世界

带着世界的芬芳

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ɡɒdz] .
And of the hours of gods .
和 的 这 小时 的 神 .

以及诸神的时间。

[ɒn] [ɜːθ]
On earth
在 地球

在地球上

['æp(ə)l] - [triːz] , ['weɪtɪd] [wɪð] [red] [fruːt] ,
Apple - trees , weighted with red fruit ,
苹果 - 树木 , 加权 和 红色的 水果 ,

苹果树上挂满了红彤彤的果实，沉甸甸的。

[striːmz] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːn] [lændz] ,
Streams , passing through the corn lands ,
流 , 通过 通过 这 玉米 土地 ,

溪流穿过玉米地，

[hɪə(r)] ['lɑːftə(r)] .
Hear laughter .
听到 笑声 .

听到笑声。

[wiː; wi] [plʌk] [ðə; ði] ['æsfədel] ,
We pluck the asphodel ,
我们 采摘 这 水仙花 ,

我们摘下水仙花，

[jet] [wiː; wi] [wiːv] [nəʊ] [kraʊnz]
Yet we weave no crowns
然而 我们 编织 不 皇冠

然而，我们却没有编织任何王冠。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [vaɪnz] ;
For we have no vines ;
为了 我们 有 不 藤蔓 ;

因为我们没有葡萄树；

[nəʊ][wʌn] [spiːks] [hɪə(r)] ;
No one speaks here ;
不 一 说话 这里 ;

这里没有人说话；

[nəʊ][wʌn] ['kɪsɪz] .
No one kisses .
不 一 吻 .

没有人接吻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[eɪtʃ] . [diː] .
H . D .
H . D .

高清

[siː] [gɒdz]
SEA GODS
海 神

海神

[ai]
I
我

我

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp] —
They say there is no hope —
他们 说 那里 是 不 希望 —

他们说没有希望了——

[sænd] — [drɪft] — [rɒks] — ['rʌbl] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] —
Sand — drift — rocks — rubble of the sea —
沙 — 漂移 — 岩石 — 瓦砾 的 这 海 —

沙子—浮石—岩石—海中的碎石—

[ðə; ði]['brəʊkən] [hʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,
The broken hulk of a ship ,
这 破碎的 绿巨人 的 一个 船 ,

一艘破损的船体，

[hʌŋ] [wɪð] [ʃredz] [ɒv; əv] [rəʊp] ,
Hung with shreds of rope ,
洪 和 碎屑 的 绳索 ,

用绳子碎片悬挂着，

['pælɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [krækt] [pɪtʃ] .
Pallid under the cracked pitch .
苍白 在下面 这 裂纹 沥青 .

在龟裂的沥青下显得苍白。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][həʊp]
They say there is no hope
他们 说 那里 是 不 希望

他们说没有希望

[tuː; tə]['kʌndʒə(r)][juː; jʊ] —
To conjure you —
到 变戏法 你 —

召唤你——

[nəʊ] [wɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə]['æŋgə(r)][juː; jʊ] —
No whip of the tongue to anger you —
不 鞭 的 这 舌头 到 愤怒 你 —

言语无法激怒你——

[nəʊ] [heɪt] [ɒv; əv] [wɜːdz]
No hate of words
不 恨 的 字

言语中没有仇恨

[juː; jʊ][mʌst; məst][raɪz][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] .
You must rise to refute .
你 必须 上升 到 反驳 .

你必须挺身反驳。

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['twɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
They say you are twisted by the sea ,
他们 说 你 是 扭曲 经过 这 海 ,

他们说你被大海扭曲了，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [ə'pɑːt]
You are cut apart
你 是 切 除

你被切割开来

[baɪ] [weɪv] - [breɪk] [ə'pɒn] [weɪv] - [breɪk] ,
By wave - break upon wave - break ,
经过 海浪 - 休息 之上 海浪 - 休息 ,

一波又一波的波浪破碎

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌmɪs'ʃeɪpən] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːp] [rɒks] ,
That you are misshapen by the sharp rocks ,
那 你 是 畸形 经过 这 锋利的 岩石 ,

你被尖锐的岩石磨得面目全非。

['brəʊkən][baɪ][ðə; ði][rɑːsp][ænd; ənd]['ɑːftə(r)] - [rɑːsp] .
Broken by the rasp and after - rasp .
破碎的 经过 这 锉刀 和 后 - 锉刀 .

被沙沙声和随后的沙沙声打断。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌt] , [tɔːn] , ['mæŋgld] ,
That you are cut , torn , mangled ,
那 你 是 切 , 撕裂 , 残缺不全 ,

你被割伤、撕裂、残缺不全，

[tɔːn] [baɪ][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [biːt] ,
Torn by the stress and beat ,
撕裂 经过 这 压力 和 打 ,

被压力和节奏撕裂，

[nəʊ][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [strɪps] [ɒv; əv][sænd]
No stronger than the strips of sand
不 更强 比 这 条状物 的 沙

并不比沙条更坚固。

[ə'lɒŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['rægɪd] [biːtʃ] .
Along your ragged beach .
沿着 你的 破烂不堪 海滩 .

沿着你那片崎岖不平的海滩。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bʌt; bət][wiː; wi] [brɪŋ] ['vaiəlits] ,
But we bring violets ,
但 我们 带来 紫罗兰 ,

但我们带来了紫罗兰，

[greɪt] ['mæsɪz] — ['sɪŋg(ə)l] , [swiːt] ,
Great masses — single , sweet ,
伟大的 群众 — 单身的 , 甜的 ,

大量——单身、甜蜜的，

[wʊd] - ['vaiəlits] , [striːm] - ['vaiəlits] ,
Wood - violets , stream - violets ,
木头 - 紫罗兰 , 溪流 - 紫罗兰 ,

林紫罗兰，溪紫罗兰

['vaiəlits] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wet] [mɑːʃ] .
Violets from a wet marsh .
紫罗兰 从 一个 湿的 沼泽 .

来自湿地沼泽的紫罗兰。

['vaiəlits] [ɪn] [klʌmps] [frɒm; frəm] [hɪlz] ,
Violets in clumps from hills ,
紫罗兰 在 团块 从 丘陵 ,

山坡上成簇的紫罗兰，

[tʌfts] [wɪð] [ɜːθ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] ,
Tufts with earth at the roots ,
塔夫茨 和 地球 在 这 根 ,

根部带有泥土的簇状植物

['vaiəlits] [tʌg] [frɒm; frəm] [rɒks] ,
Violets tugged from rocks ,
紫罗兰 拉扯 从 岩石 ,

紫罗兰从岩石上拔地而起，

[bluː] ['vaiəlits] , [mɒs] , [klɪf] , ['rɪvə(r)] - ['vaiəlits] .
Blue violets , moss , cliff , river - violets .
蓝色的 紫罗兰 , 苔藓 , 悬崖 , 河 - 紫罗兰 .

蓝色紫罗兰、苔藓、悬崖紫罗兰、河畔紫罗兰。

['jeləʊ] ['vaiəlits] - [gəʊld] ,
Yellow violets ' gold ,
黄色的 紫罗兰 - 金子 ,

黄紫罗兰的金黄色，

[bɜːnt] [wɪð] [ə; eɪ][reə(r)][tɪnt] —
Burnt with a rare tint —
烧焦的 和 一个 稀有的 着色 —

烧灼出一种罕见的色调——

['vaiəlits] [laɪk] [red] [æʃ]
Violets like red ash
紫罗兰 喜欢 红色的 灰

紫罗兰像红灰烬

[ə'mʌŋ] [tʌfts] [ɒv; əv] [grɑːs] .
Among tufts of grass .
之中 簇绒 的 草 .

在成簇的草丛中。

[wiː; wi] [brɪŋ] [diːp] - ['pɜːp(ə)l]
We bring deep - purple
我们 带来 深的 - 紫色的

我们带来深紫色

[bɜːd] - [fʊt] ['vaiəlits] .
Bird - foot violets .
鸟 - 脚 紫罗兰 .

鸟足紫罗兰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[wiː; wi] [brɪŋ] [ðə; ði] ['haɪəsɪnθ] - ['vaɪələt] ,
We bring the hyacinth - violet ,
我们 带来 这 风信子 - 紫色 ,

我们带来了紫罗兰，

[swiːt] , [beə(r)] , [tʃɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] —
Sweet , bare , chill to the touch —
甜的 , 裸 , 寒意 到 这 触碰 —

甜美、清淡、触感冰凉——

[ænd; ənd]['vaiəlits]['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn] - [rʌʃ]
And violets whiter than the in - rush
和 紫罗兰 更白 比 这 在 - 匆忙

还有比涌入的紫罗兰更白的紫罗兰

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪt] [sɜːf] .
Of your own white surf .
的 你的 自己的 白色的 冲浪 .

你自己的白色浪花。

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ,
For you will come ,
为了 你 将要 来 ，

因为你终将到来，

[juː; jʊ] [wɪl] [jet] [hɔːnt] [men] [ɪn] [ʃɪps] ,
You will yet haunt men in ships ,
你 将要 然而 出没 男人 在 船舶 ，

你终将萦绕在船上的人们，

[juː; jʊ] [wɪl] [treɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [streɪt]
You will trail across the fringe of strait
你 将要 踪迹 穿过 这 边缘 的 海峡

你将沿着海峡边缘行进

[ænd; ənd] ['sɜːk(ə)l] [ðə; ði] ['dʒægɪd] [rɒks] .
And circle the jagged rocks .
和 圆圈 这 锯齿状 岩石 .

绕着嶙峋的岩石转一圈。

[juː; jʊ] [wɪl] [treɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rɒks]
You will trail across the rocks
你 将要 踪迹 穿过 这 岩石

你将沿着岩石小径前行。

[ænd; ənd] [wɒʃ] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːlt] ,
And wash them with your salt ,
和 洗 他们 和 你的 盐 ，

然后用盐洗净它们。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɜːl] [bɪ'twiːn] [sænd] - [hɪlz] —
You will curl between sand - hills —
你 将要 卷曲 之间 沙 - 丘陵 —

你将蜷缩在沙丘之间——

[juː; jʊ] [wɪl] ['θʌndə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] —
You will thunder along the cliff —
你 将要 雷 沿着 这 悬崖 —

你将沿着悬崖疾驰——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1916年部分意象派诗人：年度诗(Some Imagist Poets,)
第2/4页

[breɪk] — [rɪ'triːt] — [get] [freʃ] [streŋθ] —
Break — retreat — get fresh strength —
休息 — 撤退 — 得到 新鲜的 力量 —

休息——撤退——恢复体力——

['gæðə(r)] [ænd; ənd] [pɔː(r)] [weɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] .
Gather and pour weight upon the beach .
收集 和 倒 重量 之上 这 海滩 .

聚集起来，把重物倾倒在沙滩上。

[juː; jʊ] [wɪl] [drɔː] [bæk] ,
You will draw back ,
你 将要 画 后退 ，

你会退缩，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [sænd] - [ʃelf]
And the ripple on the sand - shelf
和 这 波纹 在 这 沙 - 架子

沙洲上的涟漪

[wɪl] [biː; bi] ['wɪtnəs] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [træk] .
Will be witness of your track .
将要 是 证人 的 你的 追踪 .

我将见证你的足迹。

[əʊ] ['prɪvɪt] - [waɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [peɪnt]
O privet - white , you will paint
哦 私生子 - 白色的 ， 你 将要 画

哦，女贞白，你会涂上它

[ðə; ði] ['lɪntl] [ɒv; əv] [wet] [sænd] [wɪð] [frɒθ] .
The lintel of wet sand with froth .
这 楣 的 湿的 沙 和 泡沫 .

湿沙泡沫状的过梁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [mɜː(r)] - [bɑːk]
You will bring myrrh - bark
你 将要 带来 没药 - 吠

你将带来没药树皮

[ænd; ənd] [drɪft] ['lɔrəl, 'lɔː-] - [wʊd] [frɒm; frəm] [hɒt] [kəʊsts] .
And drift laurel - wood from hot coasts .
和 漂移 月桂树 - 木头 从 热的 海岸 .

还有来自炎热海岸的漂流月桂木。

[wen] [juː; jʊ] [hɜːl] [haɪ] — [haɪ] —
When you hurl high — high —
什么时候 你 投 高的 — 高的 —

当你高高抛起——高高抛起——

[wiː; wi] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .
We will answer with a shout .
我们 将要 回答 和 一个 喊 .

我们会大声回应。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ,
For you will come ,
为了 你 将要 来 ,

因为你终将到来，

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] ,
You will come ,
你 将要 来 ,

你会来的，

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnsə(r)]['aʊə(r)] [tɔːt] [hɑːts] ,
You will answer our taut hearts ,
你 将要 回答 我们的 紧绷 心 ,

你会回应我们紧绷的心，

[juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [ðə; ði][laɪ][ɒv; əv] [menz] [θɔːts] ,
You will break the lie of men's thoughts ,
你 将要 休息 这 说谎 的 男士 想法 ,

你将打破人们思想中的谎言，

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd] ['ʃeltə(r)] [ˌjuː 'es] .
And cherish and shelter us .
和 珍惜 和 庇护所 我们 .

珍惜我们，庇护我们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [ʃraɪn]
THE SHRINE
这 神社

圣地

(“ [ʃiː; ʃi] ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ”)
(“ She Watches Over the Sea ”)
(“ 她 手表 超过 这 海 ”)

(《她守护着大海》)

[ai]
I
我

我

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [rɒks] ['ʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ʃɪps] ?
Are your rocks shelter for ships ?
是 你的 岩石 庇护所 为了 船舶 ?

你们的岩石能为船只提供庇护吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [sent] ['gæliz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [biːtʃ] —
Have you sent galleys from your beach —
有 你 发送 厨房 从 你的 海滩 —

你从海滩上送过信件吗?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['greɪdɪd] — [ə; eɪ] [seɪf] ['kres(ə)nt] ,
Are you graded — a safe crescent ,
是 你 已评分 — 一个 安全的 新月 ,

你被评为安全新月形吗?

[weə(r)] [ðə; ði] [taɪd] [lɪfts] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [pɔːt] ?
Where the tide lifts them back to port ?
在哪里 这 潮 电梯 他们 后退 到 港口 ?

潮水会把它们带回港口吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [fʊl] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Are you full and sweet ,
是 你 满的 和 甜的 ,

你吃饱喝足了吗?

['temptɪŋ] [ðə; ði] ['kwaɪət]
Tempting the quiet
诱人的 这 安静的

诱惑静谧

[tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ɪn] [ðeə(r)] ['treɪdɪŋ] [ʃɪps] ?
To depart in their trading ships ?
到 离开 在 他们的 贸易 船舶 ?

乘坐他们的商船出发?

[neɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] , [fɪəs] , ['iːv(ə)l] —
Nay , you are great , fierce , evil —
不 , 你 是 伟大的 , 凶猛的 , 邪恶的 —

不，你伟大、凶猛、邪恶——

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [lænd] - [blaɪt] —
You are the land - blight —
你 是 这 土地 - 枯萎病 —

你们是这片土地的祸害——

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['temptɪd] [men] ,
You have tempted men ,
你 有 受诱惑 男人 ,

你诱惑了男人,

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['perɪʃt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [klɪfs] .
But they perished on your cliffs .
但 他们 遇难 在 你的 悬崖 .

但他们却葬身于你们的悬崖之上。

[jɔː(r); jə(r)] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [dæŋk] [ʃəʊlz] ,
Your lights are but dank shoals ,
你的 灯 是 但 dank 浅滩 ,

你们的灯光不过是暗淡的浅滩,

[sleɪt] [ænd; ənd] ['peb(ə)lz] [ænd; ənd] [wet] [ʃelz]
Slate and pebbles and wet shells
石板 和 鹅卵石 和 湿的 贝壳

板岩、鹅卵石和湿贝壳

[ænd; ənd] [siː] - [wiːd] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɒks] .
And sea - weed fastened to the rocks .
和 海 - 杂草 系紧 到 这 岩石 .

还有附着在岩石上的海藻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːv(ə)l] — ['iːv(ə)l]
It was evil — evil
它 曾是 邪恶的 — 邪恶的

这是邪恶的——邪恶的

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] —
When they found you —
什么时候 他们 成立 你 —

当他们找到你的时候——

[wen] [ðə; ði]['kwaɪət] [men] [lʊkt] [æt; ət][juː; jʊ] .
When the quiet men looked at you .
什么时候 这 安静的 男人 看起来 在 你 .

当那些沉默的男人看着你的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ]['hedlənd; 'hedlænd] ,
They sought a headland ,
他们 寻求 一个 海岬 ,

他们寻找一处岬角，

['ʃeɪdɪd] [wɪð] [ledʒ] [ɒv; əv] [klɪf]
Shaded with ledge of cliff
阴影 和 壁架 的 悬崖

悬崖边的阴影

[frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] - [blɑːst] .
From the wind - blast .
从 这 风 - 爆炸 .

被强风吹袭。

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'ʃeltəd] —
But you — you are unsheltered —
但 你 — 你 是 无家可归 —

但是你——你无家可归——

[kʌt] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][wɪnd] .
Cut with the weight of wind .
切 和 这 重量 的 风 .

被风的重量切割。

[juː; jʊ] ['ʃʌdə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] ,
You shudder when it strikes ,
你 不寒而栗 什么时候 它 罢工 ,

袭击发生时，你会不寒而栗。

[ðen] [lɪft] , [sweld] [wɪð] [ðə; ði][blɑːst] .
Then lift , swelled with the blast .
然后 举起 , 肿胀 和 这 爆炸 .

然后，随着爆炸的冲击而隆起。

[juː; jʊ][sɪŋk][æz; əz][ðə; ði][taɪd] [sɪŋks] .
You sink as the tide sinks .
你 下沉 作为 这 潮 水槽 .

随着潮水退去，你也随之沉没。

[juː; jʊ] [ʃrɪl] ['ʌndə(r)][ðə; ði][heɪl] , [ænd; ənd] [saʊnd]
You shrill under the hail , and sound
你 尖锐 在下面 这 冰雹 , 和 声音

你在冰雹下发出尖锐的叫声，声音

['θʌndə(r)] [wen] ['θʌndə(r)] [saʊndz] .
Thunder when thunder sounds .
雷 什么时候 雷 声音 .

雷声响起时，会发出雷声。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] .
You are useless .
你 是 无用 .

你真是个废物。

[wen] [ðə; ði] [taɪdz] [swɜːl] ,
When the tides swirl ,
什么时候 这 潮汐 漩涡 ,

当潮水翻涌时，

[jɔː(r); jə(r)] ['bəʊldəz] [kʌt] [ænd; ənd] [rek]
Your boulders cut and wreck
你的 巨石 切 和 破坏

你的巨石切割并破坏

[ðə; ði] ['stæɡərɪŋ] [ʃɪps] .
The staggering ships .
这 令人震惊 船舶 .

那些令人叹为观止的巨轮。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] ,
You are useless ,
你 是 无用 ,

你毫无用处。

[əʊ] [ɡreɪv] , [əʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
O grave , O beautiful .
哦 严重 , 哦 美丽的 .

坟墓啊，美丽啊。

[ðə; ði]['lændzmən] [tel] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][hæv; həv] [hɜːd]
The landsmen tell it — I have heard
这 乡绅 告诉 它 — 我 有 听到

乡亲们都这么说——我听说了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['juːsləs] .
You are useless .
你 是 无用 .

你真是个废物。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [saʊndz] [wɪð] [ðɪs]
And the wind sounds with this
和 这 风 声音 和 这

风声也随之响起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
And the sea ,
和 这 海 ,

还有大海，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[weə(r)] ['roʊlərz] [ʃɒt] [wɪð] [bluː]
Where rollers shot with blue
在哪里 滚筒 射击 和 蓝色的

滚筒射出蓝色

[kʌt] ['ʌndə(r)] [diːpə(r)] [bluː] .
Cut under deeper blue .
切 在下面 更深 蓝色的 .

切入更深的蓝色区域。

[əʊ][bʌt; bət] [steɪ] ['tendə(r)] , [ɪn'tʃɑːntɪd] ,
O but stay tender , enchanted ,
哦 但 停留 投标 , 迷人的 ,

哦，但请保持温柔，保持迷恋，

[weə(r)] [weɪv] - [leŋθs] [kʌt] [juː; jʊ]
Where wave - lengths cut you
在哪里 海浪 - 长度 切 你

波长切割你的地方

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .
Apart from all the rest .
除 从 全部 这 休息 .

除了其他所有事情之外。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] .
For we have found you .
为了 我们 有 成立 你 .

我们找到你了。

[wiː; wi] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
We watch the splendour of you .
我们 手表 这 辉煌 的 你 .

我们欣赏你的光彩。

[wiː; wi] [θred] [θrəʊt] [ɒn] [θrəʊt] [ɒv; əv] ['friːʒə; 'friːziə]
We thread throat on throat of freesia
我们 线 喉 在 喉 的 小苍兰

我们用小苍兰的喉咙穿线

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʃelf] .
For your shelf .
为了 你的 架子 .

放在你的书架上。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fə'gɒt] ,
You are not forgot ,
你 是 不是 忘了 ,

你没有被遗忘，

[əʊ] ['plʌndə(r)] [ɒv; əv] ['lɪliz] —
O plunder of lilies —
哦 掠夺 的 百合花 —

啊，掠夺百合花——

['hʌni] [ɪz] [nɒt] [mɔː(r)] [swiːt]
Honey is not more sweet
蜂蜜 是 不是 更多的 甜的

蜂蜜并不比它更甜。

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɔːlt] [stretʃ] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [biːtʃ] .
Than the salt stretch of your beach .
比 这 盐 拉紧 的 你的 海滩 .

比你家海滩的盐碱地还不如。

[θriː]
III
三、

三

[steɪ] — [steɪ] —
Stay — stay —
停留 — 停留 —

留下来——留下来——

[bʌt; bət]['terə(r)][hæz; həz] [kɔ:t] [ˌjuː 'es] [naʊ] .
But terror has caught us now .
但 恐怖 有 捕捉 我们 现在 .

但现在，恐怖已经降临到我们身上。

[wiː; wi] [pɑ:st] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ʃɪps] .
We passed the men in ships .
我们 通过了 这 男人 在 船舶 .

我们经过了船上的人们。

[wiː; wi] [deəd] [di:pə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk] ,
We dared deeper than the fisher - folk ,
我们 敢于 更深 比 这 渔夫 - 民间 ,

我们比渔民们敢潜得更深，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [straɪk] [ˌjuː 'es] [wɪð] ['terə(r)] ,
And you strike us with terror ,
和 你 罢工 我们 和 恐怖 ,

你让我们感到恐惧，

[əʊ] [braɪt] [ʃɑ:ft] .
O bright shaft .
哦 明亮的 轴 .

明亮的轴。

[fleɪm] ['pɑ:sɪz] ['ʌndə(r)] [ˌjuː 'es] ,
Flame passes under us ,
火焰 通过 在下面 我们 ,

火焰从我们脚下掠过，

[ænd; ənd] [spɑ:ks] [ðæt] [ʌn'nɒt] [ðə; ði] [fleʃ] ,
And sparks that unknot the flesh ,
和 火花 那 解结 这 肉 ,

还有能解开血肉纠结的火花，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['sɒrəʊ] , ['splɪtɪŋ] [bəʊn] [frɒm; frəm] [bəʊn] —
Sorrow , splitting bone from bone —
悲哀 , 分裂 骨 从 骨 —

悲伤，如同骨裂之痛——

['splendə(r)] [ə'θwɔ:t] ['aʊə(r)] [aɪz] ,
Splendour athwart our eyes ,
辉煌 横穿 我们的 眼睛 ,

壮丽的景色映入眼帘，

[ænd; ənd] [rɪfts] [ɪn] [ðə; ði] ['splendə(r)] —
And rifts in the splendour —
和 裂痕 在 这 辉煌 —

辉煌之中也出现了裂痕——

[spɑ:ks] [ænd; ənd] ['skætəd] [lait] .
Sparks and scattered light .
火花 和 疏散 光 .

火花和散射的光线。

['meni] [wɔ:nd] [ɒv; əv] [ðɪs] .
Many warned of this .
许多 警告 的 这 .

很多人都曾发出过这样的警告。

[men] [sed] :
Men said :
男人 说 :

男人们说：

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rek] [ɒn] [ðə; ði] [fɔː(r)] - [biːtʃ] .
There are wrecks on the fore - beach .
那里 是 残骸 在 这 前 - 海滩 .

前滩上有沉船残骸。

[wɪnd] [wɪl] [biːt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɪp] .
Wind will beat your ship .
风 将要 打 你的 船 .

风会击垮你的船。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] [ɪn] [ðæt] ['hedlənd; 'hedlænd] .
There is no shelter in that headland .
那里 是 不 庇护所 在 那 海岬 .

那片岬角上没有任何遮蔽物。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [weɪst] , [ðæt] [edʒ] ,
It is useless waste , that edge ,
它 是 无用 浪费 , 那 边缘 ,

那边缘部分是无用的浪费。

[ðæt] [frʌnt] [ɒv; əv] [rɒk] .
That front of rock .
那 正面 的 岩石 .

那块岩石的正面。

[siː] - [gʌlz] [klæŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['brekər] —
Sea - gulls clang beyond the breakers —
海 - 海鸥 铛 超过 这 断路器 —

海鸥在浪花之外发出刺耳的叫声——

[nʌn] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [spɒt] .
None venture to that spot .
没有任何 风险投资 到 那 点 .

没有人会去那个地方。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[bʌt; bət] [heɪl] —
But hail —
但 冰雹 —

但是冰雹——

[æz; əz] [ðə; ði] [taɪd] ['slækən] ,
As the tide slackens ,
作为 这 潮 放松 ,

随着潮水退去，

[æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [biːts] [aʊt] ,
As the wind beats out ,
作为 这 风 节拍 出去 ,

狂风呼啸而来，

[wiː; wi] [heɪl] [ðɪs] [ʃɔː(r)] .
We hail this shore .
我们 冰雹 这 支撑 .

我们向这片海岸致敬。

[wiː; wi] [sɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
We sing to you ,
我们 唱歌 到 你 ,

我们为你歌唱，

['spɪrɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hedlənd; 'hedlænd]
Spirit between the headlands
精神 之间 这 海岬

海岬之间的精神

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɜːðə(r)] [rɒks] .
And the further rocks .
和 这 更远 岩石 .

还有更远处的岩石。

[ðəʊ] [əʊk] - [biːmz] [splɪt] ,
Though oak - beams split ,
尽管 橡木 - 光束 分裂 ,

虽然橡木梁会开裂，

[ðəʊ] [bəʊts] [ænd; ənd] [siː] - [men] ['flaʊndə(r)] ,
Though boats and sea - men flounder ,
尽管 船 和 海 - 男人 比目鱼 ,

尽管船只和水手们陷入困境，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [graɪnd][sænd] [wɪð] [sænd]
And the strait grind sand with sand
和 这 海峡 研磨 沙 和 沙

而直磨砂与砂

[ænd; ənd][kʌt] ['bəʊldəz] [tuː; tə][sænd][ænd; ənd] [drɪft] —
And cut boulders to sand and drift —
和 切 巨石 到 沙 和 漂移 —

并将巨石切割成沙子和浮石——

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [hæv; həv] ['pɑːd(ə)n] ['aʊə(r)] [fɔːlts] .
Your eyes have pardoned our faults .
你的 眼睛 有 赦免 我们的 故障 .

你的目光宽恕了我们的过错。

[jɔː(r); jə(r)][hændz][hæv; həv] [tʌtʃt] [ˌjuː 'es] .
Your hands have touched us .
你的 双手 有 感动 我们 .

你的双手曾触碰过我们。

[juː; jʊ][hæv; həv] [liːnd] ['fɔːwəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
You have leaned forward a little
你 有 倾斜 向前 一个 小的

你稍微向前倾了倾身子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [kæn; kən]['nevə(r)] [θrʌst] [ˌjuː 'es] [bæk]
And the waves can never thrust us back
和 这 波浪 能 绝不 推力 我们 后退

海浪永远无法将我们推回原处

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['splendə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['rægɪd] [kəʊst] .
From the splendour of your ragged coast .
从 这 辉煌 的 你的 破烂不堪 海岸 .

从你那崎岖海岸的壮丽景色中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['temp(ə)l] — [ðə; ði] [klɪf]
TEMPLE — THE CLIFF
寺庙 — 这 悬崖

神庙——悬崖

[ai]
I
我

我

[greɪt] , [braɪt] ['pɔːtl] ,
Great , bright portal ,
伟大的 , 明亮的 门户网站 ,

巨大而明亮的门户，

[ʃelf] [ɒv; əv] [rɒk] ,
Shelf of rock ,
架子 的 岩石 ,

岩架，

[rɒks] ['fɪtɪd] [ɪn] [lɒŋ] [ledʒ] ,
Rocks fitted in long ledges ,
岩石 适配 在 长的 壁架 ,

岩石排列成长长的岩架，

[rɒks] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [dɑːk] , [tuː; tə]['sɪlvə(r)] - ['grænɪt] ,
Rocks fitted to dark , to silver - granite ,
岩石 适配 到 黑暗的 , 到 银 - 花岗岩 ,

岩石与深色花岗岩、银色花岗岩相得益彰

[tuː; tə] ['laɪtə(r)] [rɒk] —
To lighter rock —
到 打火机 岩石 —

更轻快的摇滚乐——

[kliːn] [kʌt] , [waɪt] [ə'genst] [waɪt] .
Clean cut , white against white .
干净的 切 , 白色的 反对 白色的 .

干净利落，白色与白色相映成趣。

[haɪ] — [haɪ] — [ænd; ənd][nəʊ] [hɪl] - [gəʊt]
High — high — and no hill - goat
高的 — 高的 — 和 不 爬坡道 - 山羊

高——高——而且没有山羊

['træmpl] — [nəʊ] ['maʊntən] - [ʃiːp]
Tramples — no mountain - sheep
践踏 — 不 山 - 羊

践踏——没有山羊

[hæz; həz][set] [fʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][faɪn] [grɑːs] .
Has set foot on your fine grass .
有 放 脚 在 你的 美好的 草 .

踏上了你美丽的草坪。

[juː; jʊ][lɪft] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːld] - [edʒ] ,
You lift , you are the world - edge ,
你 举起 , 你 是 这 世界 - 边缘 ,

你举起重物，你就是世界的边缘。

['pɪlə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ] - [ɑːtʃ] .
Pillar for the sky - arch .
支柱 为了 这 天空 - 拱 .

天空拱门的支柱。

[ðə; ði] [wɜːld] [hiːv] —
The world heaved —
这 世界 喘息 —

世界震动——

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nekst][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
We are next to the sky .
我们 是 下一个 到 这 天空 .

我们与天空为邻。

['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] , [siː] - [hɔːks] [ʃaʊt] ,
Over us , sea - hawks shout ,
超过 我们 , 海 - 老鹰 喊 ,

在我们头顶，海鹰鸣叫着：

[gʌlz] [swiːp] [pɑːst] .
Gulls sweep past .
海鸥 扫 过去的 .

海鸥掠过。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['brekər] [ɑː(r); ə(r)]['saɪlənt]
The terrible breakers are silent
这 糟糕的 断路器 是 沉默的

可怕的巨浪悄无声息。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] .
From this place .
从 这 地方 .

从这里出发。

[bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] , [ɒn][ðə; ði] [rɒk] - [edʒ] ,
Below us , on the rock - edge ,
以下 我们 , 在 这 岩石 - 边缘 ,

在我们下方，在岩石边缘，

[weə(r)] [ɜːθ] [ɪz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪʃəz]
Where earth is caught in the fissures
在哪里 地球 是 捕捉 在 这 裂缝

地壳被困在裂缝中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['dʒægɪd] [klɪf] ,
Of the jagged cliff ,
的 这 锯齿状 悬崖 ,

嶙峋的悬崖，

[ə; eɪ] [smɔːl] [triː] ['stifən] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] ,
A small tree stiffens in the gale ,
一个 小的 树 变硬 在 这 大风 ,

狂风中，一棵小树挺直了身子。

[ˌaɪ 'tiː] [bendz] — [bʌt; bət][ɪts] [waɪt] ['flaʊəz]
It bends — but its white flowers
它 弯曲 — 但 它是 白色的 花朵

它弯曲——但它的白色花朵

[ɑː(r); ə(r)]['freɪgrənt][æt; ət] [ðɪs] [haɪt] .
Are fragrant at this height .
是 香 在 这 高度 .

在这个高度，它们散发着香气。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ænd; ənd]['ʌndə(r)] ,
And under and under ,
和 在下面 和 在下面 ,

而且在下面，

[ðə; ði] [wɪnd] [buːmz] .
The wind booms .
这 风 繁荣 .

风声呼啸。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪslz] , [ˌaɪ 'tiː] ['θʌndəz] ,
It whistles , it thunders ,
它 哨声 , 它 雷声 ,

它发出呼啸声，它发出雷鸣声，

[ˌaɪ 'tiː] [graul] — [ˌaɪ 'tiː] ['presɪz] [ðə; ði] [grɑːs]
It growls — it presses the grass
它 咆哮 — 它 出版社 这 草

它发出低吼——它压着草

[bɪ'niːθ] [ɪts] [greɪt] [fiːt] .
Beneath its great feet .
下面 它是 伟大的 脚 .

在它巨大的脚下。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai] [sed] :
I said :
我 说 :

我说：

[fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)][mʌst; məst][ai] ['fɒləʊ] [juː; jʊ]
Forever and forever must I follow you
永远 和 永远 必须 我 跟随 你

我必须永远永远追随你

[θruː] [ðə; ði] [stəʊnz] ?
Through the stones ?
通过 这 石头 ?

穿过石头？

[ai] [kætʃ] [æt; ət][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [lɜːtʃ] .
I catch at you — you lurch .
我 抓住 在 你 — 你 困境 .

我抓住你——你踉跄了一下。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['kwɪkə(r)][ðæn; ðən][maɪ][hænd] - [grɑːsp] .
You are quicker than my hand - grasp .
你 是 更快 比 我的 手 - 抓牢 .

你比我抓握的速度快。

[ai] [w'ʌndəd] [æt; ət][juː; jʊ] .
I wondered at you .
我 想知道 在 你 .

我对你有好感。

[ai] ['ʃaʊtɪd] — [dɪə(r)] — [mɪ'stɪəriəs] — ['bju:tɪf(ə)l] —
I shouted — dear — mysterious — beautiful —
我 喊叫 — 亲爱的 — 神秘 — 美丽的 —

我喊道——亲爱的——神秘的——美丽的——

[waɪt] ['mɜ:tl] - [fleʃ] .
White myrtle - flesh .
白色的 桃金娘 - 肉 .

白桃金娘果肉。

[ai][wɒz; wəz] ['splintə] [ænd; ənd] [tɔ:n] .
I was splintered and torn .
我 曾是 破碎的 和 撕裂 .

我感到支离破碎，痛苦不堪。

[ðə; ði] [hɪl] - [pɑ:θ] ['maʊntɪd]
The hill - path mounted
这 爬坡道 - 小路 安装

山路向上延伸

['swɪftə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [fi:t] .
Swifter than my feet .
更迅捷 比 我的 脚 .

比我的脚还快。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[kʊd; kəd][ə; eɪ] ['di:mən] [ə'vendʒ] [ðɪs] [hɜ:t] ,
Could a dæmon avenge this hurt ,
可以 一个 守护灵 报仇 这 伤害 ,

恶魔能否为这伤害复仇?

[ai] [wʊd] [kraɪ][tu:; tə][hɪm] — [kʊd; kəd][ə; eɪ] [gəʊst] ,
I would cry to him — could a ghost ,
我 会 哭 到 他 — 可以 一个 鬼 ,

我会向他哭诉——他可能是个鬼魂，

[ai] [wʊd] [ʃaʊt] — [əʊ]['i:v(ə)l] ,
I would shout — O evil ,
我 会 喊 — 哦 邪恶的 ,

我会呐喊——哦，邪恶！

['fɒləʊ] [ðɪs] [gɒd] ,
Follow this god ,
跟随 这 上帝 ,

追随这位神，

[tɔ:nt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz]['i:v(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz][vaɪs] .
Taunt him with his evil and his vice .
嘲讽 他 和 他的 邪恶的 和 他的 副 .

用他的邪恶和恶习来嘲讽他。

[θri:]
III
三、

三

[ʃæl; ʃəl][ai] [hɜ:l] [maɪ'self][frɒm; frəm][hɪə(r)] ,
Shall I hurl myself from here ,
将 我 投 我 从 这里 ,

我该从这里跳下去吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [liːp] [ænd; ənd][biː; bi]['nɪərə(r)][juː; jʊ] ?

Shall I leap and be nearer you ?

将 我 飞跃 和 是 更近 你 ?

我该纵身一跃，靠近你吗?

[ʃæl; ʃəl][ai][drɒp] , [bɪ'lʌvɪd] , [bɪ'lʌvɪd] ,

Shall I drop , beloved , beloved ,

将 我 降低 , 心爱 , 心爱 ,

我该放弃吗，亲爱的，亲爱的?

['æŋk(ə)l] [ə'genst] ['æŋk(ə)l] ?

Ankle against ankle ?

踝 反对 踝 ?

脚踝对脚踝?

[wʊd] [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] , [əʊ] [waɪt] [brest] ?

Would you pity me , O white breast ?

会 你 遗憾 我 , 哦 白色的 胸部 ?

白皙的乳房啊，你会怜悯我吗?

[ɪf] [ai] [wəʊk] , [wʊd] [juː; jʊ] ['pɪti] [ˌem 'iː] ,

If I woke , would you pity me ,

如果 我 觉醒 , 会 你 遗憾 我 ,

如果我醒来，你会怜悯我吗?

[wʊd] ['aʊə(r)] [aɪz] [miːt] ?

Would our eyes meet ?

会 我们的 眼睛 见面 ?

我们的目光会相遇吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ,

Have you heard ,

有 你 听到 ,

你听说了吗?

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ai] [klaɪmd] [ðɪs] [rɒk] ?

Do you know how I climbed this rock ?

做 你 知道 如何 我 攀登 这 岩石 ?

你知道我是怎么爬上这块岩石的吗?

[maɪ] [breθ] [kɔːt] , [ai] [lɜːtʃ] ['fɔːwəd] —

My breath caught , I lurched forward —

我的 气息 捕捉 , 我 踉跄了一下 向前 —

我倒吸一口凉气，踉跄着向前——

[ai]['stʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] - ['mɜːtl] .

I stumbled in the ground - myrtle .

我 踉跄 在 这 地面 - 桃金娘 .

我在地锦草丛中绊了一跤。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] , [əʊ][gɒd] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [klɪf] ,

Have you heard , O god seated on the cliff ,

有 你 听到 , 哦 上帝 坐着 在 这 悬崖 ,

坐在悬崖上的神啊，你可曾听见?

[haʊ] [fɑː(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] ,

How far toward the ledges of your house ,

如何 远的 朝向 这 壁架 的 你的 房子 ,

离你家屋檐有多远?

[haʊ] [fɑː(r)][ai][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ?

How far I had to walk ?

如何 远的 我 有 到 走 ?

我得走多远?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈəʊvə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði][wɪnd] [swɜːlz] .
Over me the wind swirls .
超过 我 这 风 漩涡 .

风在我头顶呼啸。

[ai][hæv; həv] [stʊd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɔːtl]
I have stood on your portal
我 有 站立 在 你的 门户网站

我曾站在你的门户上

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] —
And I know —
和 我 知道 —

我知道——

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
You are further than this ,
你 是 更远 比 这 ,

你比这走得更远，

[stɪl] [ˈfɜːðə(r)] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] [klɪf] .
Still further on another cliff .
仍然 更远 在 其他 悬崖 .

再往前走，就到了另一处悬崖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[mɪd] - [deɪ]
MID - DAY
中 - 天

正午

[ðə; ði] [lait] [biːts] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] .
The light beats upon me .
这 光 节拍 之上 我 .

光线刺得我睁不开眼。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈstɑːtld] —
I am startled —
我 是 惊慌 —

我吓了一跳——

[ə; eɪ][splɪt] [liːf] [ˈkræk(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [peɪvd] [flɔː(r)] —
A split leaf crackles on the paved floor —
一个 分裂 叶子 噼啪声 在 这 铺砌路面 地面 —

一片裂开的树叶落在石板地上，发出噼啪声——

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈæŋgwɪʃt] — [dɪˈfiːtɪd] .
I am anguished — defeated .
我 是 痛苦的 — 战败 .

我感到痛苦——彻底失败了。

[ə; eɪ] [slaɪt] [wɪnd] [ʃeɪks] [ðə; ði] [si:d] - [pɒdz] .
A slight wind shakes the seed - pods .
一个 轻微 风 奶昔 这 种子 - 豆荚 .

微风吹动着种子荚。

[maɪ] [θɔ:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [spent]
My thoughts are spent
我的 想法 是 花费

我的思绪已然消散

[æz; əz] [ðə; ði] [blæk] [si:dz] .
As the black seeds .
作为 这 黑色的 种子 .

就像黑色的种子一样。

[maɪ] [θɔ:ts] [teə(r); tɪə] [ˌem ˈi:] .
My thoughts tear me .
我的 想法 撕 我 .

我的思绪让我痛苦不堪。

[ai] [dred] [ðeə(r)] [ˈfi:və(r)] —
I dread their fever —
我 恐惧 他们的 发烧 —

我害怕他们的发烧——

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈskætəd] [ɪn] [ɪts] [wɜ:l] .
I am scattered in its whirl .
我 是 疏散 在 它是 旋转 .

我被卷入了它的漩涡之中。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈskætəd] [laɪk]
I am scattered like
我 是 疏散 喜欢

我像散人一样

[ðə; ði] [hɒt] [ˈʃrɪvld] [si:dz] .
The hot shrivelled seeds .
这 热的 干瘪 种子 .

滚烫干瘪的种子。

[ðə; ði] [ˈʃrɪvld] [si:dz]
The shrivelled seeds
这 干瘪 种子

干瘪的种子

[ɑ:(r); ə(r)] [spɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:θ] .
Are spilt on the path .
是 洒了 在 这 小路 .

洒在了路上。

[ðə; ði] [grɑ:s] [bendz] [wɪð] [dʌst] .
The grass bends with dust .
这 草 弯曲 和 灰尘 .

草儿被尘土压弯了。

[ðə; ði] [greɪp] [slɪps]
The grape slips
这 葡萄 滑倒

葡萄滑落

[ˈʌndə(r)] [ɪts] [ˈkræk(ə)ld] [li:f] :
Under its crackled leaf :
在下面 它是 噼啪作响 叶子 :

在它那片裂开的叶子下：

[jet] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [spent] [siːd] - [pɒdz] ,
Yet far beyond the spent seed - pods ,
然而 远的 超过 这 花费 种子 - 豆荚 ,

然而，远远超出那些枯萎的种子荚之外，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['blækənd] [stɔːks] [ɒv; əv] [mɪnt] ,
And the blackened stalks of mint ,
和 这 变黑 茎 的 薄荷 ,

还有那些发黑的薄荷茎秆，

[ðə; ði] ['pɒplə(r)] [ɪz] [braɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ,
The poplar is bright on the hill ,
这 白杨 是 明亮的 在 这 爬坡道 ,

山坡上的白杨树格外明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['pɒplə(r)] [spredz] [aʊt] ,
The poplar spreads out ,
这 白杨 传播 出去 ,

白杨树蔓延开来，

[diːp] - ['ruːtɪd] [ə'mʌŋ] [triːz] .
Deep - rooted among trees .
深的 - 根 之中 树木 .

深深扎根于树木之中。

[əʊ] ['pɒplə(r)] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt]
O poplar , you are great
哦 白杨 , 你 是 伟大的

哦，白杨，你真棒！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪl] - [stəʊnz] ,
Among the hill - stones ,
之中 这 爬坡道 - 石头 ,

在山石之间，

[waɪl] [ai] ['perɪʃ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ]
While I perish on the path
尽管 我 沦 在 这 小路

当我死在这条路上

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] .
Among the crevices of the rocks .
之中 这 缝隙 的 这 岩石 .

在岩石的缝隙间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)]
JOHN GOULD FLETCHER
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌærɪ'zəʊnə]
ARIZONA
亚利桑那

亚利桑那

[ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz]
THE WINDMILLS
这 风车

风车

[ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] , [laɪk] [greɪt] ['sʌnˌflauəz] [ɒv; əv] [stiːl] ,
The windmills , like great sunflowers of steel ,
这 风车 , 喜欢 伟大的 向日葵 的 钢 ,

这些风车，就像巨大的钢铁向日葵，

[lɪft] [ðəm'selvz] ['praʊdli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['stræglɪŋ] ['haʊzɪz] ;
Lift themselves proudly over the straggling houses ;
举起 他们自己 自豪地 超过 这 零散的 房屋 ;

它们骄傲地耸立在稀疏散落的房屋之上；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðeə(r)] [fiːt] [ðə; ði] [diːp] [bluː] - [griːn] [æl'fælfə]
And at their feet the deep blue - green alfalfa
和 在 他们的 脚 这 深的 蓝色的 - 绿色的 紫花苜蓿

在他们脚下，是深蓝绿色的苜蓿

[kʌts] [ðə; ði] ['dezət] [laɪk] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒːd] .
Cuts the desert like the stroke of a sword .
削减 这 沙漠 喜欢 这 中风 的 一个 剑 .

像剑一样划破沙漠。

['jeləʊ] ['melən] ['flaʊəz]
Yellow melon flowers
黄色的 瓜 花朵

黄瓜花

[krɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪðəd] [piːtʃ] - [triːz] ;
Crawl beneath the withered peach - trees ;
爬行 下面 这 干枯 桃 - 树木 ;

爬到枯萎的桃树下；

[ə; eɪ] [deɪt] - [pɑːm] [θrəʊz] [ɪts] ['hevi] [frɒnd] [ɒv; əv] [stiːl]
A date - palm throws its heavy fronds of steel
一个 日期 - 棕榈 投掷 它是 重的 叶状体 的 钢

一棵椰枣树伸展着它沉重的钢叶。

[ə'genst] [ðə; ði] ['skaʊərd] [mə'tælɪk] [skaɪ] .
Against the scoured metallic sky .
反对 这 彻底清洗 金属 天空 .

映衬着斑驳的金属天空。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] , ['dʌbld] - [ruːft] [fɔː(r); fə(r)] ['kuːlnəs] ,
The houses , doubled - roofed for coolness ,
这 房屋 , 双倍 - 有顶棚 为了 凉爽 ,

为了降温，房屋都采用了双层屋顶。

['kaʊə(r)] [ə'mɪd] [ðə; ði] [ˌmænzə'niːtə] [skrʌb] .
Cower amid the manzanita scrub .
退缩 之中 这 曼萨尼塔 擦洗 .

蜷缩在熊果灌木丛中。

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð] ['dʒɪŋglɪŋ] [spɜːz]
A man with jingling spurs
一个 男人 和 叮当 马刺

一个穿着叮当作响的马刺的男人

[wɔːks] ['hevɪli] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vaɪn] - ['baʊərd] ['dɔːweɪ] ,
Walks heavily out of a vine - bowered doorway ,
散步 重度 出去 的 一个 藤 - 凉亭 门口 ,

他沉重地走出藤蔓缠绕的门口，

[maʊnts] [hɪz; ɪz] ['pəʊni] , [raɪdz] [ə'weɪ] .
Mounts his pony , rides away .
安装 他的 小马 , 骑行 离开 .

他骑上小马，扬长而去。

[ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] [steə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] .
The windmills stare at the sun .
这 风车 盯 在 这 太阳 .

风车凝视着太阳。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [ɜːθ] [kræks] [ænd; ənd] ['blɪstər] .
The yellow earth cracks and blisters .
这 黄色的 地球 裂缝 和 水泡 .

黄土开裂起泡。

['evriθɪŋ] [ɪz] [stɪl] .
Everything is still .
一切 是 仍然 .

一切都静止了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
In the afternoon
在 这 下午

下午

[ðə; ði] [wɪnd] [teɪks] [draɪ] [weɪvz] [ɒv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] [tɒsiz] [ðem; ðəm] ,
The wind takes dry waves of heat and tosses them ,
这 风 需要 干燥 波浪 的 热 和 抛掷 他们 ,

风裹挟着干燥的热浪翻滚，

['mɪŋgld] [wɪð] [dʌst] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] ,
Mingled with dust , up and down the streets ,
混合 和 灰尘 , 向上 和 向下 这 街道 ,

街道两旁尘土飞扬，

[ə'genst] [ðə; ði] ['belfri] [wɪð] [ɪts] [griːn] [belz] :
Against the belfry with its green bells :
反对 这 钟楼 和 它是 绿色的 铃铛 :

以绿色钟楼为背景：

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ði] [skaɪ]
And , after sunset , when the sky
和 , 后 日落 , 什么时候 这 天空

日落之后，当天空

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] [fæn] ,
Becomes a green and orange fan ,
变成 一个 绿色的 和 橙子 扇子 ,

变成了一个绿橙相间的粉丝，

[ðə; ði] ['wɪndˌmɪlz] , [laɪk] [greɪt] ['sʌnˌflauəz] [ɒn] [draɪd] [stɔːks] ,
The windmills , like great sunflowers on dried stalks ,
这 风车 , 喜欢 伟大的 向日葵 在 干燥 茎 ,

风车就像枯萎茎秆上盛开的巨大向日葵，

[steə(r)] [hɑːd] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] ['kænɒt] ['fɒləʊ] .
Stare hard at the sun they cannot follow .
盯 难的 在 这 太阳 他们 不能 跟随 .

他们凝视着太阳，却无法追随。

['tɜːnɪŋ] , ['tɜːnɪŋ] , [fər'evə(r)] ['tɜːnɪŋ]
Turning , turning , forever turning
转弯 , 转弯 , 永远 转弯

转动，转动，永不停息地转动

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [naɪt] - [wɪnd] [ðæt] [swiːps] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['væli] ,
In the chill night - wind that sweeps over the valley ,
在 这 寒意 夜晚 - 风 那 扫荡 超过 这 谷 ,

夜风凛冽，席卷山谷。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌmps] ['grəʊnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,
With the shriek and the clank of the pumps groaning beneath them ,
和 这 尖叫 和 这 铮铮 的 这 水泵 呻吟 下面 他们 ,

伴随着尖锐的噪音和身下水泵的沉重撞击声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] ['gɜːgl] [ɒv; əv] ['tepɪd] ['wɔːtə(r)] .
And the choking gurgle of tepid water .
和 这 窒息 咕噜声 的 温热 水 .

还有那令人窒息的温水汩汩声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['meksɪkən] ['kwɔːtə(r)]
MEXICAN QUARTER
墨西哥人 四分之一

墨西哥区

[baɪ] [æn; ən] ['æli] [laɪnd] [wɪð] ['tʌmb(ə)l] - [daʊn] ['ʃæks]
By an alley lined with tumble - down shacks
经过 一个 胡同 衬里 和 翻滚 - 向下 棚屋

在一条两旁都是摇摇欲坠的棚屋的小巷旁

[ænd; ənd] [striːt] - [læmps] [ə'skjuː] , [hɑːf] - ['spʌtərɪŋ] ,
And street - lamps askew , half - sputtering ,
和 街道 - 灯 歪斜 , 一半 - 溅射 ,

路灯歪斜，时断时续地闪烁着。

['fiːbli] ['glɪmərɪŋ] [ɒn] ['gʌtəs] [tʃəʊkt] [wɪð] [fɪlθ] [ænd; ənd] [dɒgz]
Feebly glimmering on gutters choked with filth and dogs
虚弱地 微光 在 排水沟 窒息 和 污秽 和 狗

在被污秽和狗粪堵塞的排水沟里，微弱的光芒闪烁着。

['skrætʃɪŋ] [ðeə(r)] ['meɪndʒi] [bæks] :
Scratching their mangy backs :
抓挠 他们的 疥癣 背部 :

挠挠它们脏兮兮的背：

[hɑːf] - ['neɪkɪd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,
Half - naked children are running about ,
一半 - 裸 孩子们 是 跑步 关于 ,

半裸的孩子们四处奔跑，

['wɪmɪn] [pʌf] ['sɪgəret] [ɪn] [blæk] ['dɔːˌweɪz] ,
Women puff cigarettes in black doorways ,
女性 噗 香烟 在 黑色的 门口 ,

女人们在黑色的门口抽烟，

['krɪkɪts]	[ɑː(r); ə(r)]	['kraɪɪŋ]	.
Crickets	**are**	**crying**	**.**
蟋蟀	是	哭泣	.

蟋蟀在哭泣。

[men]	[slaʊtʃ]	['sʌlənli]
Men	**slouch**	**sullenly**
男人	伛	闷闷不乐地

男人们垂头丧气地坐着

['ɪntuː]	[ðə; ði]	['ʃædəʊz]	:
Into	**the**	**shadows**	**:**
进入	这	阴影	:

进入阴影：

[bɪ'haɪnd]	[ə; eɪ]	[hedʒ]	[ɒv; əv]	['kæktəs]	,
Behind	**a**	**hedge**	**of**	**cactus**	**,**
在后面	一个	对冲	的	仙人掌	,

在一排仙人掌篱笆后面，

[ðə; ði]	[smel]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ded]	[hɔːs]
The	**smell**	**of**	**a**	**dead**	**horse**
这	闻	的	一个	死的	马

死马的气味

['miŋgl]	[wɪð]	[ðə; ði]	[smel]	[ɒv; əv]	[tə'mɑːli; tə'mɑːleɪ]	['fraɪɪŋ]	.
Mingles	**with**	**the**	**smell**	**of**	**tamales**	**frying**	**.**
明格尔斯	和	这	闻	的	玉米粉蒸肉	煎炸	.

与炸玉米粉蒸肉的香味混杂在一起。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[gɜːl]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[blæk]	[leɪs]	[ʃɔːl]
And	**a**	**girl**	**in**	**a**	**black**	**lace**	**shawl**
和	一个	女孩	在	一个	黑色的	蕾丝	披肩

还有一个披着黑色蕾丝披肩的女孩

[sɪts]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['rɪkəti]	[tʃeə(r)]	[baɪ]	[ðə; ði]	[skweə(r)]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[ʌn'gleɪzd]	['wɪndəʊ]	,
Sits	**in**	**a**	**rickety**	**chair**	**by**	**the**	**square**	**of**	**an**	**unglazed**	**window**	**,**
坐	在	一个	摇摇晃晃的	椅子	经过	这	正方形	的	一个	未上釉	窗户	,

他坐在没有玻璃的方形窗户旁的一把摇摇晃晃的椅子上，

[ænd; ənd]	[siːz]	[ðə; ði]	[ɪk'spləʊʒ(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[stɑːz]
And	**sees**	**the**	**explosion**	**of**	**the**	**stars**
和	看到	这	爆炸	的	这	明星

并目睹了恒星的爆炸

['sɒftli]	[pɔɪzd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['velvɪt]	[skaɪ]	.
Softly	**poised**	**on**	**a**	**velvet**	**sky**	**.**
轻轻	准备	在	一个	天鹅绒	天空	.

轻柔地伫立在如丝绒般柔滑的天空之上。

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['hʌmɪŋ]	[tuː; tə]	[hɜː'self]	:	—
And	**she**	**is**	**humming**	**to**	**herself**	**:**	**—**
和	她	是	哼唱	到	她自己	:	—

她哼着小曲：

“	[stɑːz]	,	[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[juː; jʊ]	,
“	**Stars**	**,**	**if**	**I**	**could**	**reach**	**you**	**,**
“	星星	,	如果	我	可以	抵达	你	,

“星星们，如果我能联系到你们，

(	[juː; jʊ]	[ɑː(r); ə(r)]	[səʊ]	['veri]	[klɪə(r)]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[siːm]	[æz; əz]	[ɪf]	[ai]	[kʊd; kəd]	[riːtʃ]	[juː; jʊ]	)
(	**You**	**are**	**so**	**very**	**clear**	**that**	**it**	**seems**	**as**	**if**	**I**	**could**	**reach**	**you**	**)**
(	你	是	所以	非常	清除	那	它	似乎	作为	如果	我	可以	抵达	你	)

（你的表达如此清晰，仿佛我能与你沟通。）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ai] [wʊd] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ɔːl] [tuː; tə] [məˈdɑːnəz] [ˈɪmɪdʒ] ,
I would give you all to Madonna's image ,
我 会 给 你 全部 到 麦当娜的 图像 ,

我愿将一切都献给麦当娜的形象，

[ɒn] [ðə; ði] [ɡreɪ] - [ˈplɑːstəd] [ˈɔːltə(r)] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˈpeɪpə(r)] [ˈflaʊəz] ,
On the grey - plastered altar behind the paper flowers ,
在 这 灰色的 - 粉刷过的 坛 在后面 这 纸 花朵 ,

在纸花后面的灰色粉刷祭坛上，

[səʊ] [ðæt] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
So that Juan would come back to me ,
所以 那 胡安 会 来 后退 到 我 ,

这样胡安就会回到我身边。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [əˈɡen] [ðəʊz] [ˈleɪzi] [ˈbɜːnɪŋ] [ˈaʊəz]
And we could live again those lazy burning hours
和 我们 可以 居住 再次 那些 懒惰的 燃烧 小时

我们或许可以重温那些慵懒的时光。

[fərˈɡet] [ðə; ði] [tæp] [ɒv; əv] [maɪ] [fæn] [ænd; ənd] [maɪ] [ʃɑːp] [wɜːdz] .
Forgetting the tap of my fan and my sharp words .
遗忘 这 轻敲 的 我的 扇子 和 我的 锋利的 字 .

忘记了我的风扇敲击声和我尖锐的言辞。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [ˈəʊnli] [kiːp] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,
And I would only keep four of you ,
和 我 会 仅有的 保持 四 的 你 ,

我只会留下你们四个人，

[ðəʊz] [tuː] [bluː] - [waɪt] [wʌnz] [ˌəʊvəˈhed] ,
Those two blue - white ones overhead ,
那些 二 蓝色的 - 白色的 一个 开销 ,

头顶上那两颗蓝白色的星星，

[tuː; tə] [hæŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ;
To hang in my ears ;
到 悬挂 在 我的 耳朵 ;

萦绕在我的耳边；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [tuː] [ˈɒrɪndʒ] [wʌnz] [ˈjɒndə(r)] ,
And those two orange ones yonder ,
和 那些 二 橙子 一个 远处 ,

还有那边那两个橙色的，

[tuː; tə] [ˈfɑːs(ə)n] [ɒn] [maɪ] [ʃuː] - [ˈbʌklz] .
To fasten on my shoe - buckles .
到 系 在 我的 鞋 - 扣环 .

系上我的鞋扣。

” [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɜːðə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt]
” A little further along the street
” 一个 小的 更远 沿着 这 街道

沿着街道再往前走一点

[ə; eɪ] [mæn] [sɪts] [ˈstrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [ɡɪˈtɑː(r)] .
A man sits stringing a brown guitar .
一个 男人 坐着 串 一个 棕色的 吉他 .

一个男人正坐着给一把棕色吉他上弦。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [kɜːrlz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
The smoke of his cigarette curls round his head ,
这 抽烟 的 他的 卷烟 卷发 圆形的 他的 头 ,

香烟的烟雾在他的头顶缭绕，

[ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] , [ɪz] ['hʌmɪŋ] , [bʌt; bət]['ʌðə(r)] [wɜːdz] :
And he , too , is humming , but other words :
和 他 , 也 , 是 哼唱 , 但 其他 字 :

他也哼着歌，但歌词是这样的：

“ [θɪŋk] [nɒt] [ðæt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['wɪndəʊ] [ai] [weɪt] ;
“ Think not that at your window I wait ;
“ 思考 不是 那 在 你的 窗户 我 等待 ;

“别以为我会在你窗前等你；

[njuː] [lʌv] [ɪz]['betə(r)] , [ðə; ði][əʊld][ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [heɪt] .
New love is better , the old is turned to hate .
新的 爱 是 更好的 , 这 老的 是 转向 到 恨 .

新欢更美好，旧爱化作仇恨。

[feɪt] !
Fate !
命运 !

命运！

[feɪt] !
Fate !
命运 !

命运！

[ɔːl] [θɪŋz] [pɑːs] [ə'weɪ] ;
All things pass away ;
全部 事物 经过 离开 ;

万物皆会消逝；

[laɪf] [ɪz][fər'evə(r)] , [juːθ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .
Life is forever , youth is for a day .
生活 是 永远 , 青年 是 为了 一个 天 .

生命是永恒的，青春却是短暂的。

[lʌv] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪ]
Love again if you may
爱 再次 如果 你 可能

如果你愿意，可以再次去爱。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ]
Before the stars are blown out of the sky
前 这 明星 是 吹 出去 的 这 天空

在群星从天空中熄灭之前

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪkɪts] [daɪ] ;
And the crickets die ;
和 这 蟋蟀 死 ;

蟋蟀死了；

['bæbɪlən] [ænd; ənd][ˌsæmə'kænd; sɑːsmɑːr'kɑːnt]
Babylon and Samarkand
巴比伦 和 撒马尔罕

巴比伦和撒马尔罕

[ɑː(r); ə(r)] [mʌd] [wɔːlz] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv][sænd] .
Are mud walls in a waste of sand .
是 泥 墙壁 在 一个 浪费 的 沙 .

用沙子砌成的泥墙是浪费吗？

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 39]
” [页 -]

“[第 39 页]

[reɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdezət]
RAIN IN THE DESERT
雨 在 这 沙漠

沙漠中的雨

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [red] - [ˈbʌtris] [ˈmeɪsə] [ˈəʊvə(r)] [ˈjɒndə(r)]
The huge red - buttressed mesa over yonder
这 巨大的 红色的 - 支撑 台面 超过 远处

远处那座巨大的红色板岩台地

[ɪz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ] [fɑː(r)] - [ɒf] [ˈtemp(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈsliːpi] [sʌn] [ɪz] [ˈbɜːnɪŋ]
Is merely a far - off temple where the sleepy sun is burning
是 仅仅 一个 远的 - 离开 寺庙 在哪里 这 困 太阳 是 燃烧

那不过是一座遥远的寺庙，沉睡的太阳在那里燃烧。

[ɪts] [ˈɔːltə(r)] - [ˈfaɪərz] [ɒv; əv] [ˈpɪnˌjən] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ˈtɒɪɒn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .
Its altar - fires of pinyon and of toyon for the day .
它是 坛 - 火灾 的 松子 和 的 托永 为了 这 天 .

当天，祭坛上燃起松木和冬青木的祭坛火。

[ðə; ði] [əʊld] [priːsts] [sliːp] , [waɪt] - [ˈʃraʊdɪd] ,
The old priests sleep , white - shrouded ,
这 老的 神父 睡觉 , 白色的 - 被遮蔽的 ,

老祭司们长眠于此，身披白袍。

[ðeə(r)] [ˈpɒtəri] [ˈwɪslz] [laɪ] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [preə(r)] - [stɪks] [ˈkləʊsli] [ˈfeðəd] ;
Their pottery whistles lie beside them , the prayer - sticks closely feathered ;
他们的 陶器 哨声 说谎 旁 他们 , 这 祷告 - 棍子 密切 羽毛 ;

他们的陶制哨子放在旁边，祈祷棒紧紧地插在羽毛里；

[ɒn] [ˈevri] [ˈmʌmid] [feɪs] [ðeə(r)] [ɡləʊz] [ə; eɪ] [smaɪl] .
On every mummied face there glows a smile .
在 每一个 木乃伊 脸 那里 发光 一个 微笑 .

每一张木乃伊的脸上都闪耀着微笑。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈsləʊli]
The sun is rolling slowly
这 太阳 是 滚动 缓慢地

太阳缓缓滚动

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈslʌɡɪʃ] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] - [ˈsɜːpənts] ,
Beneath the sluggish folds of the sky - serpents ,
下面 这 迟缓 折叠 的 这 天空 - 蛇 ,

在苍天巨蛇缓慢的褶皱之下，

[ˈkɔɪlɪŋ] , [ˌʌnˈkɔɪlɪŋ] , [bluː] - [blæk] , [spɑːrkt] [wɪð] [ˈfaɪərz] .
Coiling , uncoiling , blue - black , sparked with fires .
卷绕 , 展开 , 蓝色的 - 黑色的 , 引发 和 火灾 .

盘绕，展开，蓝黑色，火花四溅。

[ðə; ði] [əʊld] [ded] [priːsts]
The old dead priests
这 老的 死的 神父

那些死去的老祭司们

[fiːl] [ɪn] [ðə; ði] [θɪn] [draɪd] [ɜːθ] [ðæt] [ɪz] [hiːpt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,
Feel in the thin dried earth that is heaped about them ,
感觉 在 这 薄的 干燥 地球 那 是 堆积如山 关于 他们 ,

感受一下他们周围堆积的薄薄一层干涸的泥土，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['skɔːtʃɪŋ] ['uːzɪŋ] ['pɪnjən] ,
Above the smell of scorching oozing pinyon ,
多于 这 闻 的 灼热 渗出 松子 ,

弥漫着灼热渗出松树汁液的气味，

[ðə; ði]['ækrɪd] [smel] [ɒv; əv] [reɪn] .
The acrid smell of rain .
这 辛辣 闻 的 雨 .

雨水刺鼻的气味。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃaʊərz]
And now the showers
和 现在 这 淋浴

现在开始淋浴。

[sə'raʊnd] [ðə; ði] ['meɪsə] [laɪk] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ['dɑːnsəz] :
Surround the mesa like a troop of silver dancers :
环绕 这 台面 喜欢 一个 部队 的 银 舞者 :

像一群银色的舞者一样环绕着台地：

['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['rætl] , ['stæmpɪŋ] , ['tʃɑːntɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] ,
Shaking their rattles , stamping , chanting , roaring ,
摇晃 他们的 嘎嘎作响 , 冲压 , 吟唱 , 咆哮 ,

他们摇着拨浪鼓，跺着脚，喊着口号，咆哮着，

[hwɜːrl] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [red] [wɪsp] [ɒv; əv] [lait] .
Whirling , extinguishing the last red wisp of light .
旋转 , 熄灭 这 最后的 红色的 烟雾 的 光 .

旋转着，熄灭了最后一丝红色的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[klaʊdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kænjən]
CLOUDS ACROSS THE CANYON
云 穿过 这 峡谷

峡谷上空的云层

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [klaʊdz]
Shadows of clouds
阴影 的 云

云的阴影

[mɑːtʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kænjən] ,
March across the canyon ,
行进 穿过 这 峡谷 ,

穿过峡谷，

['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [bluː] [hændz] ['pɑːsɪŋ]
Shadows of blue hands passing
阴影 的 蓝色的 双手 通过

蓝色的手影掠过

['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [fleɪm] .
Over a curtain of flame .
超过 一个 窗帘 的 火焰 .

在一道火焰幕之上。

['klʌtʃɪŋ] , ['stægərɪŋ] , - ,
Clutching , staggering , upstriking ,
紧握 , 令人震惊 , - ,

紧紧抓住，踉跄着，向上猛击

[dɑːtɪŋ] [ɪn] [bluː] - [blæk] ['fjʊəri] ,
Darting in blue - black fury ,
飞镖 在 蓝色的 - 黑色的 愤怒 ,

疾驰而去，身披蓝黑色的狂怒战袍

[tuː; tə] [weə(r)] ['pɪnəklz] , [griːn] [ænd; ənd] ['ɒrɪndʒ] ,
To where pinnacles , green and orange ,
到 在哪里 巅峰 , 绿色的 和 橙子 ,

到处都是绿色和橙色的山峰，

[ə'weɪt] .
Await .
等待 .

等待。

[ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)] ['bætlɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] :
The winds are battling and striving to break them :
这 风 是 战斗 和 努力 到 休息 他们 :

狂风正在与之搏斗，试图将它们摧毁：

[θɪn] ['laɪtnɪŋ] [spɪt][ænd; ənd]['flɪkə(r)] ,
Thin lightnings spit and flicker ,
薄的 闪电 吐 和 闪烁 ,

细长的闪电划破夜空，忽明忽暗。

[ðə; ði] [piːks] [siːm] [ə; eɪ] [dɑːns] [ɒv; əv] ['skɑːlət] ['diːmənz]
The peaks seem a dance of scarlet demons
这 高峰 似乎 一个 舞蹈 的 猩红 恶魔

山峰仿佛是猩红恶魔的舞蹈

['flɪtɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] .
Flitting amid the shadows .
飞掠 之中 这 阴影 .

在阴影中穿梭。

[greɪ] [reɪn] - ['kɜːtənz] [weɪv] [ə'fɑː(r)] [ɒf] ,
Grey rain - curtains wave afar off ,
灰色的 雨 - 窗帘 海浪 远方 离开 ,

灰色的雨幕在远处飘动，

[wɪsps] [ɒv; əv]['veɪpə(r)] [kɜːl] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] .
Wisps of vapour curl and vanish .
缕缕 的 汽 卷曲 和 消失 .

缕缕蒸汽卷曲消散。

[ðə; ði] [sʌn] [θrəʊz] [sɒft] [ʃɑːfts] [ɒv; əv]['gəʊldən] [lait]
The sun throws soft shafts of golden light
这 太阳 投掷 柔软的 轴 的 金的 光

阳光洒下柔和的金光

['əʊvə(r)] [rəʊz] - ['bʌtris] [ˌpælɪ'seɪdz] .
Over rose - buttressed palisades .
超过 玫瑰 - 支撑 栅栏 .

在玫瑰花支撑的栅栏之上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[naʊ] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['leɪzi] [prə'seʃ(ə)n] ;
Now the clouds are a lazy procession ;
现在 这 云 是 一个 懒惰的 游行 ;

现在云朵懒洋洋地列队行进；

[bluː] [bə'luːn] ['bɒbɪŋ] ['sɒləmli]
Blue balloons bobbing solemnly
蓝色的 气球 上下摆动 庄严地

蓝色气球庄严地上下浮动

['əʊvə(r)] [blæk] - ['dæp(ə)ld] [wɔːlz] ,
Over black - dappled walls ,
超过 黑色的 - 斑驳的 墙壁 ,

在斑驳的黑墙上，

[weə(r)] [raɪz] [ʃɑːp] - ['fretɪd] , ['gəʊldən] - [ruːft] [kə'θiːdrəlz]
Where rise sharp - fretted , golden - roofed cathedrals
在哪里 上升 锋利的 - 有格纹的 , 金的 - 有顶棚 大教堂

哪里耸立着雕花穹顶、金碧辉煌的大教堂

[ɪg'zʌltəntli] , [ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [skaɪ] [wɪð] [lait] .
Exultantly , and split the sky with light .
欣喜若狂 , 和 分裂 这 天空 和 光 .

欢欣雀跃，光芒划破天际。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [ˌʌn'kwaɪət] [striːt]
THE UNQUIET STREET
这 不安 街道

不安的街道

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðɪs] [striːt] [ɪz] [nɒt] [stɪl] :
By day and night this street is not still :
经过 天 和 夜晚 这 街道 是 不是 仍然 :

这条街日夜都不安静：

['ɔmnibəs, -bʌs] [wɪð] [red] [teɪl] - [læmps] ,
Omnibuses with red tail - lamps ,
公共汽车 和 红色的 尾巴 - 灯 ,

尾灯为红色的公共汽车

['tæksiˌkæb] [wɪð] ['ʃaɪni] [aɪz] ,
Taxicabs with shiny eyes ,
出租车 和 闪亮的 眼睛 ,

闪着亮眼睛的出租车

['rʌmb(ə)l] , ['ʃʌnɪŋ] [ɪts] ['ʌglinəs] .
Rumble , shunning its ugliness .
隆隆 , 回避 它是 丑陋 .

隆隆声，摒弃了它的丑陋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒrəgeɪtɪd] [wɪð] [wiːl] - [rʌt] ,
It is corrugated with wheel - ruts ,
它 是 瓦楞 和 车轮 - 车辙 ,

地面坑洼不平，布满了车辙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dentɪd] [ænd; ənd] ['pɒkmɑːkt] [wɪð] ['træfɪk] ,
It is dented and pockmarked with traffic ,
它 是 凹陷 和 麻 和 交通 ,

它被车流撞得坑坑洼洼，伤痕累累。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
It has no time for sleep .
它 有 不 时间 为了 睡觉 .

它没有时间睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [hiːvz] [ɪts][əʊld] [skɑːd] ['kaʊntənəns]
It heaves its old scarred countenance
它 起伏 它是 老的 疤痕 面容

它抬起头，露出满是伤痕的旧脸。

['skaɪwədz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz]
Skyward between the buildings
向天空 之间 这 建筑物

建筑物之间的天空

[ænd; ənd]['nevə(r)] [sez] [ə; eɪ] [wɜːd] .
And never says a word .
和 绝不 说道 一个 单词 .

而且一句话也不说。

[ɒn] ['reɪni] [naɪts]
On rainy nights
在 下雨 夜晚

在雨夜

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌlli] [gliːmz]
It dully gleams
它 沉闷地 闪光

它发出暗淡的光泽

[laɪk] [ðə; ði][kəʊld] ['tɑːnɪʃt] [skeɪlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] :
Like the cold tarnished scales of a snake :
喜欢 这 寒冷的 失去光泽 秤 的 一个 蛇 :

就像蛇身上冰冷黯淡的鳞片：

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [hæŋ] [ɑːk] - [læmps] ,
And over it hang arc - lamps ,
和 超过 它 悬挂 弧 - 灯 ,

上方悬挂着弧光灯，

[bluː] - [waɪt] [deθ] - ['lɪliz] [ɒn] [blæk] [stemz] .
Blue - white death - lilies on black stems .
蓝色的 - 白色的 死亡 - 百合花 在 黑色的 茎 .

黑色茎秆上开着蓝白色的死亡百合花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ɪn] [ðə; ði] ['θɪətə(r)]
IN THE THEATRE
在 这 剧院

在剧院

['dɑːknəs] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] :
Darkness in the theatre :
黑暗 在 这 剧院 :

剧院一片漆黑：

['dɑːknəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd]
Darkness and a multitude
黑暗 和 一个 民众

黑暗与众多

[ə'sembəld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Assembled in the darkness .
组装 在 这 黑暗 .

在黑暗中组装。

[ðiːz] [huː] ['evri] [deɪ] [pə'fɔːm]
These who every day perform
这些 WHO 每一个 天 履行

那些每天都在表演的人

[ðə; ði] [ju'niːk] ['treɪdʒaɪ] - ['kɒmədi]
The unique tragi - comedy
这 独特的 悲剧 - 喜剧

这部独特的悲喜剧

[ɒv; əv] [bɜːθ] [ænd; ənd] [deθ] ;
Of birth and death ;
的 出生 和 死亡 ;

生与死；

[naʊ] [pres] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
Now press upon each other ,
现在 按 之上 每个 其他 ,

现在要彼此紧贴，

[daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
Directing the irresistible weight of their thoughts to the stage .
导演 这 无法抗拒 重量 的 他们的 想法 到 这 阶段 .

将他们思想中那不可抗拒的力量投射到舞台上。

[ə; eɪ] [greɪt] [brɔːd] [ʃɑːft] [ɒv; əv] ['kælsiəm] [lait]
A great broad shaft of calcium light
一个 伟大的 广阔 轴 的 钙 光

一道宽阔的钙光柱

[kliːvz] , [laɪk] [ə; eɪ] [strəʊk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒːd] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] :
Cleaves , like a stroke of a sword , the darkness :
裂片 , 喜欢 一个 中风 的 一个 剑 , 这 黑暗 :

如同利剑划破黑暗：

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
And , at the end of it ,
和 , 在 这 结尾 的 它 ,

最后，

[ə; eɪ] ['taɪni] [spɒt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [red] [nəʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'miːdiən]
A tiny spot which is the red nose of a comedian
一个 微小的 点 哪个 是 这 红色的 鼻子 的 一个 喜剧演员

喜剧演员的红鼻子上有一个小斑点

[mɑːrks] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] - [lait] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .
Marks the goal of the spot - light and the eyes which people the darkness .
分数 这 目标 的 这 点 - 光 和 这 眼睛 哪个 人们 这 黑暗 .

标志着聚光灯的目标，以及黑暗中人们的目光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ʃɪps] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)]
SHIPS IN THE HARBOUR
船舶 在 这 港口

港口里的船只

[laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [greɪt] [bluː] [kreɪnz]
Like a flock of great blue cranes
喜欢 一个 群 的 伟大的 蓝色的 起重机

像一群大蓝鹤

['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
Resting upon the water ,
休息 之上 这 水 ,

漂浮在水面上，

[ðə; ði] [ʃɪps] [ə'semb(ə)l] [æt; ət] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [greɪ] [lait] [weiks] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
The ships assemble at morning , when the grey light wakes in the east .
这 船舶 集合 在 早晨 , 什么时候 这 灰色的 光 醒来 在 这 东方 .

清晨，当东方晨曦初露，船只便开始集结。

['wɪəri] , [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
Weary , no longer flying ,
厌倦 , 不 更长 飞行 ,

疲惫不堪，不再飞行

['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ['spɪnˌdrɪft] , [θruː] [ðə; ði] ['rævld] ['klʌtʃɪŋ] [siː] ;
Over the hissing spindrift , through the ravelled clutching sea ;
超过 这 嘶嘶声 浪花 , 通过 这 松散 紧握 海 ;

越过嘶嘶作响的飞沫，穿过波涛汹涌、紧紧缠绕的大海；

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ['spɪnɪŋ] [ə'lɒŋ] [nɔːθ] - ['iːstwəd] ,
No longer over the tops of the waves spinning along north - eastward ,
不 更长 超过 这 最高额 的 这 波浪 旋转 沿着 北 - 向东 ,

不再越过向东北方向旋转的波浪之巅，

[ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'regjələ(r)] [wedʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪd] - [wɪnd] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [lænd] .
In a great irregular wedge before the trade - wind far from land .
在 一个 伟大的 不规律的 楔 前 这 贸易 - 风 远的 从 土地 .

在远离陆地的信风面前，形成一个巨大的不规则楔形区域。

[bʌt; bət] ['draʊzi] , ['mɔːnf(ə)l] , ['saɪlənt] ,
But drowsy , mournful , silent ,
但 昏昏欲睡 , 悲哀 , 沉默的 ,

但昏昏欲睡，悲伤，沉默不语，

[jet] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [bʌldʒd] [prə'dʒektɪŋ] [baʊz] [rʌnz] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [fəʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,
Yet under their bulged projecting bows runs the silver foam of the sunlight ,
然而 在下面 他们的 鼓胀 投影 弓 跑步 这 银 泡沫 的 这 阳光 ,

然而，在它们隆起的弓形船首下方，却泛着阳光的银色泡沫。

[ænd; ənd] [rɪ'beljəsli] [ðeɪ] [ʃeɪk] [aʊt] [ðeə(r)] ['pluːmɪdʒ] [ɒv; əv] [seɪlz] , [wet] [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [reɪn] .
And rebelliously they shake out their plumage of sails , wet and heavy with the rain .
和 反叛地 他们 摇 出去 他们的 羽毛 的 帆 , 湿的 和 重的 和 这 雨 .

他们桀骜不驯地抖落被雨水浸湿、沉重的帆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['empti] [haʊs]
THE EMPTY HOUSE
这 空的 房子

空房子

[aʊt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['wɪndəʊ] - [sɪl] [ai] [liːn] ,
Out from my window - sill I lean ,
出去 从 我的 窗户 - 窗台 我 倾斜 ,

我从窗台上探出身子，

[ænd; ənd]	[siː]	[ə; eɪ]	[streɪt]	[fɔː(r)]	-	['stɔːrid]	[rəʊ]
And	**see**	**a**	**straight**	**four**	**-**	**storied**	**row**
和	看	一个	直的	四	-	有故事的	排

可以看到一排笔直的四层楼房

[ɒv; əv]	['haʊzɪz]	.
Of	**houses**	**.**
的	房屋	.

房屋。

[wʌns]	,	[lɒŋ]	[ə'gəʊ]	,
Once	**,**	**long**	**ago**	**,**
一次	,	长的	前	,

很久以前，

[ðiːz]	[hæd; həd]	[ðeə(r)]	['glɔːri]	:	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɪlt]
These	**had**	**their**	**glory**	**:**	**they**	**were**	**built**
这些	有	他们的	荣耀	:	他们	是	建造

它们曾有过辉煌：它们被建造出来

[ɪn]	[ðə; ði]	[feə(r)]	['pɑːmi]	[deɪz]	[bɪ'fɔː(r)]
In	**the**	**fair**	**palmy**	**days**	**before**
在	这	公平的	棕榈树	天	前

在棕榈树盛开的美好日子之前

[ðə; ði]	['sɪv(ə)l]	[wɔː(r)]	[wen]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['siːz]
The	**Civil**	**War**	**when**	**all**	**the**	**seas**
这	民用	战争	什么时候	全部	这	海域

内战时期，所有海洋

[sɔː]	[ðə; ði]	[waɪt]	[seɪlz]	[ɒv; əv]	['jæŋki]	[ʃɪps]
Saw	**the**	**white**	**sails**	**of**	**Yankee**	**ships**
锯	这	白色的	帆	的	扬基	船舶

看见了美国船的白色船帆。

['skɜːriːɪŋ]	[həʊm]	[wɪð]	[spaɪs]	[ænd; ənd]	[gəʊld]	.
Scurrying	**home**	**with**	**spice**	**and**	**gold**	**.**
匆匆忙忙	家	和	香料	和	金子	.

带着香料和黄金匆匆赶回家。

[ænd; ənd]	['meni]	[ɒv; əv]	[ðiːz]	['haʊzɪz]	[hʌŋ]
And	**many**	**of**	**these**	**houses**	**hung**
和	许多	的	这些	房屋	悬挂

许多这样的房子都悬空着。

[praʊd]	[wɪsps]	[ɒv; əv]	[kreɪp]	[ə'pɒn]	[ðeə(r)]	[dɔːz]
Proud	**wisps**	**of**	**crêpe**	**upon**	**their**	**doors**
自豪的	缕缕	的	绉	之上	他们的	门

门上飘着骄傲的薄饼薄纱

[ɒn]	['hɪərɪŋ]	[ðæt]	[sʌm; səm]	[sʌn]	[hæd; həd]	[daɪd]
On	**hearing**	**that**	**some**	**son**	**had**	**died**
在	听力	那	一些	儿子	有	死亡

听到某个儿子去世的消息后

[æt; ət]	['tʃænsələrzˌvɪl]	[ɔː(r)]	['frɛdrɪksbɜːrg]	,
At	**Chancellorsville**	**or**	**Fredericksburg**	**,**
在	钱瑟勒斯维尔	或者	弗雷德里克斯堡	,

在钱瑟勒斯维尔或弗雷德里克斯堡，

[ðeə(r)]	['ɒfərɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['juːniən]	[saɪd]	.
Their	**offering**	**to**	**the**	**Union**	**side**	**.**
他们的	提供	到	这	联盟	边	.

他们向工会方面提出的方案。

[bʌt; bət] [mænz] [fər'evə(r)] ['drɪftɪŋ] [wɪl]
But man's forever drifting will
但 男人的 永远 漂流 将要

但人类永远漂泊不定

[ə'gen] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [hɪm] — [ə'gen]
Again took hold of him — again
再次 采取 抓住 的 他 — 再次

又一次抓住了他——又一次

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kwɔːtə(r)] ['ʃɪftɪd] : [suːn] ,
The fashionable quarter shifted : soon ,
这 时髦 四分之一 转移 : 很快 ,

时尚圈发生了转变：很快，

[bɪ'fɔː(r)] [sʌm; səm] ['plɑːstərɪŋ] [hæd; həd] [draɪd] ,
Before some plastering had dried ,
前 一些 抹灰 有 干燥 ,

灰泥还没干透，

[sə'saɪəti] [pækt] [ʌp] , [went] [ə'weɪ] .
Society packed up , went away .
社会 包装 向上 , 去 离开 .

社会收拾行囊，消失了。

[naʊ] , [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [siː] [ðiːz] ['haʊzɪz] ,
Now , could you see these houses ,
现在 , 可以 你 看 这些 房屋 ,

现在，你们能看到这些房子吗？

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] ['evə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [praɪm] :
You would not think they ever had a prime :
你 会 不是 思考 他们 曾经 有 一个 主要的 :

你肯定想不到他们曾经有过黄金时代：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] [grɪm] [fɔː(r)] - ['stɔːrid] ['serid] [rəʊ]
A grim four - storied serried row
一个 严峻 四 - 有故事的 串联 排

一排阴森森的四层楼房

[ɒv; əv] [rʊmz; ruːmz] [tuː; tə] [let] — [æt; ət] ['eni] [taɪm]
Of rooms to let — at any time
的 房间 到 让 — 在 任何 时间

随时都有房间出租

['tenənts] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ɔː(r)] [aʊt] .
Tenants are moving in or out .
租户 是 移动 在 或者 出去 .

租户正在搬入或搬出。

['fæmɪlɪz] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ɔː(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [stɪl]
Families drifting down or struggling still
家庭 漂流 向下 或者 挣扎 仍然

家庭生活每况愈下或仍在苦苦挣扎

[tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [hedz] [ʌp] [ænd; ənd] [nɒt] [draʊn] .
To keep their heads up and not drown .
到 保持 他们的 头部 向上 和 不是 溺水 .

为了不被淹没。

[ə; eɪ]['trædʒɪk] ['bɪzi] ['petinəs]
A tragic busy pettiness
一个 悲惨 忙碌的 小气

一场悲剧性的忙碌琐事

[hæz; həz]['set(ə)ld][ɒn][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Has settled on them all ,
有 定居 在 他们 全部 ,

已经全部敲定了。

[bʌt; bət][wʌn] .
But one .
但 一 .

但有一个。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wʌn] , [wen] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] ,
And in that one , when I came here ,
和 在 那 一 , 什么时候 我 来了 这里 ,

而就在那次，当我来到这里的时候，

[ə; eɪ]['fæməli][lɪvd; 'laɪvd] , [bʌt; bət] [wɪð] [ɪts] [trʌŋks] [pækt] [ʌp] ,
A family lived , but with its trunks packed up ,
一个 家庭 居住地 , 但 和 它是 树干 包装 向上 ,

一家人住在这里，但他们的行李箱都打包好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['fæmɪliz] [gɒn] .
And now that family's gone .
和 现在 那 家庭的 已消失 .

现在那家人都走了。

[ɪts] ['ʃʌtərləs] ['blaɪndlɪs] ['wɪndəʊz] [let][juː; jʊ] [lʊk] [ˌɪn'saɪd]
Its shutterless blindless windows let you look inside
它是 无快门 无眼 视窗 让 你 看 里面

它那无百叶窗、无遮光帘的窗户让你能向内看。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['tʃekə(r)] [ðə; ði][beə(r)][flɔː(r)]
And see the sunlight chequering the bare floor
和 看 这 阳光 方格 这 裸 地面

瞧，阳光洒在光秃秃的地板上，斑驳陆离。

[wɪð] ['pætənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [freɪmz]
With patterns from the window - frames
和 图案 从 这 窗户 - 框架

窗框上的图案

[ɔːl] [deɪ] .
All day .
全部 天 .

一整天。

[ɪts] [ˌbæk'jɑːd] ['niːtli] [swept] ,
Its backyard neatly swept ,
它是 后院 整齐地 扫荡 ,

它的后院打扫得干干净净，

[kən'teɪnz] [nəʊ] [kræmd] [æʃ] - ['bærəlz] [ænd; ənd][nəʊ] [laɪnz]
Contains no crammed ash - barrels and no lines
包含 不 拥挤 灰 - 桶 和 不 线条

不含塞满的灰桶和管线

[fɔː(r); fə(r)] [kləʊðz] [tuː; tə][flæp] [ə'baʊt] [ɒn] ;
For clothes to flap about on ;
为了 衣服 到 瓣膜 关于 在 ;

让衣服在上面飘动；

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [lʊk] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]
It does not look by day as if it had
它 做 不是 看 经过 天 作为 如果 它 有

白天看不出来它曾经是

[ˈevə(r)][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [səʊl] [bɪˈniːθ] [ɪts] [ruːf] .
Ever a living soul beneath its roof .
曾经 一个 活的 灵魂 下面 它是 屋顶 .

它屋檐下永远住着活生生的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə] [mɑːk] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ðə; ði][grɪm] [laɪn] ,
It seems to mark a gap in the grim line ,
它 似乎 到 标记 一个 差距 在 这 严峻 线 ,

这似乎标志着那条阴郁的界线上出现了一个缺口。

[nəʊ] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][æn; ən] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ʃel] .
No house at all , but an unfinished shell .
不 房子 在 全部 , 但 一个 未完成 壳 .

根本不是房子，而是一个未完工的空壳。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðəʊz] [ˈfeɪsɪz]
But when the windows up and down those faces
但 什么时候 这 视窗 向上 和 向下 那些 面孔

但当窗户上下移动时，那些脸

[wɪð] [ˈjeləʊ] [ˈglɪmə(r)] [ɒv; əv][gæs] , [bleɪz] [fɔːθ] ;
With yellow glimmer of gas , blaze forth ;
和 黄色的 微光 的 气体 , 火焰 前进 ;

带着黄色的气体闪光，熊熊燃烧；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [haʊs] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]
I know it is the only house that lives
我 知道 它 是 这 仅有的 房子 那 生活

我知道这是唯一一栋有人居住的房子。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [grɪm][fɔː(r)] - [ˈstɔːrid] [rəʊ] .
In all that grim four - storied row .
在 全部 那 严峻 四 - 有故事的 排 .

在那排阴森森的四层楼房里。

[ðə; ði][ˈʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] [ʃelvz] , [ˌəʊvəˈkraʊdɪd] [ˈleɪəz] ,
The others are mere shelves , overcrowded layers ,
这 其他的 是 仅仅 货架 , 过度拥挤 层 ,

其余的只是货架，层层叠叠，拥挤不堪。

[ɒv; əv] [ˈwɔːrɪŋ] , [ˈseprət] [ˌpɜːrsnˈæləti] ;
Of warring , separate personalities ;
的 战争 , 分离 个性 ;

彼此敌对、性格迥异；

[ə; eɪ][ˈdʒæŋgl][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtæŋg(ə)l][ɒv; əv] [ɪˈməʊʃnz] ,
A jangle and a tangle of emotions ,
一个 争吵 和 一个 纠纷 的 情绪 ,

各种嘈杂混乱的情绪，

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈmiːnɪŋ] [ˈrʌnɪŋ] [θruː] [ðem; ðəm] ;
Without a single meaning running through them ;
没有 一个 单身的 意义 跑步 通过 他们 ;

它们之间没有任何贯穿始终的意义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['empti] [haʊs] , [hæz; həz] ['mɑːstəd] [ɔːl] [ɪts] ['siːkrəts] .
But it , the empty house , has mastered all its secrets .
但 它 , 这 空的 房子 , 有 精通 全部 它是 秘密 .

但是，这座空房子却掌握了它所有的秘密。

[bɪ'haɪnd] [ɪts] ['saɪlənt] ['swɔːði] [feɪs] ,
Behind its silent swarthy face ,
在后面 它是 沉默的 黝黑的 脸 ,

在它沉默黝黑的面容背后，

['ailis] [praʊd] ,
Eyelessly proud ,
无眼地 自豪的 ,

盲目的骄傲，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒtʃɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɑːstə(r)] ;
It watches , it is master ;
它 手表 , 它 是 掌握 ;

它注视着，它是主宰；

[ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [stɪl] [ɪn'ses(ə)ntli] ['lɜːnɪŋ]
It sees the other houses still incessantly learning
它 看到 这 其他 房屋 仍然 不已 学习

它看到其他房子仍在不断学习

[ðə; ði] ['les(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ri'membə] ,
The lesson it remembers ,
这 课 它 记得 ,

它记住的教训，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪm] ['sɪləb(ə)l] [ɒv; əv] .
And which it can repeat the last dim syllable of .
和 哪个 它 能 重复 这 最后的 暗淡 音节 的 .

它可以重复最后一个微弱的音节。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðə; ði] ['skeɪtəz]
THE SKATERS
这 滑冰者

滑冰者

[tuː; tə] [ə; eɪ] . [diː] . [ɑː(r)] .
To A . D . R .
到 一个 . D . 拉 .

致ADR

[blæk] ['swɔləuz] [swuːp] [ɔː(r)] ['glaɪdɪŋ]
Black swallows swooping or gliding
黑色的 燕子 俯冲 或者 滑翔

黑燕俯冲或滑翔

[ɪn] [ə; eɪ] ['flʌri] [ɒv; əv] [ɪn'tæŋgld] [luːps] [ænd; ənd] [kɜːrvz] ;
In a flurry of entangled loops and curves ;
在 一个 阵雪 的 纠缠 循环 和 曲线 ;

在一连串错综复杂的环状和曲线中；

[ðə; ði] ['skeɪtəz] [skɪm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['frəʊz(ə)n] ['rɪvə(r)] .
The skaters skim over the frozen river .
这 滑冰者 撇去 超过 这 冷冻 河 .

滑冰者们在结冰的河面上飞驰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['graɪndɪŋ] [klɪk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [skeɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪm'pɪndʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ,
And the grinding click of their skates as they impinge upon the surface ,
和 这 研磨 点击 的 他们的 冰鞋 作为 他们 冲击 之上 这 表面 ,

冰鞋与冰面摩擦发出咔哒咔哒的声响。

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɒv; əv] [θɪn] [wɪŋ] - [tɪps] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] .
Is like the brushing together of thin wing - tips of silver .
是 喜欢 这 刷牙 一起 的 薄的 翼 - 尖端 的 银 .

就像银色的纤细翼尖轻轻拂过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ef] . [es] . [flɪnt]
F . S . FLINT
F . S . 燧石

FS 燧石

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['iːstə(r)]
EASTER
复活节

复活节

[frend]
Friend
朋友

朋友

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] [liːdz]
we will take the path that leads
我们 将要 拿 这 小路 那 线索

我们将走那条通往

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['flægstɑːf][baɪ][ðə; ði][pɒnd]
down from the flagstaff by the pond
向下 从 这 旗杆 经过 这 池塘

从池塘边的旗杆上下来

[θruː] [ðə; ði] [gɔːs] ['θɪkɪt] ;
through the gorse thickets ;
通过 这 金雀花 灌木丛 ;

穿过金雀花丛；

[siː] , [ðə; ði]['gəʊldən] [spaɪks] [hæv; həv] [θrʌst] [ðeə(r)] [pɔɪnts] [θruː] ,
see , the golden spikes have thrust their points through ,
看 , 这 金的 尖峰 有 推力 他们的 积分 通过 ,

看，那些金色的尖刺已经穿透了地面。

[ænd; ənd][lɑːst] [jɪrz] ['brækən] [laɪz] ['jeləʊ] - [braʊn] [ænd; ənd]['træmp(ə)ld] .
and last year's bracken lies yellow - brown and trampled .
和 最后的 年 蕨类植物 谎言 黄色的 - 棕色的 和 践踏 .

去年的蕨类植物呈黄褐色，被踩踏过。

[ðə; ði] ['sæplɪŋ] [bɜːtʃ] - [grəʊvz] [hæv; həv] [ʃəʊn] [nəʊ] [liːf] ,
The sapling birch - groves have shown no leaf ,
这 树苗 桦木 - 小树林 有 所示 不 叶子 ,

幼小的白桦树丛尚未长出叶子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪs'teərɪə] [ɒn][ðə; ði] ['desələt] ['pɜːgələ]
and the wistarias on the desolate pergola
和 这 紫藤 在 这 荒凉 凉棚

还有荒凉凉棚上的紫藤

[ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːn] [ænd; ənd]['æʃ(ə)n] .
are shorn and ashen .
是 剪 和 铁青 .

毛发稀疏，面色灰白。

[wiː; wi] [lɜːtʃ] [ɒn] , [ænd; ənd] , ['stʌmblɪŋ] ,
We lurch on , and , stumbling ,
我们 困境 在 , 和 , 踉跄 ,

我们踉跄跄地继续前行，跌跌撞撞地，

[tʌtʃ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
touch each other .
触碰 每个 其他 .

互相触摸。

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ʃrɪŋk] , [frend] .
You do not shrink , friend .
你 做 不是 收缩 , 朋友 .

朋友，你不会退缩的。

[ðeə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][hɪə(r)] ,
There you , and I here ,
那里 你 , 和 我 这里 ,

你在那里，而我在这里。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [wiː; wi][gəʊ] , ['dʒestɪŋ] .
side by side , we go , jesting .
边 经过 边 , 我们 去 , 开玩笑 .

我们并肩而行，互相打趣。

[wiː; wi][duː; də][nɒt] [siːk] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [ə'vɔɪd] , ['kɒntækt] .
We do not seek , we do not avoid , contact .
我们 做 不是 寻找 , 我们 做 不是 避免 , 接触 .

我们不寻求接触，也不回避接触。

[hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][rəʊd] ,
Here is the road ,
这里 是 这 路 ,

这就是路，

[wɪð] [ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [elm] - [triːz] ['laɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ,
with the budding elm - trees lining it ,
和 这 萌芽 榆树 - 树木 衬垫 它 ,

道路两旁长满了正在发芽的榆树，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ;
and there the low gate in the wall ;
和 那里 这 低的 门 在 这 墙 ;

墙上有一扇矮门；

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] .
on the other side , the people .
在 这 其他 边 , 这 人们 .

另一边是人民。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['eɪliənz] ?
Are they not aliens ?
是 他们 不是 外星人 ?

他们难道不是外星人吗?

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [siː] [ðem; ðəm]
You and I for a moment see them
你 和 我 为了 一个 片刻 看 他们

你我此刻都能看到他们。

['ʃæbi] [ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd] [səʊl] ,
shabby of limb and soul ,
破旧 的 肢 和 灵魂 ,

身心俱疲,

[pætʃt] [ʌp] [tuː; tə] [meɪk] [ʃɪft] .
patched up to make shift .
已修补 向上 到 制作 转移 .

勉强凑合着用。

[wiː; wi] [lɑːf] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θən] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
We laugh and strengthen each other ;
我们 笑 和 加强 每个 其他 ;

我们欢笑,互相鼓励;

[bʌt; bət][ðə; ði]['iːv(ə)l][ɪz] [dʌn] .
But the evil is done .
但 这 邪恶的 是 完毕 .

但罪恶已经造成。

[ɪz][nɒt][ðə; ði] [həʊl] [pɑːk] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
Is not the whole park made for them ,
是 不是 这 所有的 公园 制成 为了 他们 ,

难道整个公园不是为他们建的吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd][plɑːnts][ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] [græs] ,
and the bushes and plants and trees and grasses ,
和 这 灌木丛 和 植物 和 树木 和 草 ,

还有灌木、花草、树木和草,

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɒt] [grəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['stændəd] ?
have they not grown to their standard ?
有 他们 不是 生长 到 他们的 标准 ?

他们难道还没有达到应有的水平吗?

[ðə; ði] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['græv(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] ;
The paths are worn to the gravel with their feet ;
这 路径 是 磨损 到 这 碎石 和 他们的 脚 ;

小路被他们的脚踩得只剩下碎石了;

[ðə; ði] [griːn] [mɒs] [wɪl] [nɒt] ['kɑːpɪt] [ðem; ðəm] .
the green moss will not carpet them .
这 绿色的 苔藓 将要 不是 地毯 他们 .

绿色的苔藓不会覆盖它们。

[ðə; ði][flægz][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [steps] [ɑː(r); ə(r)] ['hɒləʊd] ;
The flags of the stone steps are hollowed ;
这 旗帜 的 这 石头 步骤 是 空心的 ;

石阶上的石板是空心的;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst] [straɪv] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː]
and you and I must strive to remain two
和 你 和 我 必须 努力 到 保持 二

你我都必须努力保持两人关系

[ænd; ənd] [nɒt] [tuː; tə] [mɜːdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
and not to merge in the multitude .
和 不是 到 合并 在 这 民众 .

而不是融入芸芸众生之中。

[ˌaɪ 'tiː] [im'pindʒ] [ɒn] [ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] ['seprəts] [ˌjuː 'es] ;
It impinges on us ; it separates us ;
它 影响 在 我们 ; 它 分离 我们 ;

它影响我们；它使我们分离；

[wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ; [wiː; wi] [breɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
we shrink from it ; we brave through it ;
我们 收缩 从 它 ; 我们 勇敢的 通过 它 ;

我们畏惧它；我们勇敢面对它；

[wiː; wi] [lɑːf] ; [wiː; wi] [dʒest] ; [wiː; wi] [dʒɪə(r)] ;
we laugh ; we jest ; we jeer ;
我们 笑 ; 我们 笑话 ; 我们 嘲笑 ;

我们大笑；我们戏谑；我们嘲笑；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [seɪv] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [səʊlz] .
and we save the fragments of our souls .
和 我们 节省 这 片段 的 我们的 灵魂 .

我们保存着我们灵魂的碎片。

[bɪ'twiːn] [tuː] [klɪpt] ['prɪvɪt] ['hedʒɪz] [naʊ] ;
Between two clipped privet hedges now ;
之间 二 剪辑 私生子 对冲 现在 ;

现在位于两排修剪整齐的冬青树篱之间；

[wiː; wi] [wɪl] [kləʊz] ['aʊə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [seɪk]
we will close our eyes for life's sake
我们 将要 关闭 我们的 眼睛 为了 生活的 清酒

为了生命，我们将闭上双眼。

[tuː; tə] [laɪfs] ['pætʃɪz] .
to life's patches .
到 生活的 补丁 .

人生中的点点滴滴。

[hɪə(r)] , ['meɪbi] , [ðeə(r)] [ɪz] ['kwaɪət] ;
Here , maybe , there is quiet ;
这里 , 或许 , 那里 是 安静的 ;

这里或许很安静；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1916年部分意象派诗人：年度诗(Some Imagist Poets,)
第3/4页

[pɑːs] [fɜːst] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [beə(r)] ['brɑːntʃɪz] ,
pass first under the bare branches ,
经过 第一的 在下面 这 裸 分支 ,

首先从光秃秃的树枝下穿过，

[bɪ'jɒnd] [ɪz] [ə; eɪ] [puːl] [flæŋk] [wɪð] [sedʒ] ,
beyond is a pool flanked with sedge ,
超过 是 一个 水池 侧翼 和 莎 ,

远处是一个长满莎草的水池，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɒn] [ə'mʌŋ] ['wɔːtə(r)] - ['lɪliz] .
and a swan among water - lilies .
和 一个 天鹅 之中 水 - 百合花 .

睡莲丛中还有一只天鹅。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [tuː] [ɪz] [ə; eɪ] [gruːp]
But here too is a group
但 这里 也 是 一个 团体

但这里也有一群人。

[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;
of men and women and children ;
的 男人 和 女性 和 孩子们 ;

包括男人、女人和儿童；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɒn] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ɪts] [praɪd] ;
and the swan has forgotten its pride ;
和 这 天鹅 有 被遗忘的 它是 自豪 ;

天鹅忘记了它的骄傲；

[ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ɪts] [waɪt] [nek] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
it thrusts its white neck among them ,
它 推力 它是 白色的 脖子 之中 他们 ,

它将白色的脖子伸到它们中间，

[ænd; ənd] ['gɔbl] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ;
and gobbles at nothing ;
和 咕噜 在 没有什么 ;

什么也不吃；

[ðen] ['taɪə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːt] [ænd; ənd] [seɪlz] [ɒf] ;
then tires of the cheat and sails off ;
然后 轮胎 的 这 欺骗 和 帆 离开 ;

然后厌倦了这种欺骗行为，扬帆远航；

[bʌt; bət] [ɪts] [brest] ['ɜːrdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː]
but its breast urges before it
但 它是 胸部 敦促 前 它

但它的乳房却在它之前就渴望着它

[ə; eɪ]	[ʃiːt]	[ɒv; əv]	['sɒd(ə)n]	['njuːzpeɪpə(r)]
a	**sheet**	**of**	**sodden**	**newspaper**
一个	床单	的	烂	报纸

一张湿透的报纸

[ðæt]	,	['drɪftɪŋ]	[ə'weɪ]	,
that	**,**	**drifting**	**away**	**,**
那	,	漂流	离开	,

那东西，渐渐远去，

[rɪ'viːlz]	[bɪ'niːθ]	[ðə; ði]	[ɪ'mækjələt]	[waɪt]	['splendə(r)]
reveals	**beneath**	**the**	**immaculate**	**white**	**splendour**
揭示	下面	这	完美无瑕	白色的	辉煌

在纯白光辉之下，显露出真相

[ɒv; əv]	[ɪts]	[nek]	[ænd; ənd]	[wɪŋz]
of	**its**	**neck**	**and**	**wings**
的	它是	脖子	和	翅膀

它的脖子和翅膀

[ə; eɪ]	[brest]	[blæk]	[wɪð]	[skʌm]	.
a	**breast**	**black**	**with**	**scum**	**.**
一个	胸部	黑色的	和	浮渣	.

乳房上沾满了黑色的污垢。

[frend]	,	[wiː; wi]	[ɑː(r); ə(r)]	['biːt(ə)n]	.
Friend	**,**	**we**	**are**	**beaten**	**.**
朋友	,	我们	是	被打败	.

朋友，我们输了。

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**54**	**]**
[	页	-	]

[第54页]

['əʊgə(r)]
OGRE
食人魔

食人魔

[θruː]	[ðə; ði]	['əʊpən]	['wɪndəʊ]	[kæn; kən]	[biː; bi]	[siːn]
Through	**the**	**open**	**window**	**can**	**be**	**seen**
通过	这	打开	窗户	能	是	已见

透过敞开的窗户可以看到

[ðə; ði]	['pɒplə(r)]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[end]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['gɑːd(ə)n]
the	**poplars**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**garden**
这	白杨树	在	这	结尾	的	这	花园

花园尽头的白杨树

['ʃeɪkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɪnd]	,
shaking	**in**	**the**	**wind**	**,**
摇晃	在	这	风	,

随风摇曳，

[ə; eɪ]	[wɔːl]	[ɒv; əv]	[griːn]	[liːvz]	[səʊ]	[haɪ]
a	**wall**	**of**	**green**	**leaves**	**so**	**high**
一个	墙	的	绿色的	树叶	所以	高的

一道高耸的绿叶墙

[ðæt]	[ðə; ði]	[skaɪ]	[ɪz]	[ʃʌt]	[ɒf]	.
that	**the**	**sky**	**is**	**shut**	**off**	**.**
那	这	天空	是	关闭	离开	.

天空仿佛被关闭了。

[ɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ]
On the white table - cloth
在 这 白色的 桌子 - 布

在白色桌布上

[ə; eɪ] [rəʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [vɑːz]
a rose in a vase
一个 玫瑰 在 一个 花瓶

花瓶里的一朵玫瑰

— ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['əʊdə(r)] —
— centre of a sphere of odour —
— 中心 的 一个 领域 的 气味 —

—气味球体的中心—

['kɔntəm,pleit] [ðə; ði] [krʌmz] [ænd; ənd] [krʌsts]
contemplates the crumbs and crusts
沉思 这 面包屑 和 外壳

凝视着面包屑和面包皮

[left] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [miːl] :
left from a meal :
左边 从 一个 一顿饭 :

餐后剩余物:

[kʌps] , ['sɔːsəz] , [pleɪts] [laɪ]
cups , saucers , plates lie
杯子 , 碟子 , 盘子 说谎

杯子、碟子、盘子躺着

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] .
here and there .
这里 和 那里 .

这里那里。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spærəʊ] [flaɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
And a sparrow flies by the open window ,
和 一个 麻雀 苍蝇 经过 这 打开 窗户 ,

一只麻雀从敞开的窗户飞过,

[stɒps] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
stops for a moment ,
停止 为了 一个 片刻 ,

停顿片刻,

['flʌtə] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ['ræpɪdli] ,
flutters his wings rapidly ,
颤动 他的 翅膀 快速 ,

它快速地扇动着翅膀,

[ænd; ənd] [klaim] [æn; ən] ['eəriəl] ['lædə(r)]
and climbs an aerial ladder
和 攀登 一个 天线 梯子

然后爬上高空梯

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[wɪð] [hɪz; ɪz] [klɔːz]
with his claws
和 他的 爪子

用他的爪子

[ðæt] [wɜːk] [kləʊz] [ɪn]
that work close in
那 工作 关闭 在

那项工作就在附近

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɒft] , [braʊn] - [greɪ] ['beli] .
to his soft , brown - grey belly .
到 他的 柔软的 , 棕色的 - 灰色的 腹部 .

到他柔软的棕灰色腹部。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
But behind the table is the face of a man .
但 在后面 这 桌子 是 这 脸 的 一个 男人 .

但桌子后面是一张男人的脸。

[ðə; ði][bɜːd] [flaɪz] [ɒf] .
The bird flies off .
这 鸟 苍蝇 离开 .

鸟儿飞走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[kəʊnz]
CONES
圆锥体

圆锥体

[ðə; ði] [bluː] [mɪst] [ɒv; əv]['ɑːftə(r)] - [reɪn]
The blue mist of after - rain
这 蓝色的 薄雾 的 后 - 雨

雨后的蓝色薄雾

[fɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] ;
fills all the trees ;
填充 全部 这 树木 ;

填满了所有的树;

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [gild][ðə; ði][tɒps]
the sunlight gilds the tops
这 阳光 镀金 这 最高额

阳光给树梢镀上了一层金光。

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɒplə(r)][spaɪəz] , [fɑː(r)] [ɒf] ,
of the poplar spires , far off ,
的 这 白杨 尖塔 , 远的 离开 ,

远处，白杨树的尖顶,

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['haʊzɪz] .
behind the houses .
在后面 这 房屋 .

房子后面。

[hɪə(r)][ə; eɪ] [brɑːntʃ] [sweɪz]
Here a branch sways
这里 一个 分支 摇摆

这里一根树枝摇曳

[ænd; ənd][ðeə(r)]
and there
和 那里

在那里

[ə; eɪ] ['spærəʊ] ['twitə] .
a sparrow twitters .
一个 麻雀 推特 .

一只麻雀在鸣叫。

[ðə; ði] ['kɜːrtənz] [hem] , [rəʊz] - [im'brɔidəd] ,
The curtain's hem , rose - embroidered ,
这 窗帘 她们 , 玫瑰 - 绣花 ,

窗帘的下摆绣着玫瑰花，

['flʌtə] , [ænd; ənd][hɑːf] [rɪ'viːlz]
flutters , and half reveals
颤动 , 和 一半 揭示

颤动，以及半露

[ə; eɪ] [bɜːnt] - [red] ['tʃɪmni] [pɒt] .
a burnt - red chimney pot .
一个 烧焦的 - 红色的 烟囱 锅 .

烧红的烟囱顶。

[ðə; ði]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
The quiet in the room
这 安静的 在 这 房间

房间里一片寂静

[beəz] ['peɪʃntli]
bears patiently
熊 耐心

耐心地承受着

[ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .
a footfall on the street .
一个 人流量 在 这 街道 .

街上的脚步声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[gluːm]
GLOOM
愁云

愁云

[ai][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk]
I sat there in the dark
我 卫星 那里 在 这 黑暗的

我坐在黑暗中。

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ][maɪnd]
of the room and of my mind
的 这 房间 和 的 我的 头脑

房间和我的心

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [menz] ['triːzən] [ænd; ənd][bæd] [feɪθ] ,
thinking of men's treasons and bad faith ,
思维 的 男士 叛国罪 和 坏的 信仰 ,

想到男人的叛国和背信弃义，

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['wiːknəs]
sinking into the pit of my own weakness
下沉 进入 这 坑 的 我的 自己的 弱点

沉沦于自身弱点的深渊

[bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋ] .
before their strength of cunning .
前 他们的 力量 的 狡猾 .

在他们狡诈的力量面前。

[aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['gaːdnz] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]
Out over the gardens came the sound of some one
出去 超过 这 花园 来了 这 声音 的 一些 一

花园里传来一阵嘈杂声，有人在说话。

['pleɪɪŋ] [faɪv] - ['fɪŋgə(r)]['eksəsaɪzɪz][ɒn][ðə; ði][pɪ'ænəʊ] .
playing five - finger exercises on the piano .
玩耍 五 - 手指 练习 在 这 钢琴 .

在钢琴上练习五指弹奏法。

[ðen]
Then
然后

然后

[ai] ['gæðəd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [p'aʊəz]
I gathered up within me all my powers
我 聚集 向上 之内 我 全部 我的 权力

我将我所有的力量都凝聚在了体内。

[ʌn'tɪl] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] :
until outside of me was nothing :
直到 外部 的 我 曾是 没有什么 :

直到我之外什么都没有了：

[ai][wɒz; wəz][ɔːl] —
I was all —
我 曾是 全部 —

我当时完全——

[ɔːl] ['stʌbən] , ['faɪtɪŋ] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] .
all stubborn , fighting sadness and revulsion .
全部 固执的 , 斗争 悲伤 和 厌恶 .

所有人都很固执，努力克服悲伤和厌恶。

[ænd; ənd][wʌn] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['kwaɪətli] ,
And one came from the garden quietly ,
和 一 来了 从 这 花园 悄悄 ,

一个悄悄地从花园里走了出来，

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
and stood beside me .
和 站立 旁 我 .

他站在我旁边。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][maɪ][heə(r)] ;
She laid her hand on my hair ;
她 铺设 她 手 在 我的 头发 ;

她把手放在我的头发上；

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , —
she laid her cheek on my forehead , —
她 铺设 她 脸颊 在 我的 前额 , —

她把脸颊贴在我的额头上，——

[ænd; ənd] [kə'res] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;
and caressed me with it ;
和 被爱抚 我 和 它 ;

并用它抚摸我；

[bʌt; bət][ɔːl][maɪ] ['biːɪŋ] [rəʊz][tuː; tə][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
but all my being rose to my forehead
但 全部 我的 存在 玫瑰 到 我的 前额

但我的整个身心都升到了额头。

[tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðɪs] [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋ] .
to fight against this outside thing .
到 斗争 反对 这 外部 事物 .

对抗外来事物。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] [bɪ'keɪm] ['æŋgri] ;
Something in me became angry ;
某物 在 我 成为 生气的 ;

我内心深处涌起一股怒火；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wɪð'stʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
withstood like a wall ,
经受住了考验 喜欢 一个 墙 ,

像墙一样屹立不倒，

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ] ['entrəns] ;
and would allow no entrance ;
和 会 允许 不 入口 ;

不允许任何人进入；

[ai] [heit] [hɜː(r); hə(r)] .
I hated her .
我 憎恨 她 .

我恨她。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ What is the matter with you , dear ? ” she said .
“ 什么 是 这 事情 和 你 , 亲爱的 ? ” 她 说 .

“亲爱的，你怎么了？”她问道。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ai] ['ɑːnsə(r)d] ,
“ Nothing , ” I answered ,
“ 没有什么 , ” 我 回答 ,

“没什么，”我回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] .
“ I am thinking .
“ 我 是 思维 .

我在思考。

” [ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ;
” She stroked my hair and went away ;
” 她 抚摸 我的 头发 和 去 离开 ;

她抚摸着我的头发，然后离开了；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [stɪl] ['gluːmi] , ['æŋgri] , ['stʌbən] .
and I was still gloomy , angry , stubborn .
和 我 曾是 仍然 阴沉 , 生气的 , 固执的 .

我依然情绪低落、愤怒、固执。

[ðen] [ai] [θɔːt] :
Then I thought :
然后 我 想法 :

然后我想：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɒn] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [hɜːt] ;
she has gone away ; she is hurt ;
她 有 已消失 离开 ; 她 是 伤害 ;

她走了；她受伤了；

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]
she does not know
她 做 不是 知道

她不知道

[wɒt] ['pɔɪz(ə)n][hæz; həz] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .
what poison has been working in me .
什么 毒 有 到过 在职的 在 我 .

究竟是什么毒药在侵蚀着我?

[ðen] [ai] [θɔːt] :
Then I thought :
然后 我 想法 :

然后我想:

[ˌʌp'steəz] , [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɪz] ['sliːpɪŋ] ;
upstairs , her child is sleeping ;
楼上 , 她 孩子 是 睡眠 ;

楼上，她的孩子正在睡觉；

[ænd; ənd][ai] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns]
and I felt the presence
和 我 毛毡 这 在场

我感觉到了那种存在。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] [wiː; wi][hæd; həd] [wɔːkt] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [rəʊdz] [wiː; wi][hæd; həd] ['fɒləʊd] ,
of the fields we had walked over , the roads we had followed ,
的 这 字段 我们 有 步行 超过 , 这 道路 我们 有 随后 ,

我们走过的田野，我们走过的道路，

[ðə; ði] ['flaʊəz] [wiː; wi][hæd; həd] [wɒtʃt] [tə'geðə(r)] ,
the flowers we had watched together ,
这 花朵 我们 有 观看 一起 ,

我们曾一起观赏过的花朵，

[bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
before it came .
前 它 来了 .

在它到来之前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [maɪ][heə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðen] [dɪd][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ;
She had touched my hair , and only then did I feel it ;
她 有 感动 我的 头发 , 和 仅有的 然后 做过 我 感觉 它 ;

她摸了我的头发，我才感觉到；

[ænd; ənd][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [ə'gen] .
And I loved her once again .
和 我 喜爱 她 一次 再次 .

我又一次爱上了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ænd; ənd][ai] [keɪm] [ə'weɪ] ,
And I came away ,
和 我 来了 离开 ,

于是我离开了，

[fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][dʒuːs][ɒv; əv][laɪf] ;
full of the sweet and bitter juices of life ;
满的 的 这 甜的 和 苦的 果汁 的 生活 ;

充满了人生的苦乐交织;

[ænd; ənd][ai][lɪt][ðə; ði][læmp][ɪn][maɪ] [ruːm] ,
and I lit the lamp in my room ,
和 我 点燃 这 灯 在 我的 房间 ,

于是我点亮了房间里的灯。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] ['pəʊɪm] .
and made this poem .
和 制成 这 诗 .

于是创作了这首诗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['terə(r)]
TERROR
恐怖

恐怖

[aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] ;
Eyes are tired ;
眼睛 是 疲劳的 ;

眼睛疲劳;

[ðə; ði][læmp] [bɜːnz] ,
the lamp burns ,
这 灯 烧伤 ,

灯火燃烧着。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [lait]
and in its circle of light
和 在 它是 圆圈 的 光

以及它那光之环

['peɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] [laɪ]
papers and books lie
文件 和 图书 说谎

文件和书籍散落一地

[weə(r)] [tʃɑːns] [ænd; ənd][laɪf]
where chance and life
在哪里 机会 和 生活

机遇与生活

[hæv; həv] [pleɪst] [ðem; ðəm] .
have placed them .
有 放置 他们 .

已经放置好了。

['saɪləns] [sɪŋz] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;
Silence sings all around me ;
沉默 唱歌 全部 大约 我 ;

四周一片寂静;

[maɪ] [hed] [ɪz] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][bænd] ;
my head is bound with a band ;
我的 头 是 边界 和 一个 乐队 ;

我的头被绑着;

[ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['fʊtsteps] ;
outside in the street a few footsteps ;
外部 在 这 街道 一个 很少 脚步声 ;

走到街上，走了几步；

[ə; eɪ] [klɒk] [straɪks] [ðə; ði]['aʊə(r)] .
a clock strikes the hour .
一个 钟 罢工 这 小时 .

时钟敲响了整点。

[ai] [geɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [kləʊz] ,
I gaze , and my eyes close ,
我 目光 , 和 我的 眼睛 关闭 ,

我凝视着，然后闭上了眼睛。

['sləʊli] :
slowly :
缓慢地 :

缓慢地：

[ai][dəʊz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)] [sliːp] ,
I doze ; but the moment before sleep ,
我 瞌睡 ; 但 这 片刻 前 睡觉 ,

我昏昏欲睡；但在入睡前的那一刻，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːlz][maɪ] [neɪm]
a voice calls my name
一个 嗓音 呼叫 我的 姓名

一个声音在呼唤我的名字

[ɪn][maɪ][ɪə(r)] ,
in my ear ,
在 我的 耳朵 ,

在我耳边，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɒk] [dʒəʊlts][maɪ] [hɑːt] :
and the shock jolts my heart :
和 这 震惊 震动 我的 心 :

这突如其来的冲击令我心跳加速：

[bʌt; bət] [wen] [ai]['əʊpən][maɪ] [aɪz] ,
but when I open my eyes ,
但 什么时候 我 打开 我的 眼睛 ,

但当我睁开双眼时，

[ænd; ənd] [lʊk] , [fɜːst] [left] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] . . .
and look , first left , and then right . . .
和 看 , 第一的 左边 , 和 然后 正确的 . . .

先看左边，再看右边……

[nəʊ][wʌn][ɪz][ðeə(r)] .
no one is there .
不 一 是 那里 .

那里没有人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['tʃælfənt] [seɪnt] [dʒaɪlz]
CHALFONT SAINT GILES
查尔方特 圣 吉尔斯

查尔方特圣吉尔斯

[ðə; ði] [ləʊ] [greɪvz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [grəʊn] ['əʊvə(r)]
The low graves are all grown over
这 低的 坟墓 是 全部 生长 超过

低矮的坟墓都被杂草覆盖了。

[wɪð] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒt] ,
with forget - me - not ,
和 忘记 - 我 - 不是 ,

勿忘我，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] - [griːn] [grɑːs]
and a rich - green grass
和 一个 富有的 - 绿色的 草

还有一片翠绿的草地

[lɪŋks] [iːtʃ] [wɪð] [iːtʃ] .
links each with each .
链接 每个 和 每个 .

将彼此联系起来。

[əʊld] ['fæməli] [vɔːlts] ,
Old family vaults ,
老的 家庭 金库 ,

古老的家族墓穴，

[sʌm; səm] [wɪ'ðɪn] ['reɪlɪŋz] ,
some within railings ,
一些 之内 栏杆 ,

有些在栏杆内，

[stænd] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
stand here and there ,
站立 这里 和 那里 ,

这里站那里站，

['krʌmblɪŋ] , [mɒs] - ['iːt(ə)n] ,
crumbling , moss - eaten ,
摇摇欲坠 , 苔藓 - 吃 ,

摇摇欲坠，长满青苔

[wɪð] [ðə; ði] ['aɪvi] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [ðem; ðəm]
with the ivy growing up them
和 这 常春藤 生长 向上 他们

随着常春藤在它们身上生长

[ænd; ənd] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs]
and diagonally across
和 对角线 穿过

并斜向穿过

[ðə; ði] [tɒp] [prə'dʒektɪŋ] [slæb] .
the top projecting slab .
这 顶部 投影 板 .

顶部突出的板。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [vɔːlts]
And over the vaults
和 超过 这 金库

以及金库之上

[liːn] [ðə; ði] [greɪt] ['laɪlək] [bʊʃɪz]
lean the great lilac bushes
倾斜 这 伟大的 紫丁香 灌木丛

倾斜大丁香树

[wɪð] [ðeə(r)] [hɑːt] - [ʃeɪpt] [liːvz]
with their heart - shaped leaves
和 他们的 心 - 形状 树叶

它们有着心形的叶子

[ænd; ənd][ðeə(r)]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [waɪt] ['blɒsəm] .
and their purple and white blossom .
和 他们的 紫色的 和 白色的 开花 .

还有它们紫色和白色的花朵。

[ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] ['aɪvi] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
A wall of ivy shuts off the darkness
一个 墙 的 常春藤 关闭 离开 这 黑暗

一堵常春藤墙阻挡了黑暗。

[ɒv; əv][ðə; ði] [elm] - [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːrtʃɪz] .
of the elm - wood and the larches .
的 这 榆树 - 木头 和 这 落叶松 .

榆树和落叶松。

[wɔːk] ['kwaɪətli]
Walk quietly
走 悄悄

静静地走

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['mɒsi] [pɑːðz] ;
along the mossy paths ;
沿着 这 苔藓 路径 ;

沿着长满青苔的小路;

[ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [ded]
the stones of the humble dead
这 石头 的 这 谦逊的 死的

卑微亡灵的石头

[ɑː(r); ə(r)]['hɪd(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bluː] ['mænt(ə)l]
are hidden behind the blue mantle
是 隐 在后面 这 蓝色的 地幔

隐藏在蓝色斗篷后面

[ɒv; əv][ðeə(r)] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] ;
of their forget - me - nots ;
的 他们的 忘记 - 我 - 不 ;

它们的勿忘我;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][wʌn] [greɪv] [səʊ]['hɪd(ə)n]
and before one grave so hidden
和 前 一 严重 所以 隐

在一座如此隐蔽的坟墓前

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [niːl] , [wɪð] [hed] [baʊd] ,
a widow kneels , with head bowed ,
一个 寡妇 跪着 , 和 头 鞠躬 ,

一位寡妇跪下，低着头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪp] ['fɔːlɪŋ]
and the crape falling
和 这 黑纱 坠落

以及垂落的绉纱

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] .
over her shoulders .
超过 她 肩膀 .

在她肩上。

[ðə; ði] [belz] [fɔː(r); fə(r)] ['iːvnɪŋ] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] ,
The bells for evening church are ringing ,
这 铃铛 为了 晚上 教会 是 铃声 ,

晚祷的钟声响起了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌm] ['greɪvli]
and the people come gravely
和 这 人们 来 严重地

人们神情严肃地前来。

[ænd; ənd] [wɪð] [red] , [sʌn] - [bɜːnt] ['feɪsɪz]
and with red , sun - burnt faces
和 和 红色的 , 太阳 - 烧焦的 面孔

还有那红肿的、晒伤的脸

[θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
through the gates in the wall .
通过 这 大门 在 这 墙 .

穿过城墙上的门。

[pɑːs] [ɒn] ;
Pass on ;
经过 在 ;

传递下去；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [pɔːtʃ] ,
this is the church - porch ,
这 是 这 教会 - 门廊 ,

这是教堂门廊，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [bel] - ['riŋəz] ,
and within the bell - ringers ,
和 之内 这 钟 - 铃声 ,

以及在敲钟人之中，

[men] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [kləʊðz] ,
men of the village in their Sunday clothes ,
男人 的 这 村庄 在 他们的 星期日 衣服 ,

村里的男人们穿着星期日的盛装，

[pʊl] [ðeə(r)][bɒb] - ['meɪdʒə(r)]
pull their bob - major
拉 他们的 鲍勃 - 主要的

拉他们的鲍勃少校

[ɒn][ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [grɪp]
on the red and white grip
在 这 红色的 和 白色的 紧握

在红白相间的握把上

[ɒv; əv][ðə; ði] [bel] - [rəʊps] , [ðæt] [flaɪ] [ʌp] ,
of the bell - ropes , that fly up ,
的 这 钟 - 绳索 , 那 飞 向上 ,

那些飞速升起的钟绳，

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːl] ['sneɪkɪli] .
and then fall snakily .
和 然后 落下 蛇形地 .

然后像蛇一样蜿蜒下坠。

[ðeɪ] [stænd][ðeə(r)]['gɪv(ə)n] ['həʊlli]
They stand there given wholly
他们 站立 那里 给定 完全

他们站在那里，全然奉献

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ænd; ənd] [swɪŋ]
to the rhythm and swing
到 这 韵律 和 摇摆

随着节奏和摇摆

[ɒv; əv][ðeə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] ['muːvmənts] .
of their traditional movements .
的 他们的 传统的 移动 .

他们的传统运动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [pɑːs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]
And the people pass between them
和 这 人们 经过 之间 他们

人们从他们之间穿过。

['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
into the church ;
进入 这 教会 ;

进入教堂；

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [sæd][ænd; ənd] [tuː] ['revərənt]
but we are too sad and too reverent
但 我们 是 也 伤心 和 也 虔诚的

但我们太过悲伤，也太过敬畏

[tuː; tə]['entə(r)] .
to enter .
到 进入 .

进入。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wɔː(r)] - [taɪm]
WAR - TIME
战争 - 时间

战时

[ɪf] [ai][gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
If I go out of the door ,
如果 我 去 出去 的 这 门 ,

如果我出门，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][biː; bi]
it will not be
它 将要 不是 是

不会的

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðæt] [liːdz]
to take the road to the left that leads
到 拿 这 路 到 这 左边 那 线索

走左边那条路，通往

[pɑːst][ðə; ði]['bəʊvaɪn]['kwaɪət][ɒv; əv] ['haʊzɪz]
past the bovine quiet of houses
过去的 这 牛 安静的 的 房屋

穿过房屋间牛儿般的寂静

['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kʌd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['deɪli] ['kɒntent] ,
brooding over the cud of their daily content ,
沉思 超过 这 盘根错节 的 他们的 日常的 内容 ,

反复咀嚼着日常所见所闻，

['iːv(ə)n] [ðəʊ]
even though
甚至 尽管

虽然

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['gaːdnz]
the tranquillity of their gardens
这 宁静 的 他们的 花园

他们花园的宁静

[ɪz][ə; eɪ][lʊə(r)] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][strɒŋgə(r)] ;
is a lure that once was stronger ;
是 一个 饵 那 一次 曾是 更强 ;

曾经的诱惑力更强；

['iːv(ə)n] [ðəʊ]
even though
甚至 尽管

虽然

[frɒm; frəm] ['prɪvɪt] [hedʒ] [ænd; ənd]['mɒt(ə)ld]['lɒrəl, 'lɔː-]
from privet hedge and mottled laurel
从 私生子 对冲 和 斑驳 月桂树

来自女贞树篱和斑叶月桂

[ðə; ði] [jʌŋ] [griːn] [piːps] ,
the young green peeps ,
这 年轻的 绿色的 人群 ,

这些年轻的绿色小家伙们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dæfədɪlz]
and the daffodils
和 这 水仙花

还有水仙花

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l]['krəukəsiz]
and the yellow and white and purple crocuses
和 这 黄色的 和 白色的 和 紫色的 番红花

还有黄色、白色和紫色的番红花

[lɑːf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [smuːð] [məʊld]
laugh from the smooth mould
笑 从 这 光滑的 模具

光滑模具发出笑声

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][bedz]
of the garden beds
的 这 花园 床

花园花坛

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpraɪt] ['gəʊldən][bʌdz][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [triːz] .
to the upright golden buds of the chestnut trees .
到 这 直立 金的 花蕾 的 这 板栗 树木 .

到栗树挺拔的金黄色花苞。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː]
I shall not see
我 将 不是 看

我将不会看到

[ðə; ði] ['ɑːmənd] ['blɒsəm] ['ʃeɪmɪŋ]
the almond blossom shaming
这 杏仁 开花 羞辱

杏花羞辱

[ðə; ði] [sʊt] - [blæk] [bau] .
the soot - black boughs .
这 煤烟 - 黑色的 树枝 .

漆黑的树枝。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː]
But to the right the road will lead me
但 到 这 正确的 这 路 将要 带领 我

但向右走，这条路会引领我。

[tuː; tə] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] ['greɪtə(r)] [dɪs'kwaɪət] ;
to greater and greater disquiet ;
到 更大的 和 更大的 忧虑 ;

越来越不安；

['ɪntuː] [ðə; ði] [swɪft] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] - - ['bʌsɪz] ,
into the swift rattling noise of the motor - ' busses ,
进入 这 迅速 嘎嘎作响 噪音 的 这 发动机 - - 公交车 ,

融入到公共汽车疾驰而来的嘎嘎声中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌst] , [ðə; ði] ['tætəd] ['peɪpə(r)] —
and the dust , the tattered paper —
和 这 灰尘 , 这 破烂 纸 —

还有灰尘，还有破旧的纸张——

[ðə; ði] [dɪ'traɪtəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] —
the detritus of a city —
这 碎屑 的 一个 城市 —

一座城市的残骸——

[ðæt] [swɜːlz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .
that swirls in the air behind them .
那 漩涡 在 这 空气 在后面 他们 .

在他们身后，空气中弥漫着旋涡状的气流。

[ai] [wɪl] [pɑːs] [ðə; ði] [ʃɒps] [weə(r)] [ðə; ði] [praisiz]
I will pass the shops where the prices
我 将要 经过 这 商店 在哪里 这 价格

我会经过那些价格的商店。

[ɑː(r); ə(r)] [dʒʌdʒd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
are judged day by day by the people ,
是 评判 天 经过 天 经过 这 人们 ,

每天都受到人民的评判，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [faɪv] [rəʊdz] [miːt]
and come to the place where five roads meet
和 来 到 这 地方 在哪里 五 道路 见面

来到五路交汇处。

[wɪð] [faɪv] [træm] - [ruːts] ,
with five tram - routes ,
和 五 电车 - 路线 ,

拥有五条电车线路，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ə'mɪd][ðə; ði][dɪn]
and where amid the din
和 在哪里 之中 这 din

在喧嚣之中，我们又能找到什么呢？

[ɒv; əv][ðə; ði][vænz] , [ðə; ði] ['lɒrɪz] , [ðə; ði]['məʊtə(r)] - - ['bʌsɪz] ,
of the vans , the lorries , the motor - ' busses ,
的 这 货车 , 这 货车 , 这 发动机 - - 公交车 ,

那些货车、卡车、公共汽车，

[ðə; ði] ['klæŋgərəs] [træm] - [kɑːz] ,
the clangorous tram - cars ,
这 铿锵的 电车 - 汽车 ,

叮当作响的电车，

[ðə; ði] [njuːz] [ɪz] ['ʃaʊtɪd] ,
the news is shouted ,
这 消息 是 喊叫 ,

消息被大声喊了出来。

[ænd; ənd]['səʊldʒəz]['gæðə(r)] , [ɒf] - ['djuːti] .
and soldiers gather , off - duty .
和 士兵 收集 , 离开 - 责任 .

士兵们在休假期间聚集在一起。

[hɪə(r)][ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['jʊərəps] ['fiːvə(r)] ;
Here I can feel the heat of Europe's fever ;
这里 我 能 感觉 这 热 的 欧洲的 发烧 ;

在这里，我能感受到欧洲的热潮；

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [meɪk] ,
and I can make ,
和 我 能 制作 ,

我可以制作，

[æz; əz] [iːtʃ] [mæn] [meɪks] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvz] ,
as each man makes the beauty of the woman he loves ,
作为 每个 男人 制作 这 美丽 的 这 女士 他 爱 ,

每个男人都会展现他所爱女人的美丽，

[nəʊ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ] ['wʊmənz] ['bjuːti] ,
no spring and no woman's beauty ,
不 春天 和 不 女性的 美丽 ,

没有春天，也没有女人的美貌。

[waɪl] [ðæt] [ɪz] ['bɜːnɪŋ] .
while that is burning .
尽管 那 是 燃烧 .

当它燃烧的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns]
D . H . LAWRENCE
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

ERINNYES

艾琳妮

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,
There has been so much noise ,
那里 有 到过 所以 很多 噪音 ,

噪音太多了，

['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] ,
Bleeding and shouting and dying ,
出血 和 喊叫 和 垂死 ,

流血、呼喊、死亡，

['klæmə(r)] [ɒv; əv] [deθ] .
Clamour of death .
叫嚣 的 死亡 .

死亡的喧嚣。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [ded] ,
There are so many dead ,
那里 是 所以 许多 死的 ,

死的人太多了，

['meni] [hæv; həv] [daɪd] [ʌnkən'sentɪŋ] ,
Many have died unconsenting ,
许多 有 死亡 未经同意 ,

许多人死于非自愿状态。

[ðeə(r)] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] , [ˌʌnə'piːzd] .
Their ghosts are angry , unappeased .
他们的 鬼魂 是 生气的 , 未平息 .

他们的亡灵愤怒不已，无法平息。

[səʊ] ['meni] [gəʊsts] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,
So many ghosts among us ,
所以 许多 鬼魂 之中 我们 ,

我们身边有太多鬼魂，

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , [jet] [strɒŋ] ,
Invisible , yet strong ,
无形的 , 然而 强的 ,

隐形却强大

[bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðiː] , [səʊ] ['meni] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪn] .
Between me and thee , so many ghosts of the slain .
之间 我 和 你 , 所以 许多 鬼魂 的 这 被杀 .

你我之间，横亘着无数亡灵的幽灵。

[ðeɪ] [kʌm] [bæk] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [siː] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪst] ,
They come back , over the white sea , in the mist ,
他们 来 后退 , 超过 这 白色的 海 , 在 这 薄雾 ,

他们回来了，越过白色的大海，在迷雾中。

[ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['truːpɪŋ] [həʊm] , [ðə; ði] [ˌʌnə'sweɪdʒd] [gəʊsts]
Invisible , trooping home , the unassuaged ghosts
无形的 , 军队集结 家 , 这 未缓解的 鬼魂

无形的，成群结队回家的，那些未得安息的幽灵

['endləsli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [siː] .
Endlessly returning on the uneasy sea .
不休 返回 在 这 不安 海 .

在波涛汹涌的大海上无休止地往返。

[ðeɪ] [set] [fʊt] [ɒn] [ðɪs] [lænd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [raɪt] ,
They set foot on this land to which they have the right ,
他们 放 脚 在 这 土地 到 哪个 他们 有 这 正确的 ,

他们踏上了这片他们有权拥有的土地，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [rɪ'lentləsli] , [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [wʌn] [nəʊz] [ðeə(r)] [tred] ,
They return relentlessly , in the silence one knows their tread ,
他们 返回 毫不留情 , 在 这 沉默 一 知道 他们的 踏 ,

它们无情地返回，在寂静中人们能听出它们的脚步声。

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] , ['endləs] , [ðə; ði] [gəʊsts] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ə'gen] .
Multitudinous , endless , the ghosts coming home again .
众多 , 无尽的 , 这 鬼魂 未来 家 再次 .

数不胜数，无穷无尽，鬼魂再次归来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [pres] [ɒn] [ˌjuː 'es] ,
They watch us , they press on us ,
他们 手表 我们 , 他们 按 在 我们 ,

他们监视我们，他们压迫我们，

[ðeɪ] [pres] [ðeə(r)] [kleɪm] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,
They press their claim upon us ,
他们 按 他们的 宣称 之上 我们 ,

他们强加对我们的权利，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋgri] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
They are angry with us .
他们 是 生气的 和 我们 .

他们生我们的气了。

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] ?
What do they want ?
什么 做 他们 想 ?

他们想要什么？

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['drɪvn] [mæd] ,
We are driven mad ,
我们 是 驱动 疯狂的 ,

我们被逼疯了，

['mædli] [wiː; wi] [rʌʃ] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] :
Madly we rush hither and thither :
疯狂地 我们 匆忙 这里 和 那里 :

我们疯狂地四处奔波：

['ʃaʊtɪŋ] , “ [rɪ'vendʒ] , [rɪ'vendʒ] ,
Shouting , “ Revenge , Revenge ,
喊叫 , “ 复仇 , 复仇 ,

大喊：“复仇，复仇，

” ['kraɪɪŋ] , “ [pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊ] ,
” Crying , “ Pour out the blood of the foe ,
” 哭泣 , “ 倒 出去 这 血 的 这 敌人 ,

喊着：“倾泻敌人的血！”

” [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːz] [wɪð] [blʌd] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [gəʊsts] .
” Seeking to appease with blood the insistent ghosts .
” 寻求 到 安抚 和 血 这 坚持 鬼魂 .

“试图用鲜血来安抚那些纠缠不休的亡灵。”

[aʊt] [ɒv; əv] [blʌd] [raɪz] [ʌp] [njuː] [gəʊsts] ,
Out of blood rise up new ghosts ,
出去 的 血 上升 向上 新的 鬼魂 ，

鲜血中升起新的幽灵，

[greɪ] , [stɜːn] , ['æŋgri] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ,
Grey , stern , angry , unsatisfied ,
灰色的 ， 船尾 ， 生气的 ， 不满意 ，

灰暗、严厉、愤怒、不满

[ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [sleɪ] [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [sleɪn] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [wiː; wi] [reɪz] [ʌp] [njuː] [gəʊsts] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
The more we slay and are slain , the more we raise up new ghosts against us .
这 更多的 我们 杀戮 和 是 被杀 ， 这 更多的 我们 增加 向上 新的 鬼魂 反对 我们 .

我们杀戮越多，被杀戮越多，就越会召唤出新的幽灵来对抗我们。

[tɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] [wɪð] ['terə(r)] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [sleɪn]
Till we are mad with terror , seeing the slain
直到 我们 是 疯狂的 和 恐怖 ， 看到 这 被杀

直到我们因恐惧而疯狂，目睹死者。

[vɪk'tɔːriəs] , [greɪ] , ['grɪzli] [gəʊsts] [ɪn] ['aʊə(r)] [striːts] ,
Victorious , grey , grisly ghosts in our streets ,
胜利者 ， 灰色的 ， 可怕的 鬼魂 在 我们的 街道 ，

胜利的、灰色的、可怕的幽灵在我们街头游荡。

[greɪ] , [ˌʌnə'piːzd] [gəʊsts] ['siːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] .
Grey , unappeased ghosts seated in the music - halls .
灰色的 ， 未平息 鬼魂 坐着 在 这 音乐 - 大厅 .

灰暗而未解的幽灵，静静地坐在音乐厅里。

[ðə; ði] [ded] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] [kɑːst] [daʊn] ,
The dead triumphant , and the quick cast down ,
这 死的 凯 ， 和 这 快的 投掷 向下 ，

死者凯旋，而迅速陨落者，

[ðə; ði] [ded] , [ˌʌnə'sweɪdʒd] [ænd; ənd] ['æŋgri] , ['saɪlənsɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
The dead , unassuaged and angry , silencing us ,
这 死的 ， 未缓解的 和 生气的 ， 沉默 我们 ，

死者，愤怒而未解，让我们噤声。

['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [peɪl] [ænd; ənd] ['blʌdləs] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] .
Making us pale and bloodless , without resistance .
制作 我们 苍白 和 无血 ， 没有 反抗 .

使我们面色苍白、毫无生气，毫无抵抗力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] , [ðə; ði] [gəʊsts] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː]
What do they want , the ghosts , what is it
什么 做 他们 想 ， 这 鬼魂 ， 什么 是 它

这些鬼魂到底想要什么？它们究竟想要什么？

[ðeɪ] [dɪ'mɑːnd] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] [ɪn] ['menəs] ['əʊvə(r)] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ?
They demand as they stand in menace over against us ?
他们 要求 作为 他们 站立 在 威胁 超过 反对 我们 ？

他们一边威胁着我们，一边提出这样的要求？

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [ə'piːz] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [reɪzd] [ʌp] ?
How shall we now appease whom we have raised up ?
如何 将 我们 现在 安抚 谁 我们 有 提高 向上 ?

我们现在该如何安抚我们自己扶植起来的人呢?

[sɪns] [frɒm; frəm] [blʌd] [pɔː] [aʊt] [raɪz] ['əʊnli] [gəʊsts] [ə'gen] ,
Since from blood poured out rise only ghosts again ,
自从 从 血 倾倒 出去 上升 仅有的 鬼魂 再次 ,

既然从倾泻而出的鲜血中升起的只有鬼魂,

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
What shall we do , what shall we give to them ?
什么 将 我们 做 , 什么 将 我们 给 到 他们 ?

我们该怎么办? 我们该给他们什么?

[wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] , [fər'evə(r)][ðeə(r)][ɒn]['aʊə(r)] ['θreʃhəʊld] ?
What do they want , forever there on our threshold ?
什么 做 他们 想 , 永远 那里 在 我们的 临界点 ?

他们想要什么? 为什么总是徘徊在我们家门口?

[mʌst; məst][wiː; wi]['əʊpən][ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd][əd'mɪt][ðem; ðəm] , [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [həʊm] ,
Must we open the doors , and admit them , receive them home ,
必须 我们 打开 这 门 , 和 承认 他们 , 收到 他们 家 ,

我们是否必须打开大门,接纳他们,迎接他们回家?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] , ['revərəntli] , ['welkəm] [ðem; ðəm] ,
And in the silence , reverently , welcome them ,
和 在 这 沉默 , 虔诚地 , 欢迎 他们 ,

在寂静中,虔诚地欢迎他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [miːt] ?
And give them place and honour and service meet ?
和 给 他们 地方 和 荣誉 和 服务 见面 ?

给予他们地位、荣誉和服务?

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jɪrz] [speɪs] , [ə'tend] [ɒn]['aʊə(r)]['æŋgri] [ded] ,
For one year's space , attend on our angry dead ,
为了 一 年 空间 , 出席 在 我们的 生气的 死的 ,

一年的时间里,请关注我们愤怒的亡灵。

[suːð] [ðem; ðəm] [wɪð] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]['saɪləns] [miːt] ,
Soothe them with service and honour , and silence meet ,
舒缓 他们 和 服务 和 荣誉 , 和 沉默 见面 ,

以礼相待,以礼相敬,待之归于沉寂。

['streŋ(k)θn] , [prɪ'peə(r)][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [hens] ,
Strengthen , prepare them for the journey hence ,
加强 , 准备 他们 为了 这 旅行 因此 ,

增强他们的力量,为他们接下来的旅程做好准备。

[ðen] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,
Then lead them to the gates of the unknown ,
然后 带领 他们 到 这 大门 的 这 未知 ,

然后引领他们走向未知的大门,

[ænd; ənd][bɪd] [ˌfeə'wel] , [əʊ] ['steɪtli] ['trævələz] ,
And bid farewell , oh stately travellers ,
和 出价 告别 , 哦 庄严 旅行者 ,

再见了,尊贵的旅人们!

[ænd; ənd][weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [saɪt] .
And wait till they are lost upon our sight .
和 等待 直到 他们 是 丢失的 之上 我们的 视线 .

等到它们消失在我们的视线中。

[ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [ˌjuː 'es] [həʊm] [ə'gen] [tuː; tə][laɪf]
Then we shall turn us home again to life
然后 我们 将 转动 我们 家 再次 到 生活

然后我们将重返生活。

['nəʊɪŋ] ['aʊə(r)] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪtli] [haʊzd] [ɪn] [deθ] ,
Knowing our dead are fitly housed in death ,
会心 我们的 死的 是 合适地 房屋 在 死亡 ,

知道逝者安息于死亡之中，

[nɒt] ['rəʊmɪŋ] [hɪə(r)] [dɪs'kɒnsələt] , ['æŋgrəli] .
Not roaming here disconsolate , angrily .
不是 漫游 这里 沮丧的 , 愤怒地 .

不会在这里徘徊，沮丧，愤怒。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [njuː] [piːs] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][laɪf] ,
And we shall have new peace in this our life ,
和 我们 将 有 新的 和平 在 这 我们的 生活 ,

我们将在今生拥有新的和平，

[njuː] [dʒɔɪ][tuː; tə] [gɪv] [mɔː(r)][laɪf] , [njuː] [blɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
New joy to give more life , new bliss to live ,
新的 喜悦 到 给 更多的 生活 , 新的 极乐 到 居住 ,

赋予生命新的喜悦，赋予生活新的幸福。

[ʃʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ded] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [hɔːlz] [ɒv; əv] [deθ] .
Sure of our dead in the proud halls of death .
当然 的 我们的 死的 在 这 自豪的 大厅 的 死亡 .

我们确信逝者已安息于荣耀的死亡殿堂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['pɜːfədi]
PERFIDY
背信弃义

掠夺

['hɒləʊ] [ræŋ] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ai] [nɒkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,
Hollow rang the house when I knocked at the door ,
空洞的 响铃 这 房子 什么时候 我 敲门 在 这 门 ,

我敲门时，屋里空荡荡的。

[ænd; ənd][ai] ['lɪŋgəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [maɪ][hænd]
And I lingered on the threshold with my hand
和 我 徘徊不去 在 这 临界点 和 我的 手

我把手放在门槛上，久久不愿离去。

[ˌʌp'reɪzd] [tuː; tə] [nɒk] [ænd; ənd] [nɒk] [wʌns][mɔː(r)] :
Upraised to knock and knock once more :
抬起 到 敲 和 敲 一次 更多的 :

再次被举起，敲门，再敲一次：

['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ə'krɒs] [ðə; ði][flɔː(r)] ,
Listening for the sound of her feet across the floor ,
聆听 为了 这 声音 的 她 脚 穿过 这 地面 ,

我侧耳倾听着她脚步走过地板的声音，

['hɒləʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [maɪ] [hɑːt] .
Hollow re - echoed my heart .
空洞的 关于 - 回声 我的 心 .

空洞的回声再次响起我的心声。

[ðə; ði] [ləʊ] - [hʌŋ] [læmps] [stretʃt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd]

The low - hung lamps stretched down the road

这 低的 - 悬挂 灯 拉伸 向下 这 路

低垂的路灯沿着道路延伸开去

[wɪð] ['ʃædəʊz] ['drɪftɪŋ] [ˌʌndə'ni:θ] ,

With shadows drifting underneath ,

和 阴影 漂流 下 ,

阴影在下方飘荡，

[wɪð] [ə; eɪ] ['mju:zɪk] [ɒv; əv] [sɒft] , [mə'ləʊdiəs] [fi:t]

With a music of soft , melodious feet

和 一个 音乐 的 柔软的 , 悦耳动听 脚

伴着轻柔悦耳的脚步声

['kwɪkənɪŋ] [maɪ] [həʊp] [æz; əz] [ai] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə] [mi:t]

Quickening my hope as I hastened to meet

加速 我的 希望 作为 我 加快 到 见面

我加快脚步，满怀希望地赶去赴约。

[ðə; ði] [ləʊ] - [hʌŋ] [lait] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] .

The low - hung light of her eyes .

这 低的 - 悬挂 光 的 她 眼睛 .

她眼中低垂的光芒。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [læmps] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [went] [aʊt] ,

The golden lamps down the street went out ,

这 金的 灯 向下 这 街道 去 出去 ,

街上的金色路灯熄灭了，

[ðə; ði] [lɑ:st] [kɑ:(r)] [treɪld] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'haɪnd] ,

The last car trailed the night behind ,

这 最后的 车 拖着 这 夜晚 在后面 ,

最后一辆汽车拖在了夜色之后。

[ænd; ənd] [ai] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:knəs] ['wɔndə] [ə'baʊt]

And I in the darkness wandered about

和 我 在 这 黑暗 漫步 关于

我则在黑暗中徘徊。

[wɪð] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [dɑ:k] - [ʃʌt] [daʊt]

With a flutter of hope and of dark - shut doubt

和 一个 扑 的 希望 和 的 黑暗的 - 关闭 怀疑

带着一丝希望和深深的疑虑

[ɪn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [læmp] [ɒv; əv] [maɪ] [lʌv] .

In the dying lamp of my love .

在 这 垂死 灯 的 我的 爱 .

在我即将熄灭的爱之灯下。

[tu:] [braʊn] ['pəuniz] ['trɒtɪŋ] ['sləʊli]

Two brown ponies trotting slowly

二 棕色的 小马 小跑 缓慢地

两匹棕色小马慢悠悠地小跑着。

[stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪm] - [lɪt] [trɒf] [tu:; tə] [drɪŋk] .

Stopped at the dim - lit trough to drink .

停止 在 这 暗淡 - 点燃 槽 到 喝 .

停下来在光线昏暗的水槽边喝水。

[ðə; ði] [dɑ:k] [væn] [drʌmd] [daʊn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ['sləʊli] ,

The dark van drummed down the distance slowly ,

这 黑暗的 货车 鼓声 向下 这 距离 缓慢地 ,

黑色的厢型车缓缓驶过远方，发出隆隆的声响。

[ænd; ənd] ['sɪti] [stɑːz] [səʊ] [haɪ] [ænd; ənd] ['həʊli]
And city stars so high and holy
和 城市 明星 所以 高的 和 圣

城市星辰高悬，神圣无比

[druː] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] .
Drew nearer to look in the streets .
德鲁 更近 到 看 在 这 街道 .

走近街道往里看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ə; eɪ] ['heɪstɪŋ] [kɑː(r)] [swept] ['ʃeɪmfl] [pɑːst] .
A hasting car swept shameful past .
一个 哈斯廷 车 扫荡 可耻 过去的 .

一辆疾驰的汽车无情地掠过。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] ,
I saw her hid in the shadow ,
我 锯 她 隐藏 在 这 阴影 ,

我看到她躲在阴影里，

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [step] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɜːb] , [ænd; ənd] [fɑːst]
I saw her step to the curb , and fast
我 锯 她 步 到 这 抑制 , 和 快速地

我看到她走到路边，然后迅速地

[rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] [dɔː(r)] , [weə(r)] [lɑːst]
Run to the silent door , where last
跑步 到 这 沉默的 门 , 在哪里 最后的

奔向那扇寂静的门，那里是最后

[ai] [hæd; həd] [stʊd] [wɪð] [maɪ] [hænd] [ˌʌp'lɪftɪd] .
I had stood with my hand uplifted .
我 有 站立 和 我的 手 提升 .

我当时举着手站着。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heɪst] [tuː; tə] ['entə(r)] ,
She clung to the door in her haste to enter ,
她 紧紧抓住 到 这 门 在 她 匆忙 到 进入 ,

她急忙抓住门把手想进去，

['entəd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [kɑːst]
Entered , and quickly cast
进入 , 和 迅速地 投掷

进入，并迅速施法

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [ə'gɑːst] .
It shut behind her , leaving the street aghast .
它 关闭 在后面 她 , 离开 这 街道 惊愕 .

她身后的大门砰地关上了，留下街上的人惊愕不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
AT THE WINDOW
在 这 窗户

在窗边

[ðə; ði] [paɪn] [triːz] [bend] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [wɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['mʌtəz]
The pine trees bend to listen to the autumn wind as it mutters
这 松树 树木 弯曲 到 听 到 这 秋天 风 作为 它 低声嘟囔

松树弯下腰，倾听秋风的低语。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [sets] [ðə; ði] [blæk] ['pɒplə(r)] [ə'ʃeɪk] [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['lɑːftə(r)] ;
Something which sets the black poplars ashake with hysterical laughter ;
某物 哪个 套 这 黑色的 白杨树 阿沙克 和 歇斯底里的 笑声 ;

某种东西让黑杨树因歇斯底里的笑声而颤抖；

[waɪl] ['sləʊli] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪz] ['kləʊzɪŋ] [ɪts] ['iːstən] ['ʃʌtəz] .
While slowly the house of day is closing its eastern shutters .
尽管 缓慢地 这 房子 的 天 是 结束 它是 东 百叶窗 .

白昼之屋缓缓关上了东方的百叶窗。

['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [ðə; ði] ['klʌstəd] ['tuːmˌstəʊnz] [rɪ'siːd]
Further down the valley the clustered tombstones recede
更远 向下 这 谷 这 聚类 墓碑 消退

沿着山谷往下走，成片的墓碑就渐渐远去了。

['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['dɪmnəs] [ðə; ði] [mɪsts] - [greɪ] ['siəmənt] , ['ɑːftə(r)]
Winding about their dimness the mists ' grey cerements , after
绕线 关于 他们的 昏暗 这 薄雾 - 灰色的 寿衣 , 后

迷雾在昏暗中蜿蜒，灰色的墓碑，之后

[ðə; ði] [striːt] - [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [bliːd] .
The street - lamps in the twilight have suddenly started to bleed .
这 街道 - 灯 在 这 暮 有 突然 开始 到 流血 .

暮色中的路灯突然开始流血。

[ðə; ði] [liːvz] [flaɪ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs]
The leaves fly over the window and whisper a word as they pass
这 树叶 飞 超过 这 窗户 和 耳语 一个 单词 作为 他们 经过

树叶飞过窗外，掠过时仿佛在低语。

[tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [liːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [ɪn'tent] , [wɪð] [tuː] [aɪz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs]
To the face that leans from the darkness , intent , with two eyes of darkness
到 这 脸 那 倾斜 从 这 黑暗 , 意图 , 和 二 眼睛 的 黑暗

那张从黑暗中探出的脸，目光专注，双眼充满黑暗。

[ðæt] [wɒtʃ] [fər'evə(r)] ['ɜːnɪstli] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [glɑːs] .
That watch forever earnestly from behind the window glass .
那 手表 永远 切实 从 在后面 这 窗户 玻璃 .

那只眼睛始终透过窗玻璃，专注地望着前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
IN TROUBLE AND SHAME
在 麻烦 和 耻辱

陷入困境和羞耻

[ai] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['sweɪlɪŋ] ['sʌnset]
I look at the swaling sunset
我 看 在 这 吞咽 日落

我望着波光粼粼的夕阳。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [gəʊ] ['ɔːlsəʊ]
And wish I could go also
和 希望 我 可以 去 还

真希望我也能去。

[θruː] [ðə; ði] [red] [dɔːz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [blæk] - ['pɜːp(ə)l][bɑː(r)] .
Through the red doors beyond the black - purple bar .
通过 这 红色的 门 超过 这 黑色的 - 紫色的 酒吧 .

穿过黑紫色酒吧后面的红色大门。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][gəʊ]
I wish that I could go
我 希望 那 我 可以 去

我希望我能去

[θruː] [ðə; ði] [red] [dɔːz] [weə(r)] [ai][kʊd; kəd][pʊt] [ɒf]
Through the red doors where I could put off
通过 这 红色的 门 在哪里 我 可以 放 离开

穿过那扇红门，我可以推迟

[maɪ] [ʃeɪm] [laɪk] ['ʃuːz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ]
My shame like shoes in the porch
我的 耻辱 喜欢 鞋 在 这 门廊

我的羞耻就像门廊上的鞋子

[maɪ][peɪn] [laɪk] ['gɑːmənts] ,
My pain like garments ,
我的 疼痛 喜欢 服装 ,

我的痛苦如同衣物，

[ænd; ənd] [liːv] [maɪ] [fleʃ] [dɪ'skɑːdɪd] ['laɪɪŋ]
And leave my flesh discarded lying
和 离开 我的 肉 丢弃 说谎

任由我的血肉之躯被丢弃，横尸荒野。

[laɪk] ['lʌgɪdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'pɑːtɪd] ['trævələ(r)]
Like luggage of some departed traveller
喜欢 行李 的 一些 已离开 游客

就像某个已故旅行者的行李

[gɒn] [wʌn] [nəʊz] [nɒt] [weə(r)] .
Gone one knows not where .
已消失 一 知道 不是 在哪里 .

消失得无影无踪。

[ðen] [ai] [wʊd] [tɜːn] [raʊnd]
Then I would turn round
然后 我 会 转动 圆形的

然后我会转身

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ][kɑːst] - [ɒf] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [laɪk] ['lʌmbə(r)] ,
And seeing my cast - off body lying like lumber ,
和 看到 我的 投掷 - 离开 身体 说谎 喜欢 木材 ,

看着我那被抛弃的躯体像木头一样横七竖八地躺着，

[ai] [wʊd] [lɑːf] [wɪð] [dʒɔɪ] .
I would laugh with joy .
我 会 笑 和 喜悦 .

我会开怀大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['bruːdɪŋ] [griːf]
BROODING GRIEF
沉思 悲伤

深沉的悲痛

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [liːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɑːknəs]
A yellow leaf from the darkness
一个 黄色的 叶子 从 这 黑暗

一片来自黑暗的黄叶

[hɒps] [laɪk] [ə; eɪ] [frɒg] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] —
Hops like a frog before me —
酒花 喜欢 一个 青蛙 前 我 —

像青蛙一样在我面前跳来跳去——

— [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [stɑːt] [ænd; ənd] [stænd] [stɪl] ?
— Why should I start and stand still ?
— 为什么 应该 我 开始 和 站立 仍然 ?

我为什么要开始，又为什么要停滞不前?

[ai] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] [bɔː(r)] [ˌem 'iː]
I was watching the woman that bore me
我 曾是 观看 这 女士 那 钻孔 我

我一直在看着生下我的女人。

[stretʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪnd(ə)ld] ['dɑːknəs]
Stretched in the brindled darkness
拉伸 在 这 斑纹 黑暗

在斑驳的黑暗中伸展

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] , ['rɪdʒɪd] [wɪð] [wɪl]
Of the sick - room , rigid with will
的 这 生病的 - 房间 , 死板的 和 将要

病房里，意志僵硬

[tuː; tə] [daɪ] —
To die —
到 死 —

死亡——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwɪk] [liːf] [tɔː(r)] [ˌem 'iː]
And the quick leaf tore me
和 这 快的 叶子 撕裂 我

那片速生的叶子撕碎了我

[bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['reɪni] [swɪl]
Back to this rainy swill
后退 到 这 下雨 泔水

又回到这雨后浑浊的污水里去了。

[ɒv; əv] [liːvz] [ænd; ənd] [læmps] [ænd; ənd] ['træfɪk] ['mɪŋgld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Of leaves and lamps and traffic mingled before me .
的 树叶 和 灯 和 交通 混合 前 我 .

眼前是树叶、路灯和车流交织在一起的景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['eɪmi] ['ləʊəl]
AMY LOWELL
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['pætənz]
PATTERNS
图案

图案

[ai] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [pɑ:ðz] ,
I walk down the garden paths ,
我 走 向下 这 花园 路径 ,

我沿着花园小径走着，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['dæfədɪlz]
And all the daffodils
和 全部 这 水仙花

还有所有的水仙花

[ɑ:(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [blu:] [skwɪl] .
Are blowing , and the bright blue squills .
是 吹 , 和 这 明亮的 蓝色的 海葱 .

风吹拂着，还有明亮的蓝色海葱。

[ai] [wɔ:k] [daʊn] [ðə; ði] ['pætənd] ['gɑ:d(ə)n] [pɑ:ðz]
I walk down the patterned garden paths
我 走 向下 这 图案 花园 路径

我沿着花纹花园小径漫步。

[ɪn][maɪ] [stɪf] , [brə'keɪdɪd] [gaʊn] .
In my stiff , brocaded gown .
在 我的 僵硬的 , 锦缎 袍 .

我穿着那件硬挺的锦缎长袍。

[wɪð] [maɪ] ['paʊdəd] [heə(r)][ænd; ənd] ['dʒu:əld] [fæn] ,
With my powdered hair and jewelled fan ,
和 我的 粉末状 头发 和 珠宝 扇子 ,

我扑着粉的头发，拿着镶满珠宝的扇子，

[ai] [tu:] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ][reə(r)]
I too am a rare
我 也 是 一个 稀有的

我也是一个罕见的

['pæt(ə)n] .
Pattern .
图案 .

图案。

[æz; əz][ai]['wɒndə(r)] [daʊn]
As I wander down
作为 我 漫步 向下

当我漫步而下

[ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [pɑ:ðz] .
The garden paths .
这 花园 路径 .

花园小径。

[maɪ] [dres] [ɪz] ['rɪtʃli] ['fɪgəd] ,
My dress is richly figured ,
我的 裙子 是 丰富 想 ,

我的裙子图案非常华丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn]
And the train
和 这 火车

还有火车

[meɪks] [ə; eɪ] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] [steɪn]
Makes a pink and silver stain
制作 一个 粉色的 和 银 弄脏

会留下粉红色和银色的污渍

[ɒn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θrɪft]
On the gravel , and the thrift
在 这 碎石 , 和 这 节约

在砾石上，还有那棵节俭的树

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːdəz] .
Of the borders .
的 这 边界 .

关于边界。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [pleɪt] [ɒv; əv] ['kʌrənt] ['fæʃ(ə)n] ,
Just a plate of current fashion ,
只是 一个 盘子 的 当前的 时尚 ,

只是一盘当下流行的菜肴，

['trɪpɪŋ] [baɪ] [ɪn] [haɪ] - [hiːld] , ['ribən] ['ʃuːz] .
Tripping by in high - heeled , ribboned shoes .
绊倒 经过 在 高的 - 高跟鞋 , 丝带 鞋 .

穿着系着丝带的高跟鞋，摇曳生姿。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sɒftnəs] ['eniweə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
Not a softness anywhere about me ,
不是 一个 柔软 任何地方 关于 我 ,

我身上没有一丝柔情可言。

['əʊnli] [weɪl] - [bəʊn] [ænd; ənd] [brə'keɪd] .
Only whale - bone and brocade .
仅有的 鲸 - 骨 和 锦缎 .

只有鲸骨和锦缎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ænd; ənd] [ai] [sɪŋk] [ɒn] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]
And I sink on a seat in the shade
和 我 下沉 在 一个 座位 在 这 阴影

我瘫坐在树荫下的长椅上。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪm] [triː] .
Of a lime tree .
的 一个 酸橙 树 .

菩提树的。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['pæʃ(ə)n]
For my passion
为了 我的 热情

出于我的热情

[wɔːz] [ə'genst] [ðə; ði] [stɪf] [brə'keɪd] .
Wars against the stiff brocade .
战争 反对 这 僵硬的 锦缎 .

与僵硬锦缎的战争。

[ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] [skwɪl]
The daffodils and squills
这 水仙花 和 海葱

水仙花和海葱

['flʌtə(r)] [ɪn][ðə; ði] [briːz]
Flutter in the breeze
扑 在 这 微风

随风飘动

[æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
As they please .
作为 他们 请 .

随他们便。

[ænd; ənd][ai] [wiːp] ;
And I weep ;
和 我 哭泣 ;

我哭了；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪm] [triː] [ɪz][ɪn] ['blɒsəm]
For the lime tree is in blossom
为了 这 酸橙 树 是 在 开花

因为菩提树正在开花。

[ænd; ənd][wʌn] [smɔːl] ['flaʊə(r)][hæz; həz] [drɒpt] [ə'pɒn][maɪ]['bʊzəm] .
And one small flower has dropped upon my bosom .
和 一 小的 花 有 掉落 之上 我的 怀 .

一朵小花落在了我的胸前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plæʃɪŋ] [ɒv; əv]
And the plashing of waterdrops
和 这 飞溅 的 水滴

还有水滴飞溅的声音

[ɪn][ðə; ði]['mɑːb(ə)l]['faʊntən; 'faʊntɪn]
In the marble fountain
在 这 大理石 喷泉

在大理石喷泉里

['kɒmz] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pɑːðz] .
Comes down the garden paths .
来 向下 这 花园 路径 .

沿着花园小径走下来。

[ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['nevə(r)] [stɒps] .
The dripping never stops .
这 滴落 绝不 停止 .

水滴从未停止过。

[ˌʌndə'niːθ] [maɪ] ['stɪfənd] [gaʊn]
Underneath my stiffened gown
下 我的 僵硬 袍

在我僵硬的长袍下

[ɪz][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l]['beɪs(ə)n] ,
Is the softness of a woman bathing in a marble basin ,
是 这 柔软 的 一个 女士 洗澡 在 一个 大理石 盆地 ,

女人在大理石盆中沐浴时的柔和触感，

[ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['hedʒɪz] [grəʊn]
A basin in the midst of hedges grown
一个 盆地 在 这 中间 的 对冲 生长

篱笆中间的一个水池

[səʊ] [θɪk] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)]['haɪdɪŋ] ,
So thick , she cannot see her lover hiding ,
所以 厚的 , 她 不能 看 她 情人 隐藏 ,

她脸色太厚，竟然看不见躲藏的爱人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['gesɪz] [hiː; hi][ɪz][nɪə(r)] ,
But she guesses he is near ,
但 她 猜测 他 是 靠近 ,

但她猜他就在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['slaɪdɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
And the sliding of the water
和 这 滑动 的 这 水

以及水的滑行

[siːm] [ðə; ði] ['strəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)]
Seems the stroking of a dear
似乎 这 抚摸 的 一个 亲爱的

仿佛在抚摸一只爱人

[hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .
Hand upon her .
手 之上 她 .

把手放在她身上。

[wɒt] [ɪz] ['sʌmə(r)] [ɪn][ə; eɪ][faɪn] [brə'keɪdɪd] [gaʊn] !
What is Summer in a fine brocaded gown !
什么 是 夏天 在 一个 美好的 锦缎 袍 !

夏天穿上华丽的锦缎礼服是什么感觉!

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
I should like to see it lying in a heap upon the ground .
我 应该 喜欢 到 看 它 说谎 在 一个 堆 之上 这 地面 .

我倒想看看它倒在地上变成一堆的样子。

[ɔːl][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['krʌmpld] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .
All the pink and silver crumpled up on the ground .
全部 这 粉色的 和 银 皱巴巴的 向上 在 这 地面 .

所有的粉色和银色都皱巴巴地堆在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ai] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][pɪŋk][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][æz; əz][ai][ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːðz] ,
I would be the pink and silver as I ran along the paths ,
我 会 是 这 粉色的 和 银 作为 我 跑 沿着 这 路径 ,

我沿着小路奔跑时，会变成粉色和银色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['stʌmb(ə)l]['ɑːftə(r)]
And he would stumble after
和 他 会 绊倒 后

然后他会跌跌撞撞地跟上

[bɪ'wɪldəd] [baɪ][maɪ] ['lɑːftə(r)] .
Bewildered by my laughter .
困惑 经过 我的 笑声 .

被我的笑声弄得不知所措。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][sʌn] ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [sɔːd] [hɪlt][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌklz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
I should see the sun flashing from his sword hilt and the buckles on his shoes .
我 应该 看 这 太阳 闪烁 从 他的 剑 剑柄 和 这 扣环 在 他的 鞋 .

我应该能看到阳光从他的剑柄和鞋子的搭扣上闪闪发光。

[ai] [wʊd] [tʃu:z]
I would choose
我 会 选择

我会选择

[tu:; tə] [li:d] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pætənd] [pɑ:ðz] ,
To lead him in a maze along the patterned paths ,
到 带领 他 在 一个 迷宫 沿着 这 图案 路径 ，

为了引导他沿着迷宫中预设的路径前进，

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['lɑ:fɪŋ] [meɪz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] ['hevi] - ['bu:tɪd] ['lʌvə(r)] ,
A bright and laughing maze for my heavy - booted lover ,
一个 明亮的 和 笑 迷宫 为了 我的 重的 - 已启动 情人 ，

为我那穿着厚重靴子的爱人准备的明亮而充满欢笑的迷宫，

[tɪl] [hi:; hi] [kɔ:t] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Till he caught me in the shade ,
直到 他 捕捉 我 在 这 阴影 ，

直到他在阴凉处发现了我，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [bru:zd] [maɪ] ['bɒdi] [æz; əz][hi:; hi][klɑ:sp, klæsp][ˌem 'i:] ,
And the buttons of his waistcoat bruised my body as he clasped me ,
和 这 按钮 的 他的 马甲 瘀伤 我的 身体 作为 他 紧握 我 ，

他搂着我的时候，背心的纽扣硌得我身上生疼。

['eɪkɪŋ] , ['meltɪŋ] , [ˌʌnə'freɪd] .
Aching , melting , unafraid .
疼痛 ， 融化 ， 无所畏惧 。

疼痛，融化，无所畏惧。

[wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌndrɒps] ,
With the shadows of the leaves and the sundrops ,
和 这 阴影 的 这 树叶 和 这 阳光 ，

树叶的阴影和阳光的涟漪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [plɔp] [ɒv; əv][ðə; ði] ,
And the plopping of the waterdrops ,
和 这 扑通一声 的 这 水滴 ，

还有水滴落落的噗通声。

[ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [ˌɑ:ftə'nu:n] —
All about us in the open afternoon —
全部 关于 我们 在 这 打开 下午 —

整个下午都围绕着我们——

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [laɪk] [tu:; tə] [swu:n]
I am very like to swoon
我 是 非常 喜欢 到 昏厥

我很容易晕倒

[wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [brə'keɪd] ,
With the weight of this brocade ,
和 这 重量 的 这 锦缎 ，

这块锦缎的重量，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn] [sift] [θru:] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
For the sun sifts through the shade .
为了 这 太阳 筛子 通过 这 阴影 。

阳光透过阴影洒下来。

[ˌʌndə'ni:θ] [ðə; ði]['fɔ:lən] ['blɒsəm]
Underneath the fallen blossom
下 这 倒下 开花

在凋落的花朵之下

[ɪn][maɪ]['bʊzəm] ,
In my bosom ,
在 我的 怀 ,

在我胸中，

[ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][ai][hæv; həv][hɪd] .
Is a letter I have hid .
是 一个 信 我 有 隐藏 .

这是我藏起来的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['raɪdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [djuːk] .
It was brought to me this morning by a rider from the Duke .
它 曾是 带来 到 我 这 早晨 经过 一个 骑士 从 这 公爵 .

今天早上，一位来自公爵府的骑手把它送给了我。

" ['mædəm] , [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [lɔːd] ['hɑːrtwɛl]
" Madam , we regret to inform you that Lord Hartwell
" 女士 , 我们 后悔 到 通知 你 那 主 哈特韦尔

夫人，我们很遗憾地通知您，哈特韦尔勋爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[daɪd] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ['θɜːzdeɪ] - .
Died in action Thursday sen'night .
死亡 在 行动 周四 - .

周四晚阵亡。

" [æz; əz][ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [waɪt] , ['mɔːnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,
" As I read it in the white , morning sunlight ,
" 作为 我 读 它 在 这 白色的 , 早晨 阳光 ,

"当我沐浴在清晨的阳光下阅读它时，

[ðə; ði] ['lɛtəz] [skwɜːrmd] [laɪk] [sneɪks] .
The letters squirmed like snakes .
这 信件 扭动着身子 喜欢 蛇 .

这些字母像蛇一样蠕动。

" ['eni] ['ɑːnsə(r)] , ['mædəm] , " [sed] [maɪ] ['fʊtmən] .
" Any answer , Madam , " said my footman .
" 任何 回答 , 女士 , " 说 我的 男仆 .

"夫人，您有什么回答吗？"我的侍从说道。

" [nəʊ] , " [ai][təʊld][hɪm] .
" No , " I told him .
" 不 , " 我 讲述 他 .

"不，"我告诉他。

" [siː] [ðæt] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [teɪks] [sʌm; səm] [rɪ'freʃmənt] .
" See that the messenger takes some refreshment .
" 看 那 这 信使 需要 一些 清爽 .

"确保信使吃点东西休息一下。"

[nəʊ] , [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .
No , no answer .
不 , 不 回答 .

没有回答。

" [ænd; ənd][ai] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
" And I walked into the garden ,
" 和 我 步行 进入 这 花园 ,

于是我走进了花园，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pætənd] [pɑːðz] ,
Up and down the patterned paths ,
向上 和 向下 这 图案 路径 ,

沿着图案化的小路上下走动，

[ɪn][maɪ] [stɪf] , [kə'rekt] [brə'keɪd] .
In my stiff , correct brocade .
在 我的 僵硬的 , 正确的 锦缎 .

我穿着笔挺的锦缎。

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['flaʊəz] [stʊd] [ʌp] ['praʊdli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
The blue and yellow flowers stood up proudly in the sun ,
这 蓝色的 和 黄色的 花朵 站立 向上 自豪地 在 这 太阳 ,

蓝黄相间的花朵在阳光下骄傲地挺立着。

[iːtʃ] [wʌn] .
Each one .
每个 一 .

每一个。

[ai] [stʊd] ['ʌpraɪt] [tuː] ,
I stood upright too ,
我 站立 直立 也 ,

我也站直了身子。

[held] ['rɪdʒɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæt(ə)n]
Held rigid to the pattern
握住 死板的 到 这 图案

严格按照图案执行

[baɪ][ðə; ði] ['stɪfnəs] [ɒv; əv][maɪ] [gaʊn] .
By the stiffness of my gown .
经过 这 刚性 的 我的 袍 .

因为我的长袍很硬。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ai] [wɔːkt] ,
Up and down I walked ,
向上 和 向下 我 步行 ,

我来回走动，

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
Up and down .
向上 和 向下 .

上下。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] ['hʌzbənd] .
In a month he would have been my husband .
在 一个 月 他 会 有 到过 我的 丈夫 .

一个月后他就该成为我的丈夫了。

[ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [hɪə(r)] , [ˌʌndə'niːθ] [ðɪs] [laɪm] ,
In a month , here , underneath this lime ,
在 一个 月 , 这里 , 下 这 酸橙 ,

一个月后，就在这里，在这片石灰树下，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [brəʊk] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] .
We would have broke the pattern .
我们 会 有 打破 这 图案 .

我们本可以打破这种模式。

[hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
He for me , and I for him ,
他 为了 我 , 和 我 为了 他 ,

他为我，我也为他。

[hiː; hi][æz; əz] ['kɜːn(ə)l] , [ai][æz; əz] ['leɪdi] ,
He as Colonel , I as Lady ,
他 作为 上校 , 我 作为 女士 ,

他担任上校，我担任夫人

[ɒn] [ðɪs] ['ʃeɪdi] [siːt] .
On this shady seat .
在 这 阴凉 座位 .

在这张阴凉的座位上。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wɪm]
He had a whim
他 有 一个 一时兴起

他一时兴起

[ðæt] ['sʌnlaɪt] ['kærid] ['blesɪŋ] .
That sunlight carried blessing .
那 阳光 携带 祝福 .

那阳光带来了祝福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .
And I answered , “ It shall be as you have said .
和 我 回答 , “ 它 将 是 作为 你 有 说 .

我回答说：“就照你所说的去做吧。”

” [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] .
” Now he is dead .
” 现在 他 是 死的 .

“他现在已经死了。”

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd][ɪn]['wɪntə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [wɔːk]
In Summer and in Winter I shall walk
在 夏天 和 在 冬天 我 将 走

无论冬夏，我都要行走

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]
Up and down
向上 和 向下

上下

[ðə; ði] ['pætənd] ['gɑːd(ə)n] [pɑːðz]
The patterned garden paths
这 图案 花园 路径

图案化的花园小径

[ɪn][maɪ] [stɪf] , [brə'keɪdɪd] [gaʊn] .
In my stiff , brocaded gown .
在 我的 僵硬的 , 锦缎 袍 .

我穿着那件硬挺的锦缎长袍。

[ðə; ði] [skwɪl] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz]
The squills and daffodils
这 海葱 和 水仙花

海葱和水仙花

[wɪl] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['pɪləd] ['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][tuː; tə]['æstə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə] [snəʊ] .
Will give place to pillared roses , and to asters , and to snow .
将要 给 地方 到 柱状 玫瑰 , 和 到 紫菀 , 和 到 雪 .

将让位于柱状玫瑰、紫菀和雪。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ]
I shall go
我 将 去

我将前往

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Up and down ,
向上 和 向下 ，

上下，

[ɪn][maɪ] [gaʊn] .
In my gown .
在 我的 袍 .

我穿着礼服。

['gɔːdʒəsli] [ə'reɪd] ,
Gorgeously arrayed ,
美极了 排列 ，

布置得美轮美奂，

[bəʊnd] [ænd; ənd] [steɪd] .
Boned and stayed .
骨 和 入住 .

骨头被啃光了，然后就留了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['bɒdi] [wɪl] [biː; bi] ['gɑːdɪd] [frɒm; frəm] [ɪm'breɪs]
And the softness of my body will be guarded from embrace
和 这 柔软 的 我的 身体 将要 是 守卫 从 拥抱

我柔软的身体将被守护，免受拥抱。

[baɪ] [iːtʃ] ['bʌt(ə)n] , [hʊk] , [ænd; ənd] [leɪs] .
By each button , hook , and lace .
经过 每个 按钮 ， 钩 ， 和 蕾丝 .

按每个纽扣、钩子和鞋带。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [luːs] [ˌem 'iː][ɪz] [ded] ,
For the man who should loose me is dead ,
为了 这 男人 WHO 应该 松动的 我 是 死的 ，

因为那个会失去我的人已经死了。

['faɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɪn] ['flɑːndəz] ,
Fighting with the Duke in Flanders ,
斗争 和 这 公爵 在 弗兰德斯 ，

在弗兰德斯与公爵并肩作战

[ɪn][ə; eɪ]['pæt(ə)n] [kɔːld] [ə; eɪ][wɔː(r)] .
In a pattern called a war .
在 一个 图案 称为 一个 战争 .

在一种被称为战争的模式中。

[kraɪst] !
Christ !
基督 !

基督！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['pætənz] [fɔː(r); fə(r)] ?
What are patterns for ?
什么 是 图案 为了 ?

模式有什么用?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[sprɪŋ] [deɪ]
SPRING DAY
春天 天

春日

[bæθ.bɑ:θ]
BATH
洗澡

洗澡

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [freʃ] - [wɒʃt] [ænd; ənd] [feə(r)] ,
The day is fresh - washed and fair ,
这 天 是 新鲜的 - 洗过 和 公平的 ,

今天阳光明媚，空气清新。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smel] [ɒv; əv] ['tjʊləp] [ænd; ənd] [nɑ:'sɪsəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
and there is a smell of tulips and narcissus in the air .
和 那里 是 一个 闻 的 郁金香 和 水仙花 在 这 空气 .

空气中弥漫着郁金香和水仙花的香气。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [pɔ:rz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæθ.bɑ:θ] - [ru:m] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [bɔ:rz] [θru:] [ðə; ði]
The sunshine pours in at the bath - room window and bores through the
这 阳光 倾倒 在 在 这 洗澡 - 房间 窗户 和 钻孔 通过 这
['wɔ:tə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bæθ.bɑ:θ] - [tʌb] [ɪn] [leɪðz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['gri:nɪʃ] [waɪt] .
water in the bath - tub in lathes and planes of greenish white .
水 在 这 洗澡 - 浴缸 在 车床 和 飞机 的 绿绿色 白色的 .

阳光透过浴室的窗户倾泻而入，穿透浴缸里的水，形成一片片绿白色的光斑。

[ˌaɪ 'ti:] [kli:vz] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ['ɪntu:] [flɔ:z] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒu:əl] , [ænd; ənd] [kræks] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [braɪt] [lait]
It cleaves the water into flaws like a jewel , and cracks it to bright light
它 裂片 这 水 进入 缺陷 喜欢 一个 宝石 , 和 裂缝 它 到 明亮的 光
.
.
.

它像劈开宝石一样将水劈成碎片，并使其裂开发出耀眼的光芒。

['lɪt(ə)l] [spɒts] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [laɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [dɑ:ns] ,
Little spots of sunshine lie on the surface of the water and dance ,
小的 地点 的 阳光 说谎 在 这 表面 的 这 水 和 舞蹈 ,

阳光洒在水面上，点点星光闪烁，翩翩起舞。

[dɑ:ns] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['wɒb(ə)l] [dɪ'lɪʃəsli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] ; [ə; eɪ] [stɜ:(r)] [ɒv; əv]
dance , and their reflections wobble deliciously over the ceiling ; a stir of
舞蹈 , 和 他们的 反思 摇晃 美味 超过 这 天花板 ; 一个 搅拌 的
[maɪ] ['fɪŋgə(r)] [sets] [ðem; ðəm] [hwə:] ,
my finger sets them whirring ,
我的 手指 套 他们 嗡嗡声 ,

它们翩翩起舞，倒影在天花板上摇曳生姿；我手指轻轻一动，它们便开始旋转起来。

['ri:lɪŋ] .
reeling .
卷轴 .

摇晃。

[ai] [mu:v] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [dʒɑ:(r)] .
I move a foot and the planes of light in the water jar .
我 移动 一个 脚 和 这 飞机 的 光 在 这 水 罐 .

我挪动一只脚，水罐里的光线也随之移动。

[ai][laɪ] [bæk] [ænd; ənd] [lɑːf] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [griːn] - [waɪt] ['wɔːtə(r)] , [ðə; ði][sʌn] - [flɔːd] ['berəl]
I lie back and laugh , and let the green - white water , the sun - flawed beryl
我 说谎 后退 和 笑 , 和 让 这 绿色的 - 白色的 水 , 这 太阳 - 有缺陷的 绿柱石
['wɔːtə(r)] , [fləʊ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
water , flow over me .
水 , 流动 超过 我 .

我向后躺下，大笑起来，让碧绿的河水，阳光照耀下斑驳的绿宝石般的河水，流过我的身体。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz]['ɔːlməʊst] [tuː] [braɪt] [tuː; tə][beə(r)] ,
The day is almost too bright to bear ,
这 天 是 几乎 也 明亮的 到 熊 ,

这阳光太刺眼了，几乎让人难以忍受。

[ðə; ði] [griːn] ['wɔːtə(r)] ['kʌvəz] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] [braɪt] [deɪ] .
the green water covers me from the too bright day .
这 绿色的 水 封面 我 从 这 也 明亮的 天 .

碧绿的湖水让我免受烈日的侵扰。

[ai] [wɪl] [laɪ][hɪə(r)] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [spɒts] .
I will lie here awhile and play with the water and the sun spots .
我 将要 说谎 这里 一会儿 和 玩 和 这 水 和 这 太阳 地点 .

我将在这里躺一会儿，玩玩水和阳光斑驳的光影。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [bluː] [ænd; ənd] [haɪ] .
The sky is blue and high .
这 天空 是 蓝色的 和 高的 .

天空湛蓝高远。

[ə; eɪ] [krəʊ] [flæps][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
A crow flaps by the window ,
一个 乌鸦 襟翼 经过 这 窗户 ,

一只乌鸦在窗边扑腾翅膀。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜːl] [ɒv; əv]['tjʊləp][ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
and there is a whirl of tulips and narcissus in the air .
和 那里 是 一个 旋转 的 郁金香 和 水仙花 在 这 空气 .

空中仿佛飘荡着郁金香和水仙花的芬芳。

['brekfəst] ['teɪb(ə)l]
BREAKFAST TABLE
早餐 桌子

早餐桌

[ɪn][ðə; ði] [freʃ] - [wɒʃt] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪb(ə)l][ɪz] [dekt] [ænd; ənd] [waɪt] .
In the fresh - washed sunlight , the breakfast table is decked and white .
在 这 新鲜的 - 洗过 阳光 , 这 早餐 桌子 是 甲板 和 白色的 .

在阳光的照耀下，早餐桌上摆放着洁白的餐具。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒfəz] [ɪt'self][ɪn] [flæt] [sə'rendə(r)] , ['tendərɪŋ] [teɪsts] , [ænd; ənd] [smelz] , [ænd; ənd] ['kʌləs] ,
It offers itself in flat surrender , tendering tastes , and smells , and colours ,
它 优惠 本身 在 平坦的 投降 , 投标 口味 , 和 气味 , 和 颜色 ,
[ænd; ənd]['met(ə)lz] ,
and metals ,
和 金属 ,

它以彻底臣服的姿态呈现自己，温柔地展现味道、气味、色彩和金属。

[ænd; ənd] [greɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt]
and grains , and the white
和 谷物 , 和 这 白色的

还有谷物，以及白色

[klɒθ] [fɔːls] [ˈəʊvə(r)] [ɪts] [saɪd] , [dreɪpt] [ænd; ənd] [waɪd] .
cloth falls over its side , draped and wide .
布 瀑布 超过 它是 边 , 垂坠的 和 宽的 .

布料垂落在它的侧面，宽大而飘逸。

[wiːlz] [ɒv; əv] [waɪt] [ˈglɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] [ˈkɒfi] [pɒt] , [hɒt] [ænd; ənd] [ˈspɪnɪŋ] [laɪk] [ˈkæθ(ə)rɪn] - [wiːlz] ,
Wheels of white glitter in the silver coffee pot , hot and spinning like catherine - wheels ,
车轮 的 白色的 闪光 在 这 银 咖啡 锅 , 热的 和 旋转 喜欢 凯瑟琳 - 车轮 ,

银色咖啡壶里盛着一圈圈闪闪发光的白色粉末，滚烫地旋转着，像旋转的火柴盒一样。

[ðeɪ] [wɜːl] , [ænd; ənd] [twɜːl] — [ænd; ənd] [maɪ] [aɪz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [smɑːt] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] ,
they whirl , and twirl — and my eyes begin to smart , the little white ,
他们 旋转 , 和 捻 — 和 我的 眼睛 开始 到 聪明的 , 这 小的 白色的 ,

它们旋转、翻腾——我的眼睛开始刺痛，那小小的白斑，

[ˈdæz(ə)lɪŋ] [wiːlz] [prɪk] [ðem; ðəm] [laɪk] [dɑːts] .
dazzling wheels prick them like darts .
耀眼的 车轮 刺 他们 喜欢 飞镖 .

耀眼的轮子像飞镖一样刺痛着他们。

[ˈplæsɪd] [ænd; ənd] [ˈpiːsf(ə)l] [ðə; ði] [rəʊlz] [ɒv; əv] [bred] [spred] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [bɑːsk] .
Placid and peaceful the rolls of bread spread themselves in the sun to bask .
平静 和 和平 这 卷 的 面包 传播 他们自己 在 这 太阳 到 晒 .

面包卷们平静祥和地摊开在阳光下享受日光浴。

[ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [ˈbʌtə(r)] - [pæts] , [ˈpɪrəmɪdl] , [ʃaʊt] [ˈɒrɪndʒ] [θruː] [ðə; ði] [waɪt] , [skriːm] , [ˈflʌtə(r)] , [kɔːl] : “ [ˈjeləʊ] !
A stack of butter - pats , pyramidal , shout orange through the white , scream , flutter , call : “ Yellow !
一个 堆 的 黄油 - 轻拍 , 金字塔形 , 喊 橙子 通过 这 白色的 , 尖叫 , 扑 , 称呼 : “ 黄色的 !

一堆堆黄油块，呈金字塔形，在白色中发出橙色的呐喊，尖叫着，飘动着，呼喊着：“黄色！

[ˈjeləʊ] !
Yellow !
黄色的 !

黄色的！

[ˈjeləʊ] !
Yellow !
黄色的 !

黄色的！

” [ˈkɒfi] [stiːm] [ˈraɪzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [striːm] , [klaʊdz] [ðə; ði] [ˈsɪlvə(r)] [tiː] - [ˈsɜːvɪs] [wɪð] [mɪst] ,
” Coffee steam rises in a stream , clouds the silver tea - service with mist ,
” 咖啡 蒸汽 上升 在 一个 溪流 , 云 这 银 茶 - 服务 和 薄雾 ,

咖啡蒸汽袅袅升起，在银质茶具上凝成一层薄雾。

[ænd; ənd] [twɪsts] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [rɪˈvɒlvd] , [ˌɪnvəˈluːtɪd] , [səˈspaiə] [ˈhaɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] ,
and twists up into the sunlight , revolved , involuted , suspiring higher and higher ,
和 曲折 向上 进入 这 阳光 , 旋转 , 内卷 , 喘息 更高 和 更高 ,

它向上盘旋，迎着阳光，旋转，卷曲，越来越高，仿佛在喘息。

['fluːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] ['spaɪrəl] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [bluː] [skaɪ] .
fluting in a thin spiral up the high blue sky .
凹槽 在 一个 薄的 螺旋 向上 这 高的 蓝色的 天空 .

细长的螺旋线向上延伸至蔚蓝的天空。

[ə; eɪ] [krəʊ] [flaɪz] [baɪ] [ænd; ənd] [krəuk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɒfi] [stiːm] .
A crow flies by and croaks at the coffee steam .
一个 乌鸦 苍蝇 经过 和 呱呱叫 在 这 咖啡 蒸汽 .

一只乌鸦飞过，对着咖啡蒸汽呱呱叫。

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [njuː] [ænd; ənd] [feə(r)] [wɪð] [gʊd] [smelz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
The day is new and fair with good smells in the air .
这 天 是 新的 和 公平的 和 好的 气味 在 这 空气 .

新的一天阳光明媚，空气中弥漫着宜人的香气。

[wɔːk]
WALK
走

走

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

1916年部分意象派诗人：年度诗(Some Imagist Poets,)
第4/4页

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [miːt] , [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] .
Over the street the white clouds meet , and sheer away without touching .
超过 这 街道 这 白色的 云 见面 , 和 透明 离开 没有 接触 .

街道上，白云交汇，却又彼此分离，互不相接。

[ɒn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] ['mɑːb(ə)lz] .
On the sidewalk boys are playing marbles .
在 这 人行道 男孩们 是 玩耍 弹珠 .

人行道上，几个男孩正在玩弹珠。

[glɑːs] ['mɑːb(ə)lz] , [wɪð] ['æmbə(r)] [ænd; ənd] [bluː] [hɑːts] , [rəʊl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [pɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [swiːt] ['klæʃɪŋ] [nɔɪz] .
Glass marbles , with amber and blue hearts , roll together and part with a sweet clashing noise .
玻璃 弹珠 , 和 琥珀色 和 蓝色的 心 , 卷 一起 和 部分 和 一个 甜的 冲突 噪音 .

琥珀色和蓝色心形的玻璃弹珠滚动在一起，然后发出悦耳的碰撞声分开。

[ðə; ði] [bɔɪz] [straɪk] [ðem; ðəm] [wɪð] [blæk] [ænd; ənd] [red] [straɪpt] ['ægət] .
The boys strike them with black and red striped agates .
这 男孩们 罢工 他们 和 黑色的 和 红色的 有条纹的 玛瑙 .

男孩们用黑红条纹玛瑙敲打它们。

[ðə; ði] [glɑːs] ['mɑːb(ə)lz] [spɪt] ['krɪmz(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪt] ,
The glass marbles spit crimson when they are hit ,
这 玻璃 弹珠 吐 赤红 什么时候 他们 是 打 ,

玻璃弹珠被击打时会溅出鲜红的液体。

[ænd; ənd] [slɪp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtəs] ['ʌndə(r)] ['rʌʃɪŋ] [braʊn] ['wɔːtə(r)] .
and slip into the gutters under rushing brown water .
和 滑 进入 这 排水沟 在下面 匆忙 棕色的 水 .

然后滑入湍急的褐色水流下的排水沟里。

[ai] [smel] ['tjʊləp] [ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['flaʊəz] ['eniweə(r)] ,
I smell tulips and narcissus in the air , but there are no flowers anywhere ,
我 闻 郁金香 和 水仙花 在 这 空气 , 但 那里 是 不 花朵 任何地方 ,

我闻到了空气中郁金香和水仙花的香味，但周围却找不到任何花朵。

['əʊnli] [waɪt] [dʌst] ['wɪpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,
only white dust whipping up the street ,
仅有的 白色的 灰尘 鞭打 向上 这 街道 ,

只有白色的尘土在街道上飞扬，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [sprɪŋ] [hæt] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [skɜːts] .
and a girl with a gay spring hat and blowing skirts .
和 一个 女孩 和 一个 同性恋 春天 帽子 和 吹 裙子 .

还有一个戴着色彩明快的春帽、裙摆飘扬的女孩。

[ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [flɜːt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] , [haɪ] - [hiːld]
The dust and the wind flirt at her ankles and her neat , high - heeled
这 灰尘 和 这 风 调情 在 她 脚踝 和 她 整洁的 , 高的 - 高跟鞋

尘土和风轻拂着她的脚踝和她那双整洁的高跟鞋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] ['ʃuːz] .
patent leather shoes .
专利 皮革 鞋 .

漆皮鞋。

[tæp] , [tæp] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hiːlz] [pæt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
Tap , tap , the little heels pat the pavement ,
轻敲 , 轻敲 , 这 小的 高跟鞋 拍 这 路面 ,

嗒嗒，小鞋跟敲打着人行道，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['rʌsl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hæt] .
and the wind rustles among the flowers on her hat .
和 这 风 沙沙声 之中 这 花朵 在 她 帽子 .

风吹拂着她帽子上的花朵，发出沙沙声。

[ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - [kɑːt] [krɔːl] ['sləʊli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
A water - cart crawls slowly on the other side of the way .
一个 水 - 大车 爬行 缓慢地 在 这 其他 边 的 这 方式 .

一辆运水车缓缓地从马路对面驶过。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð] [njuː] [peɪnt] ,
It is green and gay with new paint ,
它 是 绿色的 和 同性恋 和 新的 画 ,

它粉刷一新，绿意盎然，生机勃勃。

[ænd; ənd] ['rʌmbl] [kən'tentɪdli] ['sprɪŋklɪŋ] [klɪə(r)] ['wɔːtə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [dʌst] .
and rumbles contentedly sprinkling clear water over the white dust .
和 隆隆声 心满意足地 洒 清除 水 超过 这 白色的 灰尘 .

隆隆作响，满意地将清水洒在白色的尘土上。

[klɪə(r)] [zɪg] - [zæg] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [smelz] [ɒv; əv] ['tjʊləp] [ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] .
Clear zig - zagging water which smells of tulips and narcissus .
清除 之字形 - 之字形 水 哪个 气味 的 郁金香 和 水仙花 .

清澈蜿蜒的水流，散发着郁金香和水仙花的香气。

[ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [meɪk] [ə; eɪ] [pɪŋk] “ [grɪ'zeɪl] ” [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .
The thickening branches make a pink “ grisaille ” against the blue sky .
这 增稠 分支 制作 一个 粉色的 “ 灰调 ” 反对 这 蓝色的 天空 .

茂密的树枝在蓝天的映衬下，构成了一幅粉红色的“灰调画”。

[wuːp] !
Whoop !
哇哦 !

哇！

[ðə; ði] [klaʊdz] [gəʊ] ['dæʃɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [ʃɪə(r)] [ə'weɪ] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
The clouds go dashing at each other and sheer away just in time .
这 云 去 帅气 在 每个 其他 和 透明 离开 只是 在 时间 .

云朵相互碰撞，然后及时散开。

[wuːp] !
Whoop !
哇哦 !

哇！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mænz] [hæt] [kəɹ'iəz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [dʌst] ,
And a man's hat careers down the street in front of the white dust ,
和 一个 男人的 帽子 职业生涯 向下 这 街道 在 正面 的 这 白色的 灰尘 ,

一顶男士帽子在白尘中飞驰而下，沿着街道滚落。

[liːps] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [vɪəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['trʌndl] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
leaps into the branches of a tree , veers away and trundles ahead of the wind ,
跳跃 进入 这 分支 的 一个 树 , 转向 离开 和 滚筒 前方 的 这 风 ,

跃上树枝，转向前方，迎着风缓缓前行。

['dʒɑːrɪŋ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː] [spəʊks] [ɒv; əv] [rəʊz] - ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [griːn] .
jarring the sunlight into spokes of rose - colour and green .
刺耳的 这 阳光 进入 发言人 的 玫瑰 - 颜色 和 绿色的 .

阳光折射出玫瑰色和绿色的光晕。

[ə; eɪ]['məʊtə(r)][kɑː(r)] [kʌts] [ə; eɪ] [swɒθ] [θruː] [ðə; ði] [braɪt] [eə(r)] , [ʃɑːp] - [biːkt] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
A motor car cuts a swath through the bright air , sharp - beaked , irresistible ,
一个 发动机 车 削减 一个 条带 通过 这 明亮的 空气 , 锋利的 - 有喙的 , 无法抗拒 ,

一辆汽车划破明亮的天空，锋利的车头，令人无法抗拒。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wei] .
shouting to the wind to make way .
喊叫 到 这 风 到 制作 方式 .

对着风大喊，让路。

[ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [tɒsiz] [tə'geðə(r)] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['set(ə)lz] [daʊn] .
A glare of dust and sunshine tosses together behind it , and settles down .
一个 强光 的 灰尘 和 阳光 抛掷 一起 在后面 它 , 和 定居点 向下 .

尘土和阳光在它背后交织闪耀，然后平静下来。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz]['kwaɪət][ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][feə(r)] [wɪð] [freʃ] - [wɒʃt] [eə(r)] .
The sky is quiet and high , and the morning is fair with fresh - washed air .
这 天空 是 安静的 和 高的 , 和 这 早晨 是 公平的 和 新鲜的 - 洗过 空气 .

天空晴朗高远，清晨空气清新宜人。

[ˌmɪd'deɪ] [ænd; ənd] [ˌɑːftə'nuːn]
MIDDAY AND AFTERNOON
正午 和 下午

中午和下午

[swɜːl] [ɒv; əv] ['kraʊdɪd] [striːts] .
Swirl of crowded streets .
漩涡 的 挤 街道 .

熙熙攘攘的街道。

[ʃɒk] [ænd; ənd] [rɪ'kɔɪl] [ɒv; əv] ['træfɪk] .
Shock and recoil of traffic .
震惊 和 畏缩 的 交通 .

交通带来的冲击和反弹。

[ðə; ði] [stɒk] - [stɪl] [brɪk] [fə'sɑːd] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] [tʃɜːtʃ] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] [wɪð'drɔː] .
The stock - still brick façade of an old church , against which the waves of people lurch and withdraw .
这 库存 - 仍然 砖 正面 的 一个 老的 教会 , 反对 哪个 这 波浪 的 人们 困境 和 提取 .

一座古老教堂静止的砖砌外墙，人潮涌动，跌跌撞撞，最终退缩。

[fleə(r)][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [daʊn] [saɪd] - [striːts] .
Flare of sunshine down side - streets .
耀斑 的 阳光 向下 边 - 街道 .

阳光洒落在小巷里。

['ediːz] [ɒv; əv] [lait] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] ['kemɪsts] - [ʃɒps] , [wɪð] [ðeə(r)] [bluː] , [gəʊld] ,
Eddies of light in the windows of chemists ' shops , with their blue , gold ,
埃迪斯 的 光 在 这 视窗 的 化学家 - 商店 , 和 他们的 蓝色的 , 金子 ,

药店橱窗里闪烁着光芒，泛着蓝金色的光芒。

['pɜːp(ə)l][dʒ'ɑːz] , [dɑːtɪŋ] ['kʌləs] [fɑː(r)]
purple jars , darting colours far
紫色的 罐子 , 飞镖 颜色 远的

紫色的罐子，远处闪烁着色彩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .
into the crowd .
进入 这 人群 .

进入人群。

[laʊd] [bæŋz] [ænd; ənd] ['treməz] , [m'ɜːməɹɪŋz] [aʊt][ɒv; əv] [haɪ] ['wɪndəʊz] , [hwɜːrl] [ɒv; əv] [mə'ʃiːn] [belts] ,
Loud bangs and tremors , murmurings out of high windows , whirling of machine belts ,
大声 刘海 和 震颤 , 低语 出去 的 高的 视窗 , 旋转 的 机器 腰带 ,

巨响和震动，高窗里传来低语声，机器皮带飞速旋转，

['blɜːrɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][m'əʊtəz] .
blurring of horses and motors .
模糊 的 马匹 和 电机 .

马匹和汽车的影像变得模糊不清。

[ə; eɪ] [kwɪk] [spɪn][ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv] [breɪks] [ɒn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kɑː(r)] ,
A quick spin and shudder of brakes on an electric car ,
一个 快的 旋转 和 不寒而栗 的 刹车 在 一个 电的 车 ,

电动汽车快速旋转并猛踩刹车，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɑː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] ['nɒkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['met(ə)l] [bluː] [ɒv; əv][ðə; ði] [skaɪ] .
and the jar of a church bell knocking against the metal blue of the sky .
和 这 罐 的 一个 教会 钟 敲门 反对 这 金属 蓝色的 的 这 天空 .

还有教堂钟的钟声敲击着湛蓝的天空。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bləʊn] [dʌst] , [θrʌst] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] .
I am a piece of the town , a bit of blown dust , thrust along with the crowd .
我 是 一个 片 的 这 镇 , 一个 少量 的 吹 灰尘 , 推力 沿着 和 这 人群 .

我是这座小镇的一部分，一缕被吹散的尘埃，随波逐流。

[praʊd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ['ʌndə(r)][ˌem 'iː] , ['riːlɪŋ] [wɪð] [fiːt] .
Proud to feel the pavement under me , reeling with feet .
自豪的 到 感觉 这 路面 在下面 我 , 卷轴 和 脚 .

自豪地感受着脚下的路面，双脚轻盈地迈着步子。

[fiːt] ['trɪpɪŋ] , [skɪpɪŋ] , ['læɡɪŋ] , ['dræɡɪŋ] , ['plɒdɪŋ] ['dɒɡɪdli] , [ɔː(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
Feet tripping , skipping , lagging , dragging , plodding doggedly , or springing up and
脚 绊倒 , 跳过 , 滞后 , 拖拽 , 缓慢地 顽强地 , 或者 弹簧 向上 和

[əd'vɑːnsɪŋ] [ɒn] [fɜːm] [ɪ'læstɪk] ['ɪnstep] .
advancing on firm elastic insteps .
前进 在 公司 松紧带 脚背 .

脚有的绊脚，有的跳步，有的拖沓，有的顽强地蹒跚，有的则在坚实而富有弹性的脚背上弹跳前进。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz] ['selɪŋ] ['peɪpəz] , [ai] [smel] [ðem; ðəm] [kliːn] [ænd; ənd] [njuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pres] .
A boy is selling papers , I smell them clean and new from the press .
一个 男生 是 销售 文件 , 我 闻 他们 干净的 和 新的 从 这 按 .

一个男孩在卖报纸，我闻到报纸散发着刚印刷出来的干净新潮的味道。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [freʃ] [laɪk] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['pʌndʒənt] [æz; əz] ['tjʊləp] [ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] .
They are fresh like the air , and pungent as tulips and narcissus .
他们 是 新鲜的 喜欢 这 空气 , 和 泼辣 作为 郁金香 和 水仙花 .

它们像空气一样清新，像郁金香和水仙花一样芬芳。

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [peɪlz] [tuː; tə] ['lemən] ,
The blue sky pales to lemon ,
这 蓝色的 天空 苍白 到 柠檬 ,

蓝天渐渐褪成了柠檬黄。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [tʌŋz] [ɒv; əv] [ɡəʊld] [blaɪnd] [ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['kɒntents] [ɪn]
and great tongues of gold blind the shop - windows putting out their contents in
和 伟大的 舌头 的 金子 瞎的 这 店铺 - 视窗 推杆 出去 他们的 内容 在

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [fleɪm] .
a flood of flame .
一个 洪水 的 火焰 .

巨大的金舌遮蔽了商店的橱窗，将里面的商品化为一片火焰。

[naɪt] [ænd; ənd] [sliːp]
NIGHT AND SLEEP
夜晚 和 睡觉

夜晚和睡眠

[ðə; ði] [deɪ] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] [ɪn] ['slɪpəd] ['jeləʊ] .
The day takes her ease in slippered yellow .
这 天 需要 她 舒适 在 拖鞋 黄色的 .

她穿着黄色拖鞋，轻松自在地度过了这一天。

[ɪ'lektrɪk] [saɪnz] [ɡliːm] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɒp] [frʌnts] , ['fɒləʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Electric signs gleam out along the shop fronts , following each other .
电的 标志 闪耀 出去 沿着 这 店铺 前线 , 下列的 每个 其他 .

商店门前，霓虹灯招牌闪闪发光，彼此相连。

[ðeɪ] [ɡrəʊ] , [ænd; ənd] [ɡrəʊ] , [ænd; ənd] [bləʊ] ['ɪntuː] ['pætənz] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] - ['flaʊəz] , [æz; əz] [ðə; ði]
They grow , and grow , and blow into patterns of fire - flowers , as the
他们 生长 , 和 生长 , 和 吹 进入 图案 的 火 - 花朵 , 作为 这

[skaɪ] [feɪdz] .
sky fades .
天空 淡出 .

它们越长越大，随着天空渐渐暗淡下来，飘散成火焰般的花朵图案。

[treɪdz] [skriːm] [ɪn] [spɒts] [ɒv; əv] [lait] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] [naɪt] .
Trades scream in spots of light at the unruffled night .
交易 尖叫 在 地点 的 光 在 这 镇定自若 夜晚 .

在平静的夜空中，灯光闪烁，交易声此起彼伏。

['twɪŋk(ə)l] , [dʒæb] , [snæp] , [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪ] ; [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wei] : [plɒp] ,
Twinkle , jab , snap , that means a new play ; and over the way : plop ,
闪烁 , 戳 , 折断 , 那 方法 一个 新的 玩 ; 和 超过 这 方式 : 噗通 ,

闪一下，刺一下，啪一下，这意味着新的战术开始了；然后是：噗通，

[drɒp] , ['kwɪvə(r)][ɪz][ðə; ði] ['saɪdlɒŋ] ['slɪvə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] - ['meɪkərz] [saɪn] [wɪð] [ɪts][leŋkθ; leŋθ][ɒn]
drop , quiver is the sidelong sliver of a watch - maker's sign with its length on
降低 , 颤动 是 这 横 银片 的 一个 手表 - 制造商的 符号 和 它是 长度 在
[ə'nʌðə(r)] [striːt] .
another street .
其他 街道 .

drop, quiver 是钟表匠招牌侧面的一条细长细线，它的长度在另一条街上。

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [mʌg] [ɒv; əv][bɪə(r)] [,efə'ves] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][tɔːl] ['bɪldɪŋ] ,
A gigantic mug of beer effervesces to the atmosphere over a tall building ,
一个 巨大 马克杯 的 啤酒 起泡 到 这 气氛 超过 一个 高的 建筑 ,

一个巨大的啤酒杯在摩天大楼上空冒出气泡，升腾到空中。

[bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [stɑːz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [hiːd] ['aʊəz] ?
but the sky is high and has her own stars , why should she heed ours ?
但 这 天空 是 高的 和 有 她 自己的 明星 , 为什么 应该 她 注意 我们的 ?

但是天空很高，它有自己的星星，为什么要听从我们的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ai] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [wɪð] [spiːd] .
I leave the city with speed .
我 离开 这 城市 和 速度 .

我迅速离开了这座城市。

[wiːlz] [wɜːl] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [triːz] [ænd; ənd][maɪ] ['kwaɪətnəs] .
Wheels whirl to take me back to my trees and my quietness .
车轮 旋转 到 拿 我 后退 到 我的 树木 和 我的 寂静 .

车轮飞速旋转，带我回到我的树林和宁静之中。

[ðə; ði] [briːz] [wɪtʃ] [bləʊz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪz] [freʃ] - [wɒʃt] [ænd; ənd] [kliːn] ,
The breeze which blows with me is fresh - washed and clean ,
这 微风 哪个 打击 和 我 是 新鲜的 - 洗过 和 干净的 ,

与我同行的微风清新洁净。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [bʌt; bət]['riːs(ə)ntli][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [skaɪ] .
it has come but recently from the high sky .
它 有 来 但 最近 从 这 高的 天空 .

它来自遥远的天空，但并非近期才出现。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['flaʊəz] [ɪn] [bluːm] [jet] ,
There are no flowers in bloom yet ,
那里 是 不 花朵 在 盛开 然而 ,

现在还没有花盛开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv][maɪ]['gɑːd(ə)n] [smelz] [ɒv; əv]['tjʊləp][ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] .
but the earth of my garden smells of tulips and narcissus .
但 这 地球 的 我的 花园 气味 的 郁金香 和 水仙花 .

但我花园里的泥土却散发着郁金香和水仙花的香气。

[maɪ] [ruːm] [ɪz]['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['frendli] .
My room is tranquil and friendly .
我的 房间 是 宁静 和 友好的 .

我的房间安静舒适。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ai][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['dɪstənt] ['sɪti] , [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [dʒemz] ,
Out of the window I can see the distant city , a band of twinkling gems ,
出去 的 这 窗户 我 能 看 这 遥远 城市 , 一个 乐队 的 闪烁 宝石 ,

透过窗户，我可以看到远处的城市，像一串闪闪发光的宝石。

['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] [hedz] [wɪð] [nəʊ] [stemz] .
little flower heads with no stems .
小的 花 头部 和 不 茎 .

没有茎的小花头。

[ai] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði][bɪə(r)] [glɑːs] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['lɛtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['restrɒnts] [ænd; ənd] [ʃɒps] [ai] [pɑːst] ,
I cannot see the beer glass , nor the letters of the restaurants and shops I passed ,
我 不能 看 这 啤酒 玻璃 , 也不 这 信件 的 这 餐厅 和 商店 我 通过了 ,

我看不见啤酒杯，也看不见我路过的餐馆和商店的招牌。

[naʊ] [ðə; ði] [saɪnz] [blɜː(r)][ænd; ənd][ɔːl] [tə'geðə(r)] [meɪk] [ðə; ði] ['sɪti] , ['gləʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [faɪn] ['weðə(r)] ,
now the signs blur and all together make the city , glowing on a night of fine weather ,
现在 这 标志 模糊 和 全部 一起 制作 这 城市 , 发光 在 一个 夜晚 的 美好的 天气 ,

现在，各种标志变得模糊不清，共同构成了这座城市，在晴朗的夜晚熠熠生辉。

[laɪk] [ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sprɪŋ] .
like a garden stirring and blowing for the Spring .
喜欢 一个 花园 搅拌 和 吹 为了 这 春天 .

就像花园里百花齐放，春意盎然。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [freʃ] - [wɒʃt] [ænd; ənd][feə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɪf] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [eə(r)] .
The night is fresh - washed and fair and there is a whiff of flowers in the air .
这 夜晚 是 新鲜的 - 洗过 和 公平的 和 那里 是 一个 闻 的 花朵 在 这 空气 .

夜色清新明媚，空气中弥漫着淡淡的花香。

[ræp] [ˌem 'iː] [kləʊz] , [ʃiːts] [ɒv; əv]['lævəndə(r)] .
Wrap me close , sheets of lavender .
裹 我 关闭 , 纸张 的 薰衣草 .

用薰衣草的芬芳将我紧紧包裹。

[pɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [bluː] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [driːmz] ['ɪntuː][maɪ] [ɪəz] .
Pour your blue and purple dreams into my ears .
倒 你的 蓝色的 和 紫色的 梦境 进入 我的 耳朵 .

把你的蓝色和紫色的梦境倾注到我的耳中。

[ðə; ði] [briːz] ['wɪspərz] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ænd; ənd] ['mʌtəz] [kwɪə(r)][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][əʊld] [deɪz] ,
The breeze whispers at the shutters and mutters queer tales of old days ,
这 微风 低语 在 这 百叶窗 和 低声嘟囔 酷儿 故事 的 老的 天 ,

微风轻拂百叶窗，低语着往昔的奇特故事。

[ænd; ənd] ['kɒbld] [striːts] , [ænd; ənd] [juːðz] ['liːpɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [daʊn] ['mɑːb(ə)l] ['steəweɪ] .
and cobbled streets , and youths leaping their horses down marble stairways .
和 鹅卵石路 街道 , 和 青年 跳跃 他们的 马匹 向下 大理石 楼梯 .

还有鹅卵石铺成的街道，以及骑着马从大理石台阶上跃下的年轻人。

[peɪl] [bluː] ['lævəndə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [freʃ] - [wɒʃt] [ænd; ənd][feə(r)] . . .
Pale blue lavender , you are the colour of the sky when it is fresh - washed and fair . . .
苍白 蓝色的 薰衣草 , 你 是 这 颜色 的 这 天空 什么时候 它 是 新鲜的 - 洗过 和 公平的 . . .

淡蓝色的薰衣草色，你就像晴空万里、清新洁净时的颜色……

[ai] [smel] [ðə; ði] [stɑːz] . . . [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['tjʊləp] [ænd; ənd] [nɑː'sɪsəs] . . .
I smell the stars . . . they are like tulips and narcissus . . .
我 闻 这 明星 . . . 他们 是 喜欢 郁金香 和 水仙花 . . .

我闻到了星星的气息……它们就像郁金香和水仙花……

[ai] [smel] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
I smell them in the air .
我 闻 他们 在 这 空气 .

我闻到了空气中它们的气味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[strə'vɪnskiz] [θriː] ['piːsɪz] , " [grəu'tesk] " [fɔː(r); fə(r)] [strɪŋ] [kwɔː'tet]
STRAVINSKY'S THREE PIECES , " GROTESQUES " FOR STRING QUARTET
斯特拉文斯基的 三 件 , " 怪诞 " 为了 细绳 四重奏

斯特拉文斯基的三首弦乐四重奏作品《怪诞曲》

[ðɪs] [kwɔː'tet] [wɒz; wəz] [pleɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [baɪ] [ðə; ði] - [kwɔː'tet] ['djʊərɪŋ]
This Quartet was played from the manuscript by the Flonzaley Quartet during
这 四重奏 曾是 玩 从 这 手稿 经过 这 - 四重奏 期间
[ðeə(r)] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - .
their season of 1915 and 1916 .
他们的 季节 的 - 和 - .

弗隆扎利四重奏在 1915 年和 1916 年的演出季中，根据手稿演奏了这首四重奏。

[ðə; ði] ['pəʊɪm] [ɪz] [beɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɪtʃ] [em] . [strə'vɪnski] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
The poem is based upon the programme which M . Stravinsky appended to his
这 诗 是 基于 之上 这 程序 哪个 M . 斯特拉文斯基 附加 到 他的
[piːs] ,
piece ,
片 ,

这首诗是根据斯特拉文斯基在其作品后附上的节目单创作的。

[ænd; ənd] [ɪz] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌriːprə'djuːs] [ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and is an attempt to reproduce the sound and movement of the
和 是 一个 试图 到 复制 这 声音 和 移动 的 这
['mjuːzɪk] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['miːdiəm] .
music as far as is possible in another medium .
音乐 作为 远的 作为 是 可能的 在 其他 中等的 .

这是尝试用另一种媒介尽可能地再现音乐的声音和律动。

[fɜːst] ['muːvmənt]
FIRST MOVEMENT
第一的 移动

第一阶段

[θɪn] - [vɔɪst] , ['neɪz(ə)l] [paɪps]
Thin - voiced , nasal pipes
薄的 - 配音 , 鼻腔 管道

声音细弱、鼻音很重的管子

['drɔːɪŋ] [saʊnd] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt]
Drawing sound out and out
绘画 声音 出去 和 出去

把声音拉出来

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [θred] ,
Until it is a screeching thread ,
直到 它 是 一个 尖叫 线 ,

直到它变成一根发出尖叫声的线，

[ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] , [ʃɑ:p] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] ,
Sharp and cutting , sharp and cutting ,
锋利的 和 切割 , 锋利的 和 切割 ,

锋利锋利，锋利锋利

[ˌaɪ 'tiː] [hə:ts] .
It hurts .
它 疼痛 .

好痛。

[wiː] - [iː] - [iː] !
Whee - e - e !
轮子 - e - e !

哇！

[bʌmp] ! [bʌmp] !
Bump ! Bump !
撞 ! 撞 !

砰！砰！

[tɒŋ] - [tiː] - [bʌmp] !
Tong - ti - bump !
童 - ti - 撞 !

咚咚咚！

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [drʌmz] [hɪə(r)] ,
There are drums here ,
那里 是 鼓 这里 ,

这里有鼓。

['bæŋɪŋ] ,
Banging ,
砰砰作响 ,

砰砰作响，

[ænd; ənd] ['wʊdn] ['ʃu:z] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] , [greɪ] [stəʊnz]
And wooden shoes beating the round , grey stones
和 木制的 鞋 殴打 这 圆形的 , 灰色的 石头

木鞋敲打着圆形的灰色石头

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:kɪt] - [pleɪs] .
Of the market - place .
的 这 市场 - 地方 .

市场上的。

[wiː] - [iː] - [iː] !
Whee - e - e !
轮子 - e - e !

哇！

[s'æbɒts] ['slæpɪŋ] [ðə; ði] [wɔ:n] , [əʊld] [stəʊnz] ,
Sabots slapping the worn , old stones ,
鞋底 拍打 这 磨损 , 老的 石头 ,

鞋底拍打着磨损的旧石头，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ɒv; əv] ['dɑ:nsɪŋ] [bəʊnz] ,
And a shaking and cracking of dancing bones ,
和 一个 摇晃 和 裂纹 的 跳舞 骨头 ,

还有骨骼摇晃和断裂的声音，

['klʌmzi] [ænd; ənd] [hɑ:d] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
Clumsy and hard they are ,
笨拙 和 难的 他们 是 ,

它们笨拙又坚硬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] ,
And uneven ,
和 不均匀 ,

而且不均匀，

['luːzɪŋ] [hɑːf][ə; eɪ] [biːt]
Losing half a beat
输 一半 一个 打

少了半拍

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [stəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['slɪpəri] .
Because the stones are slippery .
因为 这 石头 是 滑 .

因为石头很滑。

[bʌmp] - [iː] - [taɪ; ti] - [tɒŋ] !
Bump - e - ty - tong !
撞 - e - ty - 童 !

砰砰砰！

[wiː] - [iː] - [iː] ! [tɒŋ] !
Whee - e - e ! Tong !
轮子 - e - e ! 童 !

哇！通！

[ðə; ði] [θɪn] [sprɪŋ] [liːvz]
The thin Spring leaves
这 薄的 春天 树叶

春叶纤细。

[ʃeɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ɒv; əv] ['ʃuːz] .
Shake to the banging of shoes .
摇 到 这 砰砰作响 的 鞋 .

伴着鞋子敲击声摇摆。

['ʃuːz] [biːt] , [slæp] ,
Shoes beat , slap ,
鞋 打 , 拍击 ,

鞋子拍打，啪啪，

['ʃʌf(ə)l] , [ræp] ,
Shuffle , rap ,
洗牌 , 说唱 ,

洗牌，说唱，

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪz(ə)l] [paɪps] [skwiːl] [wɪð] [ðeə(r)][pɪgz] - ['vɔɪsɪz] ,
And the nasal pipes squeal with their pigs ' voices ,
和 这 鼻腔 管道 尖叫 和 他们的 猪 - 声音 ,

他们的鼻腔发出猪叫般的尖叫声，

['lɪt(ə)l] [pɪgz] - ['vɔɪsɪz]
Little pigs ' voices
小的 猪 - 声音

小猪的声音

['wiːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ,
Weaving among the dancers ,
编织 之中 这 舞者 ,

在舞者间穿梭，

[ə; eɪ] [faɪn] , [waɪt] [θred]
A fine , white thread
一个 美好的 , 白色的 线

一根细细的白线

[lɪŋkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
Linking up the dancers .
链接 向上 这 舞者 .

将舞者们连接起来。

[bæŋ] ! [bʌmp] !
Bang ! Bump !
砰 ! 撞 !

砰！砰！

[tɒŋ] !
Tong !
童 !

通！

['petɪkəʊts] ,
Petticoats ,
衬裙 ,

衬裙，

[s'tɒkɪŋz] ,
Stockings ,
长筒袜 ,

长筒袜，

[s'æbɒts] ,
Sabots ,
鞋底 ,

鞋底

[dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [flæpɪŋ] [ɪts] [θaɪ] - [bəʊnz] ;
Delirium flapping its thigh - bones ;
谵妄 扑 它是 大腿 - 骨头 ;

谵妄拍打着它的大腿骨；

[red] , [bluː] , ['jeləʊ] ,
Red , blue , yellow ,
红色的 , 蓝色的 , 黄色的 ,

红色、蓝色、黄色

['drʌŋkənnəs] ['stiːmɪŋ] [ɪn] ['kʌləs] ;
Drunkenness steaming in colours ;
酒醉 蒸煮 在 颜色 ;

醉意朦胧，色彩斑斓；

[red] , ['jeləʊ] , [bluː] ,
Red , yellow , blue ,
红色的 , 黄色的 , 蓝色的 ,

红色、黄色、蓝色

['kʌləs] [ænd; ənd] [fleʃ] ['wiːvɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
Colours and flesh weaving together ,
颜色 和 肉 编织 一起 ,

色彩与血肉交织在一起，

[ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] , [wɪð] [ðə; ði] [dɑːns] ,
In and out , with the dance ,
在 和 出去 , 和 这 舞蹈 ,

随着舞蹈，进进出出

[kɔːs] [stʌf] [ænd; ənd] [hɒt] [fleʃ] ['wiːvɪŋ] [tə'geðə(r)] .
Coarse stuffs and hot flesh weaving together .
粗 东西 和 热的 肉 编织 一起 .

粗糙的物质和滚烫的肉体交织在一起。

[pɪgz] - [kraɪz] [waɪt] [ænd; ənd] ['tenjuəs] ,
Pigs ' cries white and tenuous ,
猪 - 哭泣 白色的 和 脆弱的 ,

猪的叫声又白又弱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[waɪt] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ,
White and painful ,
白色的 和 痛苦 ,

白色且疼痛，

[waɪt] [ænd; ənd] —
White and —
白色的 和 —

白色和——

[bʌmp] !
Bump !
撞 !

撞！

[tɒŋ] !
Tong !
童 !

通！

['sekənd] ['muːvmənt]
SECOND MOVEMENT
第二 移动

第二乐章

[peɪl] [ˌvaɪə'lɪn] ['mjuːzɪk] [wɪf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] ,
Pale violin music whiffs across the moon ,
苍白 小提琴 音乐 嗅觉 穿过 这 月亮 ,

苍白的提琴声飘荡在月光之上，

[ə; eɪ] [peɪl] [sməʊk] [ɒv; əv] [ˌvaɪə'lɪn] ['mjuːzɪk] [bləʊz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [muːn] ,
A pale smoke of violin music blows over the moon ,
一个 苍白 抽烟 的 小提琴 音乐 打击 超过 这 月亮 ,

淡淡的小提琴声如烟雾般飘过月亮，

['tʃeri] [pet(ə)lz] [fɔːl] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] ,
Cherry petals fall and flutter ,
樱桃 花瓣 落下 和 扑 ,

樱花花瓣飘落，随风摇曳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,
And the white Pierrot ,
和 这 白色的 小丑 ,

还有那位白皮埃罗，

[riːð] [ɪn] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪə'lɪn] ,
Wreathed in the smoke of the violins ,
花环 在 这 抽烟 的 这 小提琴 ,

笼罩在小提琴的烟雾中，

[splæʃt] [wɪð] ['tʃeri] [pet(ə)lz] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] ,
Splashed with cherry petals falling , falling ,
溅起 和 樱桃 花瓣 坠落 , 坠落 ,

樱花花瓣飘落，溅起一片片花瓣，飘落，

[klɔːz] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [ɜːθ]
Claws a grave for himself in the fresh earth
爪子 一个 严重 为了 他自己 在 这 新鲜的 地球

在新土里为自己挖了个坟墓

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] - [neɪlz] .
With his finger - nails .
和 他的 手指 - 指甲 .

用他的指甲。

[θɜːd] ['muːvmənt]
THIRD MOVEMENT
第三 移动

第三乐章

[æn; ən] ['ɔːgən] [graul] [ɪn] [ðə; ði] ['hevi] [ruːf] - [grɔin] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ,
An organ growls in the heavy roof - groins of a church ,
一个 器官 咆哮 在 这 重的 屋顶 - 腹股沟 的 一个 教会 ,

教堂厚重的屋顶拱梁间传来管风琴的低沉轰鸣声。

[ˌaɪ 'tiː] [hwiːz] [ænd; ənd] [kɒfs] .
It wheezes and coughs .
它 喘息 和 咳嗽 .

它喘息咳嗽。

[ðə; ði] [neɪv] [ɪz] [bluː] [wɪð] ['ɪnsens] ,
The nave is blue with incense ,
这 中殿 是 蓝色的 和 香 ,

中殿因焚香而泛蓝，

['raɪðɪŋ] , ['twɪstɪŋ] ,
Writhing , twisting ,
扭动 , 扭曲 ,

扭动，扭曲，

['sneɪkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɑːntɪŋ] [priːsts] .
Snaking over the heads of the chanting priests .
蛇形 超过 这 头部 的 这 吟唱 神父 .

蜿蜒盘旋在吟唱的祭司们头顶。

['rekwiəm; 'rekwiem] - ['dəʊnə] [ˌiː 'aɪ] , ['dɒmɪnɪ] ;
Requiem æternam dona ei , Domine ;
安魂曲 - 多娜 ei , 支配 ;

安魂曲 æternam dona ei，Domine；

[ðə; ði] [priːsts] [waɪn] [ðeə(r)] ['bɑːstəd; 'bæstəd] ['lætɪn]
The priests whine their bastard Latin
这 神父 抱怨 他们的 混蛋 拉丁

神父们哀叹着他们那蹩脚的拉丁语

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sensə(r)] [swɪŋ] [ænd; ənd] [klɪk] .
And the censers swing and click .
和 这 香炉 摇摆 和 点击 .

香炉摇晃并发出咔哒声。

[ðə; ði] [priːsts] [wɔːk] ['endləsli]
The priests walk endlessly
这 神父 走 不休

祭司们不停地行走

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Round and round ,
圆形的 和 圆形的 ,

团团，

['drəʊnɪŋ] [ðeə(r)]['lætɪn]
Droning their Latin
无人机 他们的 拉丁

嗡嗡地念着他们的拉丁语

[ɒf] [ðə; ði] [kiː] .
Off the key .
离开 这 钥匙 .

走调了。

[ðə; ði] ['ɔːgən] ['kræʃɪz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fleərɪŋ] [kɔːd]
The organ crashes out in a flaring chord
这 器官 崩溃 出去 在 一个 燃烧 弦

管风琴突然发出一声刺耳的和弦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [hɪtʃ] [ðeə(r)] [tʃɑːnt] [ʌp] [hɑːf][ə; eɪ] [təʊn] .
And the priests hitch their chant up half a tone .
和 这 神父 拴住 他们的 呗 向上 一半 一个 语气 .

祭司们将吟唱的音调提高了半个音。

[daɪz] ['ɪlə] , [daɪz] - ,
Dies illa , dies iræ ,
死亡 伊拉 , 死亡 - ,

Dies illa, dies iræ,

- [et] - ,
Calamitatis et miseriæ ,
- 等 - ,

Calamitatis et miseriæ,

[daɪz] ['mægnə] [et] ['æmərə] [væld] .
Dies magna et amara valde .
死亡 玛格纳 等 阿玛拉 瓦尔德 .

Dies magna et amara valde.

[ə; eɪ] [wɪnd] ['rætl] [ðə; ði] ['ledɪd] ['wɪndəʊz] .
A wind rattles the leaded windows .
一个 风 嘎嘎作响 这 铅 视窗 .

狂风吹得铅框玻璃窗嘎嘎作响。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][peə(r)] - [ʃeɪpt] ['kænd(ə)l] - [fleɪmz] [liːp] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] .
The little pear - shaped candle - flames leap and flutter .
这 小的 梨 - 形状 蜡烛 - 火焰 飞跃 和 扑 .

小小的梨形蜡烛火焰跳跃摇曳。

[daɪz] ['ɪlə] , [daɪz] - ,
Dies illa , dies iræ ,
死亡 伊拉 , 死亡 - ,

Dies illa, dies iræ,

[ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [sməʊk] [drɪfts] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
The swaying smoke drifts over the altar .
这 摇晃 抽烟 漂移 超过 这 坛 .

摇曳的烟雾飘过祭坛。

- [et] - ,
Calamitatis et miseriæ ,
- 等 - ,

Calamitatis et miseriæ,

[ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [priːsts] ['sprɪŋk(ə)l] ['həʊli] ['wɔːtə(r)] .
The shuffling priests sprinkle holy water .
这 洗牌 神父 撒 圣 水 .

神父们步履蹒跚地洒着圣水。

[daɪz] ['mægnə] [et] ['æmərə] [væld] .
Dies magna et amara valde .
死亡 玛格纳 等 阿玛拉 瓦尔德 .

Dies magna et amara valde.

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [stɑːk] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
And there is a stark stillness in the midst of them ,
和 那里 是 一个 斯塔克 寂静 在 这 中间 的 他们 ,

他们之中一片死寂。

[stretʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [bɪə(r)] .
Stretched upon a bier .
拉伸 之上 一个 柩 .

被安放在灵柩上。

[hɪz; ɪz] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [stəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːgən] ,
His ears are stone to the organ ,
他的 耳朵 是 石头 到 这 器官 ,

他的耳朵对管风琴来说就像石头一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [flɪnt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] ,
His eyes are flint to the candles ,
他的 眼睛 是 燧石 到 这 蜡烛 ,

他的眼睛对着蜡烛如同燧石一般冷漠。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz] [aɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .
His body is ice to the water .
他的 身体 是 冰 到 这 水 .

他的身体对水来说就像冰一样。

[tʃɑːnt] , [priːsts] ,
Chant , priests ,
呗 , 神父 ,

圣歌，祭司，

[waɪn] , ['ʃʌf(ə)l] , ['dʒenjuflekt] .
Whine , shuffle , genuflect .
抱怨 , 洗牌 , 跪 .

抱怨，挪动脚步，屈膝行礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [æz; əz] ['rɪdʒɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ]
He will always be as rigid as he is now
他 将要 总是 是 作为 死板的 作为 他 是 现在

他会一直像现在这样固执。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['krʌmb(ə)lz] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dʌst] [hiːp] .
Until he crumbles away in a dust heap .
直到 他 碎屑 离开 在 一个 灰尘 堆 .

直到他化为尘埃。

[lækrɪmoʊsə] [daɪz] ['ɪlə] ,
Lacrymosa dies illa ,
泪之 死亡 伊拉 ,

Lacrymosa dies illa,

[kweɪ; kwɑ:] - [eks] ['feivilə]
Qua resurget ex favilla
qua - 前任 法维拉

Qua resurget ex favilla

- ['həʊməʊ; 'hɒməʊ] ['rɛʊs] .
Judicandus homo reus .
- 同型人 重复使用 .

Judicandus homo reus.

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ['pɪlər] , [ðə; ði] [ru:f] [ɪz][ɪn] ['dɑ:knəs] .
Above the grey pillars , the roof is in darkness .
多于 这 灰色的 柱子 , 这 屋顶 是 在 黑暗 .

灰色的柱子上方，屋顶一片漆黑。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˌbɪbli'ɒgrəfi]
BIBLIOGRAPHY
参考书目

参考书目

['rɪtʃəd] ['ɔ:ldɪŋtən]
Richard Aldington
理查德 奥尔丁顿

理查德·奥尔丁顿

['ɪmɪdʒɪz] .
Images .
图片 .

图片。

['pəʊətri] [bʊk] [ʃɒp] , ['lʌndən] , - ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:(r)] ['si:z] ['kʌmpəni] , ['bɒstən] , - .
Poetry Book Shop , London , 1915 ; and The Four Seas Company , Boston , 1916 .
诗 书 店铺 , 伦敦 , - ; 和 这 四 海域 公司 , 波士顿 , - .

伦敦诗歌书店，1915 年；以及波士顿四海公司，1916 年。

[dʒɒn] [gu:ld] ['fletʃə(r)]
John Gould Fletcher
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

['faɪə(r)][ænd; ənd] [waɪn] .
Fire and Wine .
火 和 葡萄酒 .

烈火与美酒。

[grɑ:nt] ['rɪtʃədz] , ['limitid] . , ['lʌndən] , - .
Grant Richards , Ltd . , London , 1913 .
授予 理查兹 , 有限公司 . , 伦敦 , - .

Grant Richards, Ltd.，伦敦，1913 年。

[fuːlz] [gəʊld] .
Fool's Gold .
傻瓜 金子 .

愚人金。

[mæks] ['goʊʃən] , ['lʌndən] , - .
Max Goschen , London , 1913 .
最大限度 戈申 , 伦敦 , - .

马克斯·戈申，伦敦，1913年。

[ðə; ði] ['dɒmɪnənt] ['sɪti] .
The Dominant City .
这 主导的 城市 .

主导城市。

[mæks] ['goʊʃən] , ['lʌndən] , - .
Max Goschen , London , 1913 .
最大限度 戈申 , 伦敦 , - .

马克斯·戈申，伦敦，1913年。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
The Book of Nature .
这 书 的 自然 .

自然之书。

['kʌnstəbl] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
Constable & Co . , London , 1913 .
警官 & 合作 . , 伦敦 , - .

Constable & Co.，伦敦，1913 年。

['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
Visions of the Evening .
愿景 的 这 晚上 .

夜晚的景象。

['ɜːskɪn] [mək'dɔːnəld] , ['lʌndən] , - .
Erskine McDonald , London , 1913 .
厄斯金 麦当劳 , 伦敦 , - .

厄斯金·麦克唐纳，伦敦，1913年。

[i,reidi'eiʃən] : [sænd][ænd; ənd] [spreɪ] .
Irradiations : Sand and Spray .
辐射 : 沙 和 喷 .

辐照方式：沙尘和喷雾。

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɒstən] , - .
Houghton Mifflin Company , Boston , 1915 .
霍顿 米夫林 公司 , 波士顿 , - .

霍顿·米夫林公司，波士顿，1915年。

['gɔblɪnz] [ænd; ənd][pə'gəʊdəz] .
Goblins and Pagodas .
哥布林 和 宝塔 .

妖精与宝塔。

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɒstən] , - .
Houghton Mifflin Company , Boston , 1916 .
霍顿 米夫林 公司 , 波士顿 , - .

霍顿·米夫林公司，波士顿，1916年。

[ef] . [es] . [flɪnt]
F . S . Flint
F . S . 燧石

FS 燧石

[ðə; ði] [net] [ɒv; əv] [stɑːz] .
The Net of Stars .
这 网 的 星星 .

群星之网。

['ɛlkɪn] ['mæθjuːz] , ['lʌndən] , - .
Elkin Mathews , London , 1909 .
埃尔金 马修斯 , 伦敦 , - .

埃尔金·马修斯，伦敦，1909 年。

['keɪd(ə)ns] .
Cadences .
节奏 .

节奏。

['pəʊətri] [bʊk] [ʃɒp] , ['lʌndən] , - .
Poetry Book Shop , London , 1915 .
诗 书 店铺 , 伦敦 , - .

伦敦诗歌书店，1915年。

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɒrəns]
D . H . Lawrence
D . H . 劳伦斯

DH·劳伦斯

[lʌv] ['poʊəmz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
Love Poems and Others .
爱 诗歌 和 其他的 .

情诗及其他诗歌。

['dʌkˌwɜrθ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth & Co . , London , 1913 .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1913年。

[prəʊz] :
Prose :
散文 :

散文：

[ðə; ði] [waɪt] ['piːkɒk] .
The White Peacock .
这 白色的 孔雀 .

白孔雀。

['wɪljəm] ['haɪnəmən] , ['lʌndən] , - .
William Heinemann , London , 1911 .
威廉 海涅曼 , 伦敦 , - .

威廉·海涅曼，伦敦，1911年。

[ðə; ði] ['trespəsə(r)] .
The Trespasser .
这 擅闯者 .

擅闯者。

['dʌkˌwɜrθ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth & Co . , London , 1912 .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1912年。

[sʌnz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] .
Sons and Lovers .
儿子们 和 恋人 .

儿子与情人。

['dʌkˌwɜrθ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth & Co . , London , 1913 .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1913年。

[ðə; ði] ['prʌʃən] ['ɒfɪsə(r)] .
The Prussian Officer .
这 普鲁士 官 .

普鲁士军官。

['dʌkˌwɜrθ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
Duckworth & Co . , London , 1914 .
达克沃斯 & 合作 . , 伦敦 , - .

达克沃斯公司，伦敦，1914年。

[ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .
The Rainbow .
这 彩虹 .

彩虹。

['mεθjuːən] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
Methuen & Co . , London , 1915 .
梅休恩 & 合作 . , 伦敦 , - .

Methuen & Co.，伦敦，1915年。

['drɑːmə] :
Drama :
戏剧 :

戏剧：

[ðə; ði] ['widəu] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊlrɔɪd] .
The Widowing of Mrs . Holroyd .
这 丧偶 的 太太 . 霍尔罗伊德 .

霍尔罗伊德夫人的寡居。

['mɪtʃəl] ['kɛnərli] , [njuː] [jɔːk] , - .
Mitchell Kennerley , New York , 1914 .
米切尔 肯纳利 , 新的 约克 , - .

米切尔·肯纳利，纽约，1914 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['eɪmi] ['ləʊəl]
Amy Lowell
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[ə; eɪ] [dəʊm] [ɒv; əv] ['meni] - ['kʌləd] [glɑːs] .
A Dome of Many - Coloured Glass .
一个 穹顶 的 许多 - 有色 玻璃 .

一座五彩玻璃穹顶。

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɒstən] , - .
Houghton Mifflin Company , Boston , 1912 .
霍顿 米夫林 公司 , 波士顿 , - .

霍顿·米夫林公司，波士顿，1912年。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [njuː] [jɔːk] , - .
The Macmillan Company , New York , 1915 .
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 , - .

麦克米伦公司，纽约，1915年。

[sɒ:d] [bleɪdz] [ænd; ənd] ['pɒpi] [si:d] .
Sword Blades and Poppy Seed .
剑 刀片 和 罂粟 种子 .

剑刃与罂粟籽。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [nju:] [jɔ:k] ; [ænd; ənd] [mək'mɪlən] & [ˌsi: 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
The Macmillan Company , New York ; and Macmillan & Co . , London , 1914 .
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 ; 和 麦克米伦 & 合作 . , 伦敦 , - .

纽约麦克米伦公司；伦敦麦克米伦公司，1914 年。

[prəʊz] : [sɪks] [frentʃ] ['poʊəts] .
Prose : Six French Poets .
散文 : 六 法语 诗人 .

散文：六位法国诗人。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [nju:] [jɔ:k] ; [ænd; ənd] [mək'mɪlən] [ænd; ənd][ˌsi: 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
The Macmillan Company , New York ; and Macmillan and Co . , London , 1915 .
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 ; 和 麦克米伦 和 合作 . , 伦敦 , - .

纽约麦克米伦公司；伦敦麦克米伦公司，1915年。

[-] [nəʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['prɪntərz] ['erə(r)z][hæv; həv] [bi:n] [kə'rektɪd] :
The following printer's errors have been corrected :
这 下列的 打印机的 错误 有 到过 已更正 :

以下打印机错误已得到纠正：

" [frɒm; frəm] " [kə'rektɪd] [tu:; tə] " [fɔ:m] " ([peɪdʒ][eɪtθ])
" from " corrected to " form " (page viii)
" 从 " 已更正 到 " 形式 " (页 八)

"from"更正为"form"（第viii页）

" - " [kə'rektɪd] [tu:; tə] " ['sweɪlɪŋ] " ([peɪdʒ] -)
" sweeling " corrected to " swaling " (page 73)
" - " 已更正 到 " 吞咽 " (页 -)

"sweeling"更正为"swaling"（第73页）

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'teɪnd] :
The following unusual spellings have been retained :
这 下列的 异常 拼写 有 到过 保留 :

以下不常见的拼写方式已被保留：

" - " ([peɪdʒ][sevn])
" anarchaic " (page vii)
" - " (页 七)

"无政府主义"（第 vii 页）

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] [æn'θɒlədʒi] [wɜ:(r); wə(r)]['ɔ:lsəʊ][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [bʊks] :
Some of the poems in this anthology were also included in the following books :
一些 的 这 诗歌 在 这 选集 是 还 包括 在 这 下列的 图书 :

这本诗集中的一些诗歌也收录在以下书籍中：

[eɪtʃ] . [di:] .
H . D .
H . D .

高清

[siː] ['gɑːd(ə)n] .
Sea Garden .
海 花园 .

海景花园。

['kʌnstəbl] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['lʌndən] , - .
Constable & Co . , London , 1916 .
警官 & 合作 . , 伦敦 , - .

Constable & Co.，伦敦，1916 年。

[dʒɒn] [guːld] ['fletʃə(r)]
John Gould Fletcher
约翰 古尔德 弗莱彻

约翰·古尔德·弗莱彻

['brekər] [ænd; ənd] ['grænɪt] .
Breakers and Granite .
断路器 和 花岗岩 .

碎石和花岗岩。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] , [njuː] [jɔːk] , - .
The Macmillan Company , New York , 1921 .
这 麦克米伦 公司 , 新的 约克 , - .

麦克米伦公司，纽约，1921年。

['eɪmi] ['ləʊəl]
Amy Lowell
艾米 洛厄尔

艾米·洛厄尔

[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [gəʊsts] .
Men , Women and Ghosts .
男人 , 女性 和 鬼魂 .

男人、女人和鬼魂。

['hoʊtṇ] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni] , ['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] , - .
Houghton Mifflin Company , Boston and New York , 1916 .
霍顿 米夫林 公司 , 波士顿 和 新的 约克 , - .

霍顿·米夫林公司，波士顿和纽约，1916 年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神